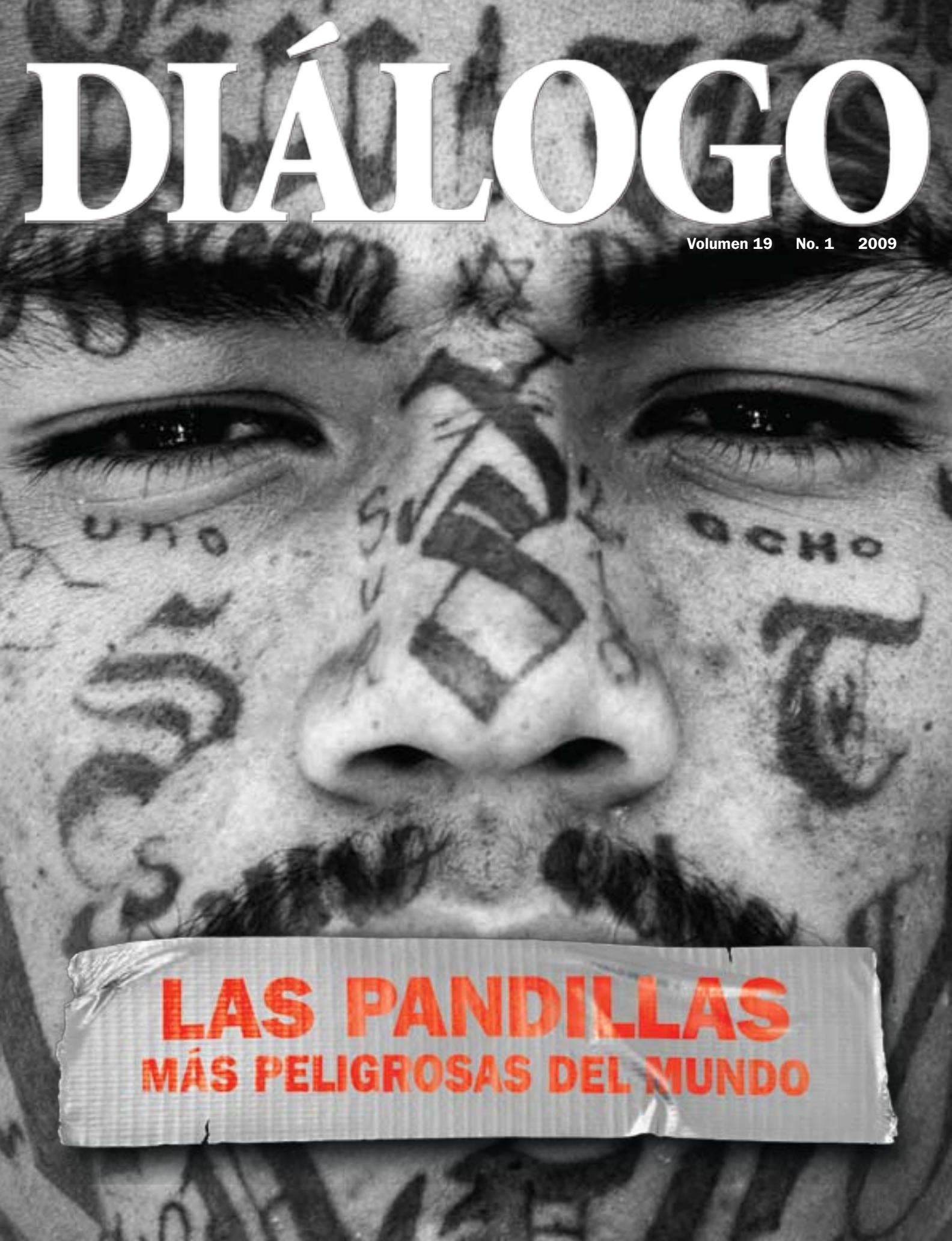


# DIÁLOGO

Volumen 19 No. 1 2009



**LAS PANDILLAS  
MÁS PELIGROSAS DEL MUNDO**

# Contenido

## CONTENTS



## Reportajes

### FEATURES

- 18 Soberanía bajo asedio**  
Sovereignty Under Siege
- 30 Pandilleras: ¿Victimas o victimarias?**  
Gang Girls: Victims or Victimizer?
- 36 Las pandillas más peligrosas del mundo**  
The World's Most Dangerous Gangs
- 38 Colaboran fuerzas del orden de Los Ángeles y El Salvador**  
Los Angeles, El Salvador Law Enforcement Unite
- 42 El camino de la victoria**  
Victory Road
- 46 'Soy el único vivo y libre'**  
'I'm the Only one Still Alive and Free'
- 52 Solidaridad contra la corrupción**  
Solidarity Against Corruption
- 58 El alto costo de la violencia**  
The High Cost of Violence
- 60 Pensamiento local, acción global**  
Local Thought, Global Action

# En cada edición

## IN EVERY ISSUE

**4** De Un Vistazo Regional  
At A Glance Regional

**10** De Entrada  
Entrevista al General Álvaro Antonio Romero Salgado, Asesor de Seguridad y Defensa de Honduras  
For Starters  
Interview with Gen. Álvaro Antonio Romero Salgado, Honduran Security and Defense Adviser

**66** Seguridad y Tecnología  
Security and Technology

**71** Recordemos  
Remembering

**72** Ayuda Humanitaria  
Humanitarian Aid

**74** Medios Mixtos  
Mixed Media

**76** De Un Vistazo Global  
At A Glance Global

**80** Deportes  
Sports

**82** El Lado Liviano  
The Lighter Side

# DIÁLOGO

El Foro de Las Américas  
Forum of the Americas

**Diálogo:** El Foro de las Américas es una revista militar profesional publicada trimestralmente por el Comandante del Comando Sur de los Estados Unidos, que tiene como fin ser un foro internacional para los militares y el personal de seguridad en América Latina. Las opiniones expresadas en esta revista no necesariamente representan las políticas o puntos de vista de este comando ni de alguna otra agencia del Gobierno de los Estados Unidos. Los artículos son escritos por el personal de Dialogo, con excepción de los debidamente adjudicados. El Secretario de la Defensa ha determinado que la publicación de esta revista es necesaria para la conducción de negocios públicos como es requerido, por ley, por el Departamento de Defensa.

**Diálogo:** The Forum of the Americas is a professional military magazine published quarterly by the Commander of the United States Southern Command as an international forum for military personnel in Latin America. The opinions expressed in this magazine do not necessarily represent the policies or points of view of this command nor of any other agency of the United States Government. All articles are written by Dialogo's staff, unless otherwise noted. The Secretary of Defense has determined that publication of this magazine is necessary for conducting public business as required of the Department of Defense by law.

Contáctenos  
Contact Us

# DIÁLOGO

United States Southern Command

3511 NW 91st Avenue

Miami, FL 33172, U.S.A.

dialogo@dialogo-americas.com

[www.dialogo-americas.com](http://www.dialogo-americas.com)

82



**EN LA PORTADA:** Las pandillas están generando una cultura de violencia en toda América Latina. Miles de jóvenes han elegido una trayectoria que los conduce al vicio y al crimen organizado. La cinta adhesiva que cubre la boca del pandillero simboliza la necesidad de silenciar y erradicar esta amenaza social.

**ON THE COVER:** Gangs are fostering a culture of violence throughout Latin America. Thousands of youngsters have chosen a path that leads them to a world of addiction and organized crime. The tape over the gang member's mouth symbolizes the need to silence and eradicate this social threat.



KAREL NAVARRO/AP

## INTERCEPCIÓN DEL CRIMEN ORGANIZADO

Una oficial de policía peruana examina cocaína durante una conferencia de prensa en una comisaría en Lima. Setecientos kilogramos de cocaína mezclados con paprika valorados en US\$ 24 millones fueron incautados en ruta a México. Los narcotraficantes mexicanos trabajan de cerca con sus homólogos peruanos.

México enviará una misión de alto nivel a Perú para fortalecer la cooperación bilateral en la lucha contra el crimen organizado transnacional, incluyendo el narcotráfico, dijo el embajador mexicano Antonio Villegas. Esto "pondrá en marcha un mecanismo más ágil de intercambio de información y ayuda jurídica para la lucha contra, por ejemplo, el lavado de dinero", explicó Villegas. La cooperación sólo tendrá lugar a un nivel experto y no implicará intercambios entre agentes de policía.

## ORGANIZED CRIME INTERCEPTION

A Peruvian police officer tests cocaine during a news conference at a station in Lima after police seized 700 kilograms of cocaine mixed with paprika valued at \$24 million en route to Mexico. Mexican drug traffickers have close ties with their Peruvian counterparts.

Mexico will send a high-level mission to Peru to strengthen bilateral cooperation in the fight against transnational organized crime, including drug trafficking, said Mexican Ambassador Antonio Villegas. This will "set a more agile mechanism of information exchange and judicial assistance for the fight against, for example, money-laundering," Villegas said. Cooperation will be at expert level only and does not involve police officer exchanges, he added.

*"Todos los bolivianos tenemos que buscar la unidad en aras de nuestro país".*

Esa fue una de las primeras declaraciones del nuevo comandante en jefe de las Fuerzas Armadas de Bolivia, vicealmirante José Luis Cabas Villegas, quien asumió la posición el 5 de enero.

*"All Bolivians must strive for unity for the sake of our country."*

That was one of the first statements made by the new Bolivian Commander-in-Chief of the Armed Forces, Vice Admiral José Luis Cabas Villegas, who assumed command Jan. 5.



JUAN KARTA/AP



U.S. ARMY SGT 1ST CLASS FELIX A. FIGUEROA/SOCSSOUTH

## Fuerzas de Operaciones Especiales de la Marina de EE. UU. Entrenan Fuerzas Dominicanas

La Unidad Antiterrorista de la Secretaría de Estado de las Fuerzas Armadas Dominicanas (SEFA CT), se entrenó con las Fuerzas de Infantería de Marina de los EE. UU., Grupo Asesor de Operaciones Especiales, en noviembre del 2008, como parte de un programa de intercambio de entrenamiento conjunto. Además de aprender los fundamentos del uso de armas de fuego, los integrantes de SEFA CT recibieron entrenamiento en diversas áreas de especialización, desde tácticas y técnicas avanzadas de infantería ligera hasta procedimientos para los responsables de primeros auxilios.

"Este entrenamiento nos ayuda a enfrentar los problemas del narcotráfico en nuestro país", dijo Wilber Dotel, miembro de SEFA CT. Su país es usado frecuentemente como pasaje para la exportación de contrabando y si este problema no se resuelve, puede conducir a problemas futuros de terrorismo, explicó.

## U.S. Marine Special Operations Forces Train Dominican Forces

The Dominican Republic Secretary of State Counter Terrorism Armed Forces, or SEFA CT, trained with U.S. Marine Corps Forces, Special Operations Advisor Group in November 2008, as part of a Joint Combined Exchange Training program. Aside from learning the basics of marksmanship, SEFA CT members were trained in a myriad of skill sets ranging from advanced light infantry tactics, techniques and procedures to medical first response.

"This training helps us directly engage the problems regarding narcotics trafficking in our country," said SEFA CT member Wilber Dotel. The Dominican Republic is often used as a bridge for exporting contraband and if not addressed, can lead to future terrorism problems, he said.

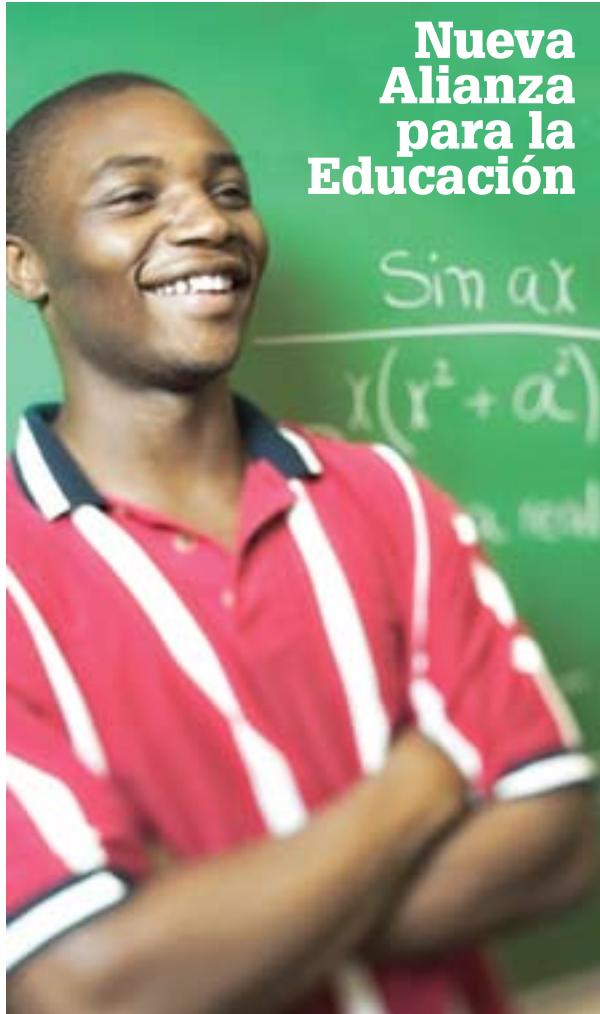
## A Reactivar la Economía

La presidenta chilena Michelle Bachelet propuso un plan económico de US\$ 4 mil millones con el fin de estimular el empleo y reactivar el crecimiento del país en medio de los efectos causados por la crisis económica internacional, según lo anunció el 5 de enero. La medida busca crear más de 100.000 puestos de trabajo y alcanzar un crecimiento del Producto Interno Bruto entre 2 y 3 por ciento en el 2009. El paquete, de 11 medidas, incluye una rebaja de impuestos que reduzca transitoriamente los ingresos fiscales en US\$ 1.455 millones, o el 1 por ciento del PIB.



## Rejuvenating the Economy

Chilean President Michelle Bachelet announced Jan. 5, a proposed economic plan of \$4 billion to stimulate employment and reactivate the country's growth in the midst of the international economic crisis. The plan aims at creating more than 100,000 jobs and boosting the Gross Domestic Product at a 2 to 3 percent increase for 2009. The 11-measure package includes a tax reduction that temporarily reduces the treasury's annual income by US\$ 1.46 billion, or 1 percent of the GDP.



## Nueva Alianza para la Educación

La Organización de Estados Americanos, junto con la Universidad de las Antillas (UWI) y dos importantes universidades haitianas, lanzaron en noviembre del 2008 una nueva asociación para ampliar la cooperación entre instituciones de enseñanza superior y facilitar la integración de Haití a la comunidad caribeña, según informó el servicio de noticias *Caribbean Net News*. En su fase inicial, se espera que la colaboración tripartita entre el Campus de Mona de UWI, la Universidad Estatal de Haití y la Universidad de Quisqueya establezca mecanismos para fomentar la colaboración mediante el intercambio de estudiantes y profesores, así como programas de investigación y de enseñanza conjuntos.

## New Partnership for Education

The Organization of American States, along with the University of the West Indies and two major Haitian universities, launched in November 2008 a new partnership to widen cooperation among institutions of higher learning and facilitate Haiti's integration into the Caribbean Community, reports *Caribbean Net News*. In its initial phase, the tripartite collaboration among the UWI Mona Campus, the State University of Haiti and Quisqueya University is expected to establish mechanisms to further collaboration through the exchange of students and faculty, as well as joint research and study programs.

**A PROTEGER LA FRONTERA** El ministro de Defensa del Ecuador, Javier Ponce (camiseta negra), acompañado del general Fabián Varela, Jefe del Comando Conjunto de las Fuerzas Armadas de Ecuador, en su llegada a la base militar de Tobar, Donoso, en la frontera con Colombia. Ponce anunció un plan emergente para proteger la frontera común. "Todo está destinado a la protección de la frontera norte y a eliminar en Ecuador la presencia de fuerzas irregulares paramilitares, bandas de delincuentes y las FARC", dijo. Para ello, el gobierno equipará a las tropas responsables de esa zona con tecnología y helicópteros.

## PROTECTING THE BORDER

Ecuador's Minister of Defense Javier Ponce (black t-shirt), accompanied by General Fabián Varela, Chairman of the Joint Command of the Armed Forces of Ecuador, arrives at the military base in Tobar, Donoso, on the Colombian border. Ponce announced an emerging plan to protect the shared border. "Everything is planned for the protection of the Northern border and to eliminate all irregular paramilitary forces, criminal gangs and the FARC in Ecuador," he said. The government will equip the troops in charge of that zone with technologies and helicopters.



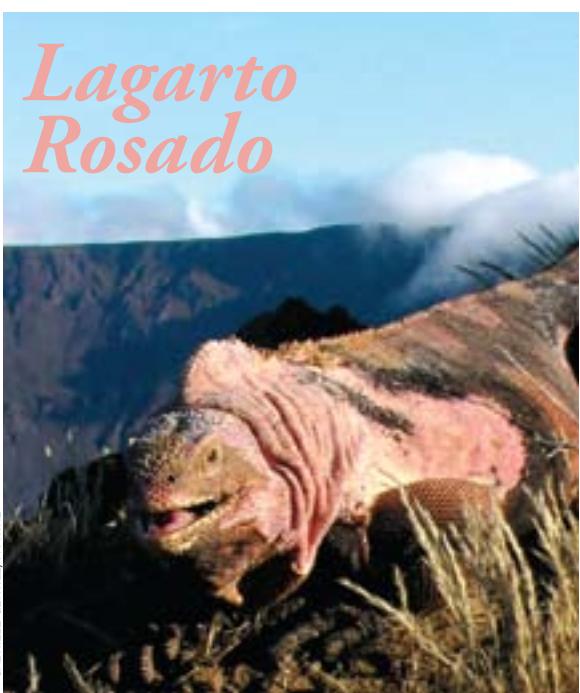


## Energía Eólica

Un hombre camina por una hacienda eólica construida recientemente en el borde del Lago Nicaragua en Rivas, Nicaragua, en el 2008. El ministro de Energía Emilio Rappaccioli dijo que el proyecto de US\$ 90 millones proporcionará 6 por ciento de las necesidades energéticas totales del país. Nicaragua consiguió acabar con los apagones constantes que dejaron al país sin energía por días, pero el Gobierno siguió luchando por pagar los costos energéticos más elevados causados por el aumento en el precio del petróleo. Rappaccioli dijo que el nuevo proyecto ahorrará cerca de US\$ 9 millones al año en gastos de combustible. Este proyecto es parte de los esfuerzos de Nicaragua de reducir su dependencia energética del petróleo a apenas 3 por ciento para el año 2013. El país también ha iniciado el uso de energía geotérmica obtenida de los volcanes, energía hidroeléctrica generada por los ríos y etanol producido de la caña de azúcar.

## Wind Power

A man walks past a windmill farm recently built on the edge of Lake Nicaragua in Rivas, Nicaragua, in 2008. Energy Minister Emilio Rappaccioli said the \$90 million project will provide 6 percent of the country's total energy needs. Nicaragua successfully ended rolling blackouts that left the country without power for days, but the government struggled to pay higher energy costs as oil prices rose. Rappaccioli said the new project will save about \$9 million a year in fuel costs. This project is part of Nicaragua's efforts to reduce its dependence on oil-based energy to just 3 percent by 2013. The country has also turned to geothermal power from volcanoes, hydroelectric power generated by rivers and sugarcane-based ethanol.



## Lagarto Rosado

Los científicos han identificado la iguana rosada, originalmente descubierta en 1986, como nueva especie. Este reptil grande en peligro de extinción tiene escamas rosadas y su único hábitat es un volcán en las Islas Galápagos. Según la revista *Proceedings of the National Academy of Sciences*, se necesita tomar medidas para prevenir la extinción de esta criatura de gran valor científico.

## Pink Lizard

Scientists have now identified the pink iguana, first discovered in 1986, as a new species. The large endangered reptile has rose-colored scales and inhabits only one volcano in the Galapagos Islands. According to the journal *Proceedings of the National Academy of Sciences*, action is now needed to prevent this scientifically valuable creature from becoming extinct.

## Entrenamiento para Jóvenes en Riesgo

Durante un simposio de tres días sobre la violencia de las pandillas en diciembre del 2008, miembros del Programa de Desarrollo Consciente de la Juventud en Belice lanzaron un taller de entrenamiento para jóvenes interesados en recibir educación vocacional. Se les concedieron oportunidades de becas a 80 jóvenes para estudiar en el Instituto de Educación Técnica y Vocacional para desarrollar habilidades en varias disciplinas. "Esta es una meta más, además del asesoramiento y la resolución de conflictos para jóvenes implicados en actividades criminales", dijo Carlos Perdomo, Ministro de Seguridad Nacional.



## At-risk Youth Training

During a three-day symposium on gang violence in December 2008, members of the Conscious Youth Development Program in Belize launched a training workshop for youths interested in receiving vocational education. Eighty youths are being granted scholarship opportunities to enroll at the Institute of Technical and Vocational Education to develop skills in various disciplines. "It's just another goal, besides doing counseling and conflict resolution with the youths that are involved in criminal activity," said Minister of National Security Carlos Perdomo.

## Lenguas indígenas en cifras

# 40 millones

Número estimado de indígenas que viven en América Latina.

# 420

Número de idiomas que todavía hablan indígenas.

# 10

Porcentaje de indígenas de la población total de América Latina.

De las **522** aldeas indígenas de la región, **247** están en Brasil.  
El Salvador es el país que menos tiene.

Fuente: Encuesta publicada en diciembre del 2008 por UNICEF

## Indigenous languages by numbers

**40 MILLION** - Estimated number of indigenous people living in Latin America.

**420** - Number of languages still spoken amongst natives.

**10** - Percentage of natives among the total population in Latin America.

Brazil has **247** of the **522** indigenous villages in the region, while El Salvador has the fewest.

Source: UNICEF survey released in December 2008.



## De Pandilleros a Guías Turísticos

Ex pandilleros y expertos en robos y tráfico de drogas se han convertido en guías turísticos de Ciudad de Panamá. Rubén Blades, el salsa y Ministro de Turismo de Panamá, inició este proyecto desde el 2006 para rescatar de la calle los "Pedro Navaja" (o criminales, como relata su canción), a través del programa de asistencia turística "Por una Esperanza". Los recorridos incluyen una visita por la parte histórica de la ciudad, giras de compra por los gigantescos centros comerciales y una visita al Canal. El proyecto está impulsado por el Ministerio de

Desarrollo Social, el Instituto Panameño de Turismo, la Iglesia católica e instituciones estatales y privadas. Los ex pandilleros reciben certificados de capacitación como guías turísticos y son contratados por el Instituto. Dos años después de su creación, Por una Esperanza continúa siendo una prioridad gubernamental, dijo la ministra de Desarrollo Social de Panamá, María Roquebert. Ella anunció el fortalecimiento de programas contra la violencia como éste, que permite intercambiar los revólveres por una vida útil.

## From Gang Members to Tour Guides

Former gang members, as well as theft and drug trafficking experts, have become tour guides for Panama City. Salsa singer and Panama's Minister of Tourism Rubén Blades initiated this project in 2006 to rescue the "Pedro Navajas" ("Mack the Knives" or criminals, as described in his song) from the streets, through "Por una Esperanza" (For Hope), a tourist assistance program. The tours include a visit to the historical part of the city, shopping trips to the mega-malls and a visit to the Canal. The project is managed by

the Ministry of Social Development, the Panamanian Institute of Tourism, the Catholic Church, and state and private institutions. Former gang members receive tour guide certifications and are hired by the Institute. Two years after its foundation, Por una Esperanza is still a governmental priority, said Panama's Minister of Social Development María Roquebert. According to Roquebert, anti-violence programs such as this one, which allow people to trade their revolvers for a productive life, will receive increased support.

## Todos por la PAZ

"No a la guerra, sí a la paz" fue la petición que miles de guatemaltecos exigieron durante la "Marcha por la Paz", organizada por la Iglesia Católica el 11 de enero. En promedio, ocurren 17 muertes violentas diarias en Guatemala y según la policía, en su mayoría, los asesinatos son atribuidos a las pandillas juveniles, bandas del crimen organizado y carteles de droga. Rember Larios, subdirector de la Policía Nacional Civil, destacó que ya se tienen definidos los planes estratégicos de seguridad para este año, con lo cual se pretende reducir los índices de violencia e inseguridad en el territorio guatemalteco.



ETIEN ABRAMOVICH/AFP

## All for PEACE

"No to war, yes to peace," was the request thousands of Guatemalans demanded during the "March for Peace," organized Jan. 11 by the Catholic Church. Guatemala has an average of 17 violent deaths per day, and according to police, the majority are murders attributed to youth gangs, organized crime and drug cartels. Rember Larios, assistant director of the National Civil Police, said they already had defined strategic security plans for this year in an attempt to reduce violence and insecurity in Guatemalan territory.



KAREL NAVARRO/AP

## A ELIMINAR al Sendero Luminoso

Perú elevará al rango de región militar la zona de guerra del valle surandino de los ríos Apurímac y Ene, uno de los últimos refugios de la guerrilla maoísta del Sendero Luminoso, informó el ministro de Defensa Antero Flores Aráoz, el 9 de enero. "El valle Apurímac y Ene se convertirá en región militar transitoria pero autónoma, para garantizar el suministro logístico y de pertrechos en la lucha contra los remanentes del narcoterrorismo".

## ELIMINATING the Shining Path

Peru will rank the war zone surrounding the South Andean valley of the Apurímac and Ene rivers, one of the last refuges of Maoist guerrillas Shining Path, as a military region, said Minister of Defense Antero Flores Aráoz, Jan. 9. "The Apurímac and Ene valley will become a temporary yet independent military region to guarantee logistic and military supplies for the fight against the last remnants of narcoterrorism."

## Asedio a Fábrica de Explosivos

Soldados confiscaron casi media tonelada de explosivos y docenas de minas de una fábrica de las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia, pero nadie fue arrestado, según una declaración hecha el 18 de enero por el Ejército colombiano. La fábrica fue descubierta por tropas contrainsurgentes en La Holanda, Arauca. La instalación contenía 124 dispositivos explosivos improvisados, 450 kilos de explosivos y 150 kilos de metralla. Los soldados también confiscaron 470 iniciadores electrónicos, 1.200 metros de cable detonador y seis radios. Se trataba de "una fábrica usada por terroristas de las FARC para fabricar minas antipersonales", informó el Ejército. Cerca de 100.000 de estas armas fueron repartidas por todo el país, la mayoría de ellas por rebeldes que intentaban aumentar las bajas entre los soldados y proteger sus plantaciones de coca.



EDGAR DOMÍNGUEZ/EFE

## Explosives Factory Crackdown

Soldiers seized nearly half a ton of explosives and dozens of landmines from a factory belonging to the Revolutionary Armed Forces of Colombia or FARC, but no one was arrested, said a Jan. 18 statement from the Colombian army. The factory was located by counterinsurgency troops in La Holanda, Arauca. It contained 124 improvised explosive devices, 450 kilos of explosives and 150 kilos of shrapnel. Soldiers also seized 470 electronic initiators, 1,200 meters of detonating cord and six radios. The site was "a factory used by FARC terrorists to manufacture antipersonnel mines," the army said. An estimated 100,000 of these weapons have been planted around the country, the majority of them by rebels seeking to inflict casualties on soldiers and protect their coca plantations.



## Cumbre para las Américas

Los líderes de las Américas se reunirán del 17 al 19 de abril en Puerto España, Trinidad y Tobago, durante la Quinta Cumbre de las Américas, para tratar los problemas más importantes que afronta la región y para promover soluciones colectivas. El tema de la cumbre es “Asegurar el futuro de nuestros ciudadanos mediante la promoción de la prosperidad humana, la seguridad energética y la sostenibilidad ambiental”. La primera Cumbre de las Américas se celebró en los Estados Unidos en 1994, y forjó un compromiso y una alianza renovada basados en la democracia, la integración económica y el desarrollo sostenible.

## Summit for the Americas

The leaders of the Americas will meet April 17 to 19 in Port of Spain, Trinidad and Tobago, at the Fifth Summit of the Americas, to address the most important issues facing the region and advance collective solutions. The summit's theme is "Securing Our Citizens' Future by Promoting Human Prosperity, Energy Security and Environmental Sustainability." The first Summit of the Americas was held in the United States in 1994 and forged a renewed commitment and partnership based on democracy, economic integration and sustainable development.

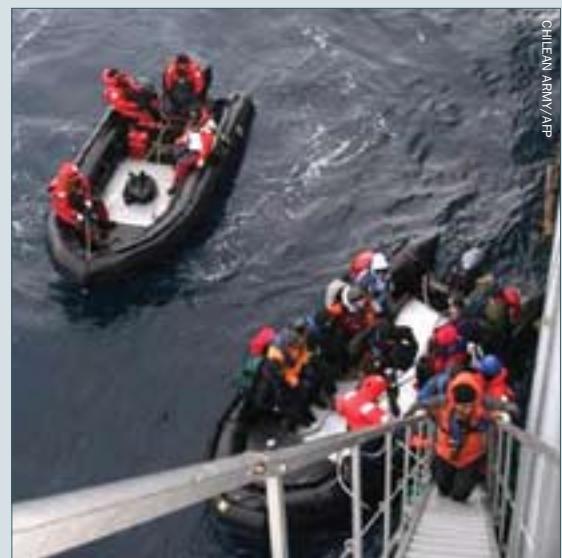


### Rescate en Aguas Heladas

Esta imagen distribuida por el Ejército chileno muestra a los pasajeros y miembros de la tripulación de un crucero turístico subiendo a bordo de la nave Aquiles de la Armada chilena, después de ser rescatados al encallar su embarcación en las aguas gélidas de la Antártida, el pasado 5 de diciembre del 2008. El buque perdió combustible y comenzó a inundarse. El navío de la Armada Chilena evacuó a los 89 pasajeros del crucero procedente del puerto argentino de Ushuaia. No se reportaron heridos.

### Icy Water Rescue

This handout picture released by the Chilean army shows passengers and crew members as they board the Chilean Navy ship Aquiles, after being rescued from a cruise liner that ran aground in the icy Antarctic Waters, took on water and suffered a fuel leak, December 5, 2008. The Chilean navy vessel evacuated all 89 passengers from the cruise ship, which departed from the Argentine port of Ushuaia. No injuries were reported.



## ¡AL FIN, LIBRES!

El ex legislador Sigifredo López abraza a sus hijos después de ser liberado por las Fuerzas Armadas Revolucionarias de Colombia, el 5 de febrero. Fue el sexto rehén liberado esa misma semana por la organización insurgente, junto con Alan Jara, ex gobernador de Meta, Colombia, quien pasó siete años como rehén.

## FREE AT LAST!

Former lawmaker Sigifredo López greets his sons after being released from captivity by the Revolutionary Armed Forces of Colombia, Feb. 5. He was the sixth hostage freed that week by the rebel organization, along with Alan Jara, former governor of Meta, Colombia, who spent seven years as a hostage.



# Pandillas y pandilleros:

Un desafío de seguridad pública en Centroamérica

YADIRA CARO Y HEATHER BABB/DIÁLOGO

Las pandillas se han convertido tanto en un objeto de preocupación para los gobiernos como en un temor para la población. El general retirado Álvaro Antonio Romero Salgado, Asesor de Seguridad y Defensa de Honduras y Secretario del Capítulo de Transparencia Internacional de Honduras, habló sobre la propagación de estos grupos en todas las esferas sociales, así como las iniciativas locales y regionales para combatir este flagelo.

## Gangs and Gang Members:

A Challenge to Public Safety in Central America

Gangs have become as much a serious concern for governments as a source of fear for the population. Retired Gen. Álvaro Antonio Romero Salgado, Honduran Security and Defense Adviser and Secretary of the Honduran Chapter of Transparency International, spoke about the proliferation of these groups in all levels of society, as well as the local and regional initiatives to fight this problem.



**General Álvaro Antonio Romero**

**DIÁLOGO: ¿Existe diferencia entre las maras y las pandillas?**

**General Romero:** A ellos no les gusta que les digan maras sino que les digan pandilleros. Ellos ven como despectivo el término mara, pero nosotros para molestarlos pues les decimos maras.

**DIÁLOGO: ¿Son entonces considerados como una subcultura?**

**General Romero:** Los sociólogos los han identificado como una subcultura. ¿Por qué? Porque tienen una forma de hablar, tienen una forma de identificarse y comunicarse, la forma de vestir, el tattooarse. Pero yo digo que en todos los países hay subculturas, reducto de culturas antiguas, pero son subculturas positivas; subculturas que se asocian en la sociedad, se integran, son miembros proactivos. Pero ésta [subcultura de pandillas] yo la

clasificaría como una subcultura negativa, en el sentido de que lo que hacen es que, aunque se identifican [como grupo] y tienen una base social, ellos lo hacen con un fin premeditado y orientado al delito, al crimen.

**DIÁLOGO: ¿Cree que las maras están evolucionando o que tengan un vínculo con el crimen organizado. ¿Más aun, con organizaciones terroristas?**

**General Romero:** Es un fenómeno mutante; ellos van aprendiendo. Estas pandillas nacieron... de la diáspora de Centroamérica por la crisis política que hubo. Salieron y emigraron y la mayor parte emigró a Estados Unidos. Hijos de guerrilleros o de ex guerrilleros ya llevaban en sí el síndrome de la violencia. Cuando llegaron a una cultura como la de EE. UU., se encontraron

**DIÁLOGO: Is there a difference between "maras" and gangs?**

**General Romero:** They do not like being called maras, but prefer being called gang members. They consider mara a derogatory term, but we use it to irk them.

**DIÁLOGO: Are they considered a subculture?**

**General Romero:** Sociologists have identified them as a subculture. Why? Because they have a particular way of speaking, they have a way of identifying themselves and communicating, of dressing, of tattooing. But I say subcultures exist in all countries, vestiges of ancient cultures, but they are positive subcultures; ones that associate with society; they integrate and are proactive. But this [gang subculture] I would classify as a negative subculture, in the sense that, although they identify themselves [as a group] and have a social base, they do it with a premeditated focus on crime.





DAVID DE LA PAZ/EFE

**Ciudadanos hondureños esperan para registrar sus armas. El Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo mantiene un proyecto de apoyo al Gobierno hondureño con el cual se han registrado 750.000 armas desde junio del 2008.**

Honduran citizens wait to register their firearms. The United Nations Development Program runs a support project for the Honduran government through which 750,000 firearms have been registered since June 2008.

solos. Las pandillas son un fenómeno nostálgico porque ellos se encontraron sin familia y quisieron encontrar alguien a [quien] pertenecer. Pero de ese problema de seguridad personal se transmutaron al económico.

Lo demás es conocido por el hecho de que cuando vino la política de repatriación, se indujo el virus a Centroamérica.

El liderazgo casi siempre lo mantuvieron ellos [en EE. UU.]; ellos eran como apéndices en Centroamérica de grupos organizados en EE. UU. Han evolucionado... siempre siguen metidos en el delito y creemos que ese proyecto de evolución puede llegar incluso a formar los empresarios del crimen, a administrar sectores del grupo organizado.

La evolución a la que se debe tener mucho cuidado es que puedan tener a la larga una expectativa política y que se una esa evolución con la expectativa o el interés que tiene el crimen organizado.

Pero también hay procesos de involución. Si hay evolución, también hay... involución. La mara es un con-

junto disciplinado, muy organizado, hermético, jerarquizado, pero puede en este proceso evolucionar y entrar en contacto con el crimen organizado. Si ellos pasan a ese nivel, las pandillas o maras seguramente van a decrecer, pero va a crecer el crimen organizado; va ser mucho más violento. Es lo que se está viendo en muchas ciudades de México.

**DIÁLOGO: ¿Existe ahora un vínculo entre las maras y el crimen organizado? Se ha hablado de que hay vínculos de la MS-18 con los carteles de México.**

**General Romero:** El vínculo no se ha podido realmente comprobar. Pero, de hecho hay algunas actividades que se supone que el vínculo esté ahí. Pero el crimen organizado es mucho más sutil y prefiere tener sus propias organizaciones, de manera que [si es perseguido un marero] por los servicios de investigación, no se vaya a llegar hasta el crimen organizado.

El crimen organizado tiene connexiones de disciplina y características más serias que un marero, que digamos, no tiene control. Para el caso... uno de los requisitos de la narco-actividad es que... los grandes no consumen droga. Normalmente, el marero está involucrado porque está en los estratos y consume droga. Al crimen organizado no le conviene esa vinculación.

Lo mismo podríamos decir del caso más crítico que es el terrorismo.

**DIÁLOGO: Do you think maras are evolving or have ties with organized crime? Or even terrorist organizations?**

**General Romero:** It is an evolving phenomenon; they are learning. These gangs were born ... from the exodus of Central Americans caused by the political crisis. The majority of them immigrated to the United States. Children of guerrillas or ex-guerrillas already possessed the violence syndrome. When they arrived in a culture like that of the U.S., they felt isolated. Gangs are a nostalgic phenomenon because they found themselves without a family and wanted to find acceptance. But from that problem of personal security they shifted toward the economic.

The rest is known for the fact that when the repatriation policy took effect, the [gang] virus was introduced back into Central America.

Leadership was primarily maintained by [those in the U.S.]; they were like Central American subsidiaries of U.S. organizations. They have evolved ... they are always involved in crime and we believe this evolutionary project can eventually lead to the emergence of criminal entrepreneurs, and control of organized crime sectors.

The evolution we should be wary of is one that might lead to long-term political aspirations and of that evolution combining with the expectations or interests of organized crime.

But there are also involution processes. Where there is evolution, there is also involution. The mara is a disciplined group, very organized, inconspicuous, hierarchical, but in this process they can evolve and come into contact with organized crime. If they advance to this level, gangs or maras will surely decrease, but organized crime will increase; it will be much more violent. This is happening in many cities in Mexico.

**DIÁLOGO: Is there now a link between the maras and organized crime? There's been talk of a link between the MS-18 and Mexican cartels.**

**General Romero:** The link really hasn't been confirmed. But in fact there are some activities that seem to indicate the link is there. But organized crime is much more subtle and prefers having its own organizations, so that [if a gang member is investigated] by law enforcement, it will not trace back to organized crime.

Organized crime exhibits discipline and more serious traits than a gang member who,



GINNETTE RIQUELME/AP

El terrorista tiene una motivación ideológica, mientras que el marero no tiene ese sentimiento de compromiso a una causa. Es solamente una forma de vida.

#### **DIÁLOGO: ¿Cómo se compara la situación de las maras en Honduras con sus vecinos como El Salvador y Guatemala?**

**General Romero:** Cuando se habla de maras, la región total para ellos es su ciudad. Honduras es un pequeño barrio dentro de eso. Hemos visto que las maras de Honduras han tratado de desvincularse, de separarse de los otros estamentos regionales. Es un buen indicio porque estaban actuando con mucha celeridad y el crecimiento fue de un auge inmenso comparando el caso de Honduras con el de los demás países de Centroamérica. Son violentos iguales. Cometen crímenes atroces en la sociedad, pero se miró que el crecimiento en Honduras fue mayor.

Los organismos internacionales han determinado que en Honduras hubo al menos 70.000 mareros organizados y un tanto más como simpatizantes. Ha sido un caso crítico el de Honduras.

#### **DIÁLOGO: ¿Cómo está trabajando Honduras con los países vecinos para erradicar esa violencia de las pandillas?**

**General Romero:** Hay una organización regional que se llama el Sistema Centroamericano de Integración o SICA. Este sistema de integración se ocupa de la economía, de la parte social, como también de estos problemas. En el ambiente diplomático, el vice canciller de la república de cada país es responsable de una conferencia de seguridad con los subsecretarios de gobernación y los subsecretarios de medios de seguridad, como es el caso de Honduras. Ellos se reúnen permanentemente. Hay indicadores que deben ser evaluados para ver cómo están evolucionando en este proceso.

Pero también se han tomado decisiones importantes como por ejemplo, la comunicación entre países la estamos haciendo en tiempo real. Las policías de Interpol, que ya han tenido una historia bastante amplia en Centroamérica y en toda América, se comunican con mucha facilidad, y esto nos permite informar a los demás países de lo que está pasando. Cuando un marero va a un país y es

shall we say, has no control. For example ... one of the requirements of the drug trade is that... the heads do not consume drugs. Normally, a gang member is involved in the distribution chain and consumes drugs. Organized crime is better off avoiding this connection.

We could say the same about the even more critical issue of terrorism. The terrorist has ideological motives, whereas the gang member doesn't have that sense of commitment to a cause. It's just a way of life.

#### **DIÁLOGO: How does the maras situation in Honduras compare to its neighbors like El Salvador and Guatemala?**

**General Romero:** When referring to maras, to them the entire region is their city. Honduras is a small section within it. We have seen that Honduran maras have tried to dissociate, to separate themselves from other regional strata. It's a good indicator because they were acting with much celerity and their growth was immense in comparing Honduras' situation with the rest of the Central American countries. They are equally violent. They commit atrocious crimes against society, but the growth in Honduras was greater.

International organizations have determined that in Honduras there were at least 70,000 organized gang members and just as many supporters. The situation in Honduras has been critical.

#### **DIÁLOGO: How is Honduras working with its neighboring countries to eradicate this gang violence?**

**General Romero:** There is a regional organization called the Central American Integration System or SICA. This integration system deals with the economy, with social concerns, as well as these problems. At the diplomatic level, each country's vice chancellor of the republic is responsible for a security conference with the undersecretaries of government and the undersecretaries of security measures, as is the case in Honduras. They meet regularly. Certain indicators must be evaluated to determine how they are evolving in this process.

But important decisions have also been made; for example, communication between countries is happening in real time. Interpol police forces, which already have an ample history in Central America and in all of America, communicate with greater ease, and this allows us to inform other countries about what is happening. When a gang member goes to a

capturado en [ese] país, inmediatamente somos informados y son extraditados.

El proceso de integración va bastante rápido en Centroamérica —ahora ya no se ocupan documentos para la migración— y eso permite que [las autoridades] hagan un trámite más rápido. Los mareros se comunican más fácilmente que lo que lo hacen los gobiernos. Eso nos ha servido de estímulo para que las instituciones de gobierno puedan actuar más rápidamente en encontrar procedimientos. Para el caso, los EE. UU. ha apoyado un proceso que se llama la Iniciativa Mérida. También se han tomado decisiones para crear centros de adiestramiento regional, [como el que] funciona en El Salvador y así nos estamos comunicando más entre países.

#### **DIÁLOGO: ¿Cómo cree que la Iniciativa Mérida va a apoyar a Honduras?**

**General Romero:** De hecho ya lo está apoyando y los EE. UU. ha dado una cantidad de fondos para este proyecto, el cual ha sido distribuido equitativamente entre los países de Centroamérica para llevar a cabo organismos como los de vigilancia permanente. También la Iniciativa Mérida institucionaliza una forma general de operar uniforme entre los países de Centroamérica contra este tipo de delito.

#### **DIÁLOGO: ¿Qué otros tipos de iniciativas tiene Honduras para combatir el problema de las maras?**

**General Romero:** Las necesidades son muy grandes porque para poder rehabilitar a un marero se ha establecido en muchos países que se necesitaría un promedio de cuatro años poder desintoxicar una distorsión psicológica en un joven de estos. Se requieren centros muy especializados con sociólogos, criminólogos, gente que conozca realmente cómo revertir el proceso con el disloque que han tenido la mayor parte de los mareros. Entonces con presupuestos pequeños en estos países, se ven en el dilema de invertir en ese proceso de rehabilitación o de invertir en otros problemas sociales que abundan en la sociedad y que son necesidades básicas como la educación, la

salud, el sistema de carreteras, la agricultura, las migraciones.

Honduras no tiene bajo la administración del Gobierno ningún centro donde se estén rehabilitando y reformando. En este momento, muchas de estas necesidades las están cubriendo organismos internacionales, [como] las Naciones Unidas. Ya se empieza a ver que la empresa privada está tomando participación, especialmente en niños de las calles que están en períodos de riesgo. Pero las necesidades son muy grandes para el Estado.

#### **DIÁLOGO: En cuanto al delito de cuello blanco, ¿qué se está haciendo para erradicar la corrupción?**

**General Romero:** La cadena de justicia es la que mejor funciona en eso, pero hay instituciones que se dedican [a eso] como Transparencia Internacional, de la que soy el Secretario. La aproximación es educar para que no haya corrupción. Que la burocracia cumpla con la ley y que la burocracia sea una institución de servicio público de una forma ecuánime y unánime para todos.

Pero para la persecución del delito, ahí es donde todavía no hemos llegado a tener la capacidad que tienen otras policías de países desarrollados para infiltrar el delito de cuello blanco en el sentido, por ejemplo, de los que hacen lavado de activos.

#### **DIÁLOGO: ¿Hay esfuerzos regionales para evitar la corrupción?**

**General Romero:** Los mismos procedimientos que usamos contra el delito común, contra el delito de las pandillas y contra el crimen organizado. Tenemos ese acercamiento entre países y hay comunicación directa para esto. Aquí no se ha agarrado nunca a un ciudadano que haya hecho inversiones del crimen organizado de otro país en el nuestro, pero hay comunicación entre policías y entre los estamentos de justicia para poder encontrar cómo se puede aminorar ese problema. Las leyes existen; administrarlas es lo difícil.

#### **DIÁLOGO: En su labor como Ministro de Seguridad, ¿cómo vio el progreso**

country and is captured in [that] country, we are immediately informed and they are extradited.

The integration process happens rather quickly in Central America — they no longer require immigration documents — this allows [authorities] to speed up the process. Gang members communicate with each other more easily than governments. This has served us as motivation for government institutions to be able to act more quickly in finding procedures. In regards to this situation, the U.S. has supported a process called the Mérida Initiative. Decisions have also been made to create regional training centers, [like the one] operating in El Salvador, which allows us to communicate more often between countries.

#### **DIÁLOGO: How do you think the Mérida Initiative is going to support Honduras?**

**General Romero:** It is actually already providing support and the U.S. has donated funds for this project, which have been evenly distributed among Central America's countries to carry out operations such as permanent crime-monitoring observatories. The Mérida Initiative also institutionalizes a uniform operating procedure among Central American countries to fight this type of crime.

#### **DIÁLOGO: What other types of initiatives does Honduras have in place to fight the maras problem?**

**General Romero:** The needs are very extensive because to rehabilitate a gang member, many countries have determined it takes an average of four years in order to detoxify a psychological distortion in a young person. It requires very specialized centers with sociologists, criminologists, people who really know how to reverse the process of displacement experienced by most gang members. These countries are then faced with the dilemma of investing their small budgets in that process of rehabilitation or investing in other social problems abundant in society — basic needs such as education, health care, roads, agriculture, migration.

Honduras does not have any government-subsidized centers for rehabilitation or reform. At this time, many of these needs are being covered by international

**en la erradicación de la violencia? ¿Qué lecciones aprendió?**

**General Romero:** He aprendido que la seguridad no debe ser politizada. La seguridad politizada da más inseguridad. Mi experiencia es que se debe crear una política de estado —en que participe la sociedad y especialmente los organismos y líderes políticos— contra la inseguridad; una política de medio y largo plazo. A corto plazo tenemos estamentos de seguridad que se dedican a eso. Uno debe aprender que en aspectos de seguridad debe actuarse unánimemente con un proyecto nacional.

**DIÁLOGO: ¿Hay algo que quiera agregar en cuanto al tema de las pandillas?**

**General Romero:** Primero, tiene que ser el desarrollo equilibrado. Es decir, que haya una justa distribución en la riqueza en toda la población. El segundo punto es la movilización de ideas. Debe haber mucha cultura, educación; hacer énfasis en la educación porque el mundo actual es un mundo de competencias, un mundo tecnológico. En países como los nuestros, donde todavía hay mucho de rural, la educación no llega. Esa movilización

de ideas es fundamental. Por último, la aplicación de la fuerza como tercer elemento. No se pueden usar fuerzas militares para solucionar un problema que era político. Si no hay una unión entre la policía y el pueblo, jamás se va a poder solucionar el problema de controlar el territorio.

**DIÁLOGO: En cuanto al apoyo de la comunidad, ¿cree que la iniciativa de las mesas ciudadanas está mejorando la percepción de la comunidad sobre el gobierno o los esfuerzos gubernamentales en el problema de las pandillas?**

**General Romero:** Por lo menos en nuestro medio, la población cree que el tema de seguridad corresponde estrictamente a la policía; que nadie tiene obligación de participar en la seguridad.

El proyecto de gobierno era organizar las dos ciudades más grandes: Tegucigalpa y San Pedro Sula, pero fue tanto el auge o la necesidad de la población de sentirse —estaban desanimados, amedrentados— que se empezaron a unir, al punto que vimos que se organizaban mesas de ciudadanos juveniles en las escuelas para protegerse de los que venden droga, de los mareros, con la ayuda de los maestros.

El procedimiento de las mesas ciudadanas es que la policía comunitaria organice a las comunidades y pueda establecer la relación. Pero hay una cosa: así como la organización funciona para controlar el territorio de una comunidad, también funciona para vigilar y ser auditores sociales del comportamiento de la policía.

Creo que en los dos casos, las mesas ciudadanas están dando el resultado, porque sí hay policías que creen que la comunidad está al servicio de ellos y no la policía al servicio de la comunidad. **①**

El general Romero es profesor de geopolítica del Colegio de Defensa Nacional de Honduras y fue Ministro de Defensa (1990-91). Fue Embajador de Honduras en Nicaragua (1992-93), Jefe de Estado Mayor Presidencial de Honduras (1994-98) y Ministro de Seguridad Pública (2006-2007)

Para leer la entrevista completa,  
visite [www.dialogo-americas.com](http://www.dialogo-americas.com)



GINNETTE RIQUELME/AP



GUSTAVO AMADOR/EFE

**Ciudadanos hondureños simulan una crucifixión frente a la Catedral San Miguel Arcángel en Tegucigalpa, Honduras, en protesta contra actos de corrupción.**

Honduran citizens simulate a crucifixion in front of the Cathedral St. Michael the Archangel in Tegucigalpa, Honduras, in protest against corruption.

organizations, [like] the United Nations. We are beginning to see private enterprises getting involved, especially with at-risk street children. But these needs are too large for the state.

#### **DIÁLOGO: As far as white-collar crime, what is being done to eradicate corruption?**

**General Romero:** The justice system is the one that best handles this, but there are institutions that are dedicated [to it] such as Transparency International, of which I am the secretary. The approach is to educate in order to eradicate corruption. Bureaucracy needs to respect the law, and serve the public unanimously and in an unbiased way.

As far as criminal prosecution, we still have not reached the capacity of other law enforcement agencies in developed countries to infiltrate white-collar crimes, for example, of those who are involved in asset laundering.

#### **DIÁLOGO: Are there regional efforts to avoid corruption?**

**General Romero:** The same procedures we use against petty criminals, gang

members and organized crime. We have that rapprochement between countries and there is direct communication for this. We have never detained a citizen here who has invested in organized crime from another country through ours, but communication exists between law enforcement and justice systems to figure out how to lessen this problem. The laws exist; enforcing them is the hard part.

#### **DIÁLOGO: In your duties as Minister of Security, what progress did you see in the eradication of violence? What lessons have you learned?**

**General Romero:** I have learned that security should not become politicized. Politicized security breeds more insecurity. My experience [tells me] a national policy needs to be created — in which society and political organisms and leaders in particular participate — against insecurity; a medium and long-term policy. In the short term, we have security institutions devoted to this. One must learn that in matters of security, unanimous action must be taken with a national project.

#### **DIÁLOGO: Do you wish to add anything on the subject of gangs?**

**General Romero:** First, development must be balanced. In other words, a fair distribution of wealth among the people. The second point is the propagation of ideas. Culture and education must be

promoted; place emphasis on education because the world today is a competitive world, a technological world. In countries like ours, where everything is mostly rural, education does arrive. That movement of ideas is fundamental. Finally, the use of force is the third element. Military forces cannot be used to solve a political problem. If there is no unity between the police and the people, the problem of territorial control will never be resolved.

**DIÁLOGO:** As far as community support, do you think the citizen roundtable initiative is improving the community's perception of the government or its efforts toward the gang problem?

**General Romero:** At least in our environment, the population thinks the topic of security strictly corresponds to the police; that nobody [else] is obligated to contribute to security.

The government project was meant to organize the two largest cities: Tegucigalpa and San Pedro Sula. But the surge or need for the population to be heard was so great that — after having been discouraged or intimidated — they began uniting, to the point we began seeing the emergence of young citizen roundtables in schools for protection against drug dealers [and] gang members, with help from the teachers.

The citizen's roundtable procedure is for the local police to organize the communities and be able to establish relationships. But there is one thing: much like the organization helps to control a community's territory, it also allows [the community] to monitor and be social auditors to police behavior.

I believe that in both respects, citizen round tables are garnering results because there are law enforcement agents who believe the community is working for them and not the other way around. 

General Romero is a professor of geopolitics at the Honduras School of National Defense and was also Minister of Defense (1990-91). He served as Honduran Ambassador to Nicaragua (1992-93), Presidential Chief of Staff (1994-98) and Minister of Public Security (2006-2007).

To read the interview in its entirety, visit [www.dialogo-americas.com](http://www.dialogo-americas.com)

# S O B E R A N Í A

## BAJO ASEDIOS

La evolución de las pandillas y otras organizaciones criminales en Centroamérica y México

MAX MANWARING/AIR AND SPACE POWER JOURNAL

La evolución de las pandillas callejeras de entidades pequeñas, concentradas en territorios y dedicadas a la ratería para organizaciones más grandes, internacionalizadas y comerciales/políticas, es a menudo lenta y, por lo general, “ad hoc”—dependiendo del liderazgo, y el deseo y aptitud de aprovechar oportunidades. El desarrollo de la violencia pandillera al nivel de “protección”, gangsterismo y bandolerismo—al tráfico de drogas, contrabando de personas, partes corporales, armas y otros “artículos” lucrativos relacionados con la actividad criminal global—a la toma del control político de territorios no gobernados y/o áreas gobernadas por políticos y funcionarios corruptos, puede ser desigual e incompleto. Es decir, la mayoría de las pandillas nunca se mueve más allá del protecciónismo y el gangsterismo.

No obstante, otras pandillas actúan como mercenarios para organizaciones criminales más grandes y mejor organizadas. Y, a medida que otras pandillas amplían sus actividades para competir con o apoyar a las Organizaciones Criminales Transnacionales (TCOs) bien establecidas, amplían sus parámetros geográficos y comerciales. Entonces, a medida que las pandillas operan y evolucionan, generan más violencia e inestabilidad en sectores cada vez más amplios en el mapa político, y además generan inestabilidad e inseguridad subnacional, nacional y regional.



**Muchos jóvenes enfrentan la decisión de integrarse a una pandilla o continuar su camino hacia un futuro mejor.**

Many youngsters face the choice of joining a gang or continuing their path toward a brighter future.

ALVARO LÓPEZ



**Las pandillas enfrentan fuertes represalias por parte de las fuerzas de seguridad de los gobiernos centroamericanos, que han adoptado duras políticas antipandillas.**

Gangs are facing harsh crackdowns by Central American government security forces as tough anti-gang policies are being adopted.

ALVARO LÓPEZ

## EL RETO Y LA AMENAZA

El reto pandillero a la seguridad nacional, estabilidad y soberanía, y el intento de neutralizar, controlar o destituir gobiernos, nos conduce a la amenaza al nivel estratégico. En este contexto, se debe considerar que el crimen, la violencia y la inestabilidad son solamente síntomas de la amenaza. La amenaza máxima es el fracaso del estado, ó la imposición violenta de la reestructuración radical socioeconómica y política del estado y su ejercicio del poder según los valores criminales. En cualquiera de los casos, las pandillas contribuyen al fracaso evolutivo del estado mediante el cual este pierde la capacidad o voluntad de llevar a cabo sus funciones fundamentales de ejercicio del poder y seguridad. Con el tiempo, las debilidades inherentes en su falta de capacidad de llevar a cabo el negocio del estado probablemente conducirán a la erosión de su autoridad y legitimidad. Al final, el estado no



YURI CORTEZ/ AFP

**Un cuerpo yace junto a un autobús presuntamente quemado por pandillas en San Salvador, El Salvador. Las pandillas salvadoreñas son famosas por sus tácticas brutales, y han expandido su repertorio criminal más allá de pequeños robos.**

A body lies near a burned bus allegedly attacked by gangs in San Salvador, El Salvador. Salvadoran gangs are known for their brazen tactics, and are expanding their criminal repertoire beyond minor robberies.

puede controlar ni su territorio nacional ni a las personas en el mismo.

Porque un estado fracase no significa que sencillamente desaparecerá —Haití inmediatamente viene a la mente. De hecho, los estados que están fracasando y que han fracasado tienden a rezagarse e ir de mal a peor. La falta de gobierno responsable y de seguridad personal genera más pobreza, violencia e inestabilidad —y una espiral descendente en términos de desarrollo. Es un juego de ganadores y perdedores en el que las pandillas y otras TCOs involucradas son los ganadores y el resto de la sociedad es el perdedor. Mientras más persisten los estados que están fracasando o han fracasado, más pondrán en peligro, junto con sus efectos brotados, la seguridad y la paz global y regional.

Los estados que están fracasando y los fracasados se convierten en estados desestructurados, estados pícaros, estados criminales, narco-estados, nuevas “repúblicas populares democráticas”, estados draconianos (por ejemplo, dictaduras militares), o se reconfigurarán a sí mismos en entidades completamente nuevas. Pero esas diferentes posibilidades no delinean el fin del problema del fracaso del estado. Tarde o temprano, la comunidad global tiene que pagar los costos indirectos sociales, económicos y políticos del fracaso del estado. Al mismo tiempo, se esperará cada vez más que la comunidad global provea la influencia militar y financiera para garantizar la paz, la seguridad y la estabilidad en un número cada vez mayor de situaciones de estabilidad y después de un conflicto.

## SOVEREIGNTY UNDER SIEGE

The evolution of gangs and other criminal organizations in Central America and Mexico

The evolution of street gangs from small, turf-oriented, petty-cash entities to larger, internationalized, commercial-political organizations is often slow and generally ad hoc — depending on leadership, and the desire and ability to exploit opportunity. The development of gang violence from the level of “protection,” “gangsterism,” and brigandage — to drug trafficking, smuggling people, body parts, armament, and other lucrative “items” associated with global criminal activity — to taking political control of ungoverned territory and/or areas governed by corrupt politicians and functionaries, can be uneven and incomplete. That is, most gangs never move beyond protectionism and gangsterism.

Other gangs, however, act as mercenaries for larger and better-organized criminal organizations. And, as other gangs expand their activities to compete with, or support, long-established Transnational Criminal Organizations or TCOs, they expand their geographical and commercial parameters. Then, as gangs operate and evolve, they generate greater violence and instability over wider sections of the political map, and generate subnational, national, and regional instability and insecurity.

## THE CHALLENGE AND THE THREAT

The gang challenge to national security, stability and sovereignty, and the attempt to neutralize, control, or depose governments, takes us to the strategic-level threat. In this context, consider that crime, violence and instability are only symptoms of the threat. The ultimate threat is either that of state failure, or the violent imposition of a radical socioeconomic-political restructuring of the state and its governance in accordance with criminal values. In either case, gangs contribute to the evolutionary state failure by which it loses the capacity and/or the will to perform its fundamental governance and security functions. Over time, the weaknesses inherent in its inability to perform the business of the state is likely to lead to the erosion of its authority and legitimacy. In the end, the state cannot control its national territory or the people in it.

But just because a state fails does not mean it will simply go away — Haiti immediately comes to mind. In fact, failing and failed states tend to linger and go from bad to worse. The lack of responsible governance and personal security generate greater poverty, violence, and instability — and a downward spiral in terms of development. It is a zero-sum game in which gangs and the other TCOs involved are the winners and the rest of the society is the loser. The longer failing and failed states persist, the more they and their spill-over effects endanger regional and global peace and security.

Failing and failed states become dysfunctional states, rogue states, criminal states, narco-states, new “people’s democratic republics,” draconian states (e.g., military dictatorships), or reconfigure themselves into entirely new entities. But these various possibilities do not delineate the end of the state failure problem. Sooner or later, the global community must pay the indirect social, economic and political costs of state failure. At the same time, the global community will be increasingly expected to provide the military and financial leverage to ensure peace, security and stability in an increasing number of post-conflict and stability situations.

## PROGRAM OF ACTION TO MAXIMIZE PROFITS

The gangs have a multilevel organization that indicates a substantial enterprise, designed especially for conducting large-scale and small-scale business all the way from the transnational (global) level down to specific streets in specific barrios (neighborhoods). This type of organization is also designed for quick and effective decision making and implementation (see diagram below). In short, the first priority of the Salvadoran MS-13 and MS-18 gang organizations is operating a successful business, along with its promotion and protection. This type of organization permits continuous, protean operations over time. It allows for diversification of activities, diffusion of risk, and flexibility in that quick adjustments to correct mistakes or to exploit developing opportunities may be made.

The organization also provides a coherent mechanism for enforcing discipline and safeguarding operations at all levels. It provides a planning facility that can deliberately expand or contract drug, mercenary and other illicit operations, and increase profits — as a situation might require.

The Salvadoran gangs are positioned to negotiate the establishment of their own trafficking corridors through Central America and Mexico. They are positioned to organize

*Continued on page 26*

## PROGRAMA DE ACCIÓN PARA MAXIMIZAR LAS GANANCIAS

Las pandillas tienen una organización de niveles múltiples que indica una empresa substancial, concebida especialmente para llevar a cabo negocios a grande y pequeña escala desde el nivel transnacional (global) hasta calles específicas en barrios específicos. Este tipo de organización está también concebida para la toma de decisiones rápida y eficaz y la implementación de éstas (vea el diagrama de abajo). En resumen, la primera prioridad de las organizaciones de las pandillas salvadoreñas MS-13 y MS-18 es administrar un negocio exitoso, junto con su promoción y protección. Este tipo de organización permite operaciones proteicas continuas con el paso del tiempo. Da lugar a la diversificación de actividades, difusión del riesgo, y flexibilidad, ya que se pueden hacer ajustes rápidos para corregir errores o aprovecharse de oportunidades en vías de desarrollo.

La organización también proporciona un mecanismo comprensible para poner en vigor la disciplina y proteger las operaciones a todos los niveles. Provee una instalación planificadora que puede ampliar o contraer deliberadamente operaciones ilícitas de droga, mercenarios y otras y aumentar las ganancias —según lo requiera una situación.

Las pandillas salvadoreñas están preparadas para negociar el establecimiento de sus propios corredores de tráfico a través de Centroamérica y México. Están posicionadas para organizar la absorción amistosa o no de pequeños carteles. También se han tornado lo suficientemente sofisticadas como para comenzar a prohibirle a sus miembros de que se hagan nuevos tatuajes y a disciplinar gravemente (ejecutar) a los miembros que infringen las leyes relacionadas con el consumo de crack y cocaína.

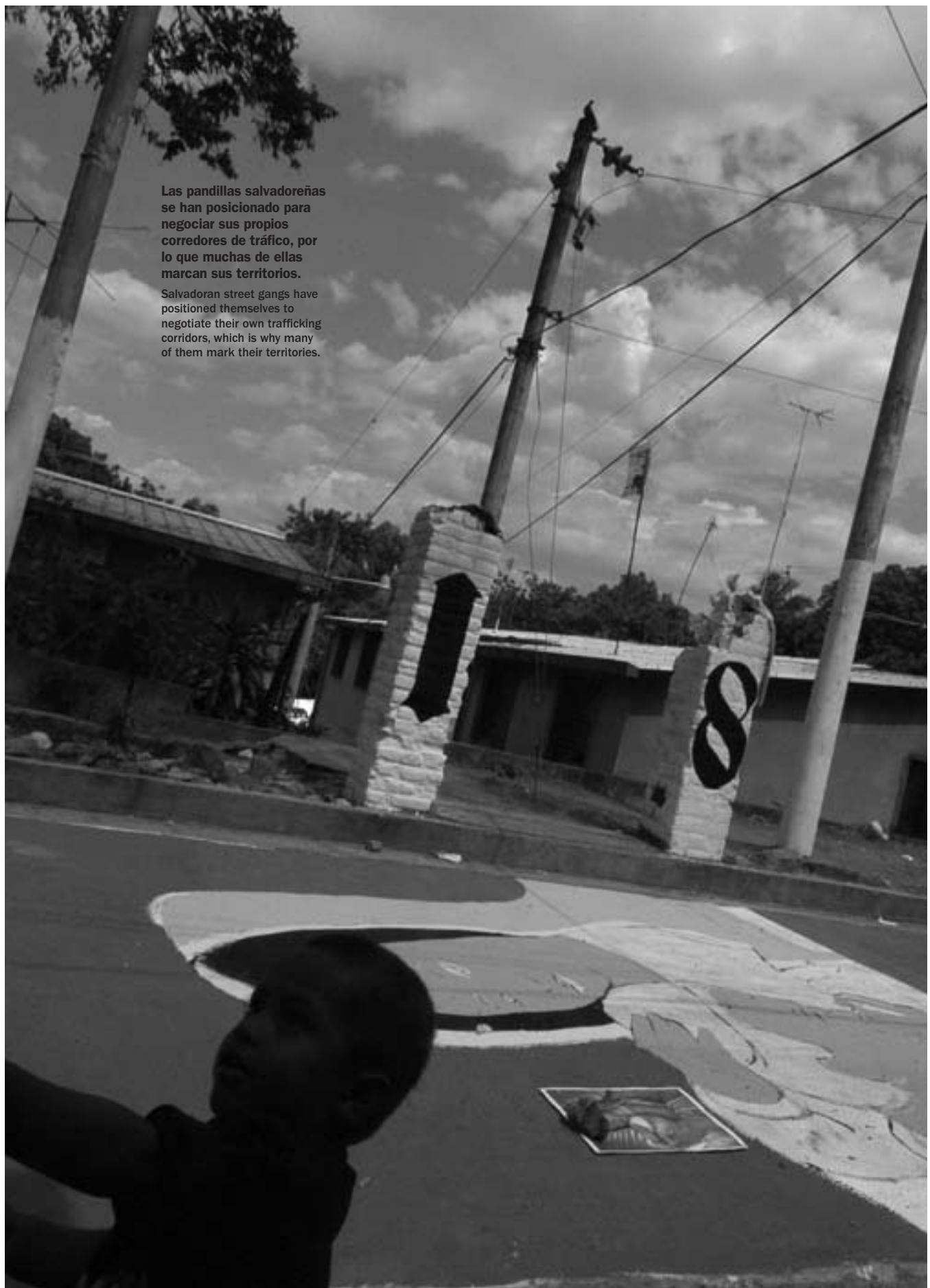
Todo esto indica una evolución del estatus de primera generación al de segunda generación (vea Evolución Pandillera en la página 24). No obstante, la organización actual de la MS-13 y la MS-18 también refleja que estas pandillas conservan un enfoque de primera generación en cuanto al control del territorio.

La parte de la segunda generación de las organizaciones MS-13 y MS-18 está interesada en la protección y expansión del mercado y enfoca sus actividades ilícitas en las drogas como un negocio. También son conocidas por participar en actividades mercenarias con sus socios en las TCOs. Tal como sugiere la organización piramidal generalizada, los escalones más altos son más unidos y el liderazgo es más centralizado. Este grupo de segunda generación no retiene su orientación en el control de

*Continúa en la página 25*

## JERARQUÍA DE LAS PANDILLAS/GANG HIERARCHY





Las pandillas salvadoreñas se han posicionado para negociar sus propios corredores de tráfico, por lo que muchas de ellas marcan sus territorios.

Salvadoran street gangs have positioned themselves to negotiate their own trafficking corridors, which is why many of them mark their territories.

ALVARO LOPEZ

# Evolución pandillera

Pandillas callejeras se convierten en organizaciones transnacionales

La evolución de las pandillas plantea serias amenazas a la protección y seguridad pública de vecindarios, áreas metropolitanas, naciones y fronteras. Estas pandillas, conocidas como "maras", han evolucionado más allá de las simples pandillas callejeras. Como resultado de exhaustivas investigaciones, el teniente John P Sullivan del Departamento del Sheriff de Los Ángeles dividió la evolución de las pandillas en tres generaciones. Mediante su interacción con otras pandillas y organizaciones criminales transnacionales como los carteles de la droga, las pandillas se han transformado en complejas amenazas interconectadas, explicó Sullivan. El siguiente gráfico ilustra la evolución de las pandillas hasta su transformación en entidades transnacionales.

Fuente: "Pandillas transnacionales: El impacto de las pandillas de tercera generación en América Central", Air & Space Power Journal, julio del 2008.

## Gang Evolution

Street gangs become transnational organizations

Street gangs have evolved to pose significant security and public safety threats to individual neighborhoods, metropolitan areas, nations and across borders. Such gangs, widely known as "maras," have evolved beyond mere street gangs. Based on extensive research, Lt. John P. Sullivan of the Los Angeles Sheriff's Department divided the evolution of gangs into three generations. Through interactions with other gangs and transnational criminal organizations such as drug cartels, gangs have morphed into complex networked threats, he says. The following graphic illustrates the evolution of street gangs to transnational entities.

Source: "Transnational Gangs: The Impact of Third Generation Gangs in Central America", Air & Space Power Journal, July 2008.



## CÁRCELES

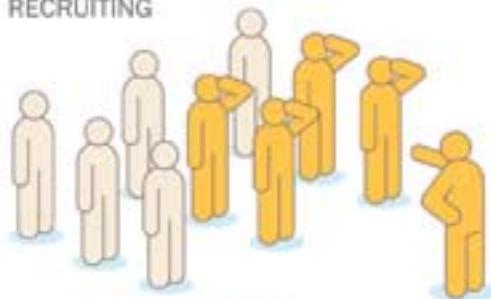
**ROL:** Las cárceles juegan un papel central en la evolución de las pandillas. Estas sirven como base de operaciones para el reclutamiento, adoctrinamiento y las comunicaciones, proporcionando oportunidades para consolidar la cultura pandillera.



## PRISONS

**ROLE:** Prisons play a pivotal role in the evolution of gangs. As a base of operations for recruiting, indoctrination and communications, they provide opportunities for solidifying gang culture.

## RECLUTAMIENTO RECRUITING



Debido a su flujo de criminales, las cárceles proporcionan un suministro constante de potenciales reclutas.

Through their intake of criminals, prisons provide a continuous supply of prospective recruits.

## ADOCTRINAMIENTO INDOCTRINATION



Las cárceles sirven como escuelas donde los pandilleros refinan sus aptitudes.

Prisons are schools where gang members refine their skills.

## COMUNICACIÓN COMMUNICATION



Las cárceles sirven como importantes núcleos de socialización pandillera ya que proporcionan la oportunidad a sus miembros de solidificar la identidad del grupo, conocer a nuevos miembros y desarrollar las redes sociales.

Prisons serve as important sources of gang socialization by providing the opportunity for members to solidify group identity, meet new associates and build social networks.

Las prisiones pueden también proporcionar una base estable de refugio de las fuerzas del orden y de rivales, ganándose la protección de funcionarios carcelarios corruptos o cooptados para proteger y avanzar sus actividades. Desde este "refugio", las pandillas pueden extender su alcance a las calles para orquestar las actividades pandilleras más allá de los muros de la prisión.

Prisons can also provide a stable base of refuge from law enforcement efforts and rivals by leveraging the protection of corrupt or co-opted prison officials to protect and further their activities. From this "safe haven," gangs can extend their reach to the streets to orchestrate activity beyond prison walls.

un territorio específico. El tráfico de drogas y las actividades mercenarias se convierten en actividades de grupo en lugar de individuales, y las pandillas se aprovechan de la violencia y la tecnología para controlar a sus competidores y absorber nuevos mercados. Por ende, ambas generaciones de pandillas en la actualidad existen dentro de la organización en general.

La parte de control de territorio de la pandilla es más frecuente, pero los "comerciantes" son más productivos, adinerados y poderosos. A medida que la MS-13 y la MS-18 continúan evolucionando en su internacionalización y complejidad, son cada vez más propensas a desarrollar metas políticas explícitas que verdaderamente amenazan a las naciones-estados.

## RESULTADOS DE LAS ACTIVIDADES DE PANDILLAS SALVADOREÑAS

John Sullivan y Robert Bunker —autores de varios ensayos y libros sobre pandillas— esbozan una “mezcla de cóctel” pragmático de métodos no militares mediante los cuales un actor no estatal transnacional, tal como una pandilla de segunda generación desplazándose hacia estatus de tercera generación, puede desafiar la seguridad y soberanía de una nación en particular. Este “Cóctel Sullivan-Bunker” ha resultado ser el caso en no menos de 15 municipalidades en El Salvador y en otras jurisdicciones políticas en las repúblicas centroamericanas vecinas, y México y Brasil. He aquí cómo funciona:

Si el agresor irregular —pandillas criminales, terroristas, insurgentes, cárteles de droga, ecologistas militantes o una combinación de ellos— une el crimen, el terrorismo y la guerra, puede extender su ya significativa influencia. Despues de adoptar armas de tecnología avanzada, armas de radiofrecuencia y tecnología avanzada de recopilación de inteligencia, junto con sistemas de armas más comunes, el agresor puede trascender el contrabando de drogas, robos, secuestros y asesinatos, y presentar un reto significativo para la nación-estado y sus instituciones.

Luego, empleando la complicidad, la intimidación, la corrupción y la indiferencia, el agresor irregular puede silenciosa y sutilmente designar políticos y burócratas y lograr el control político de una región geográfica o política en particular. Dicha corrupción y distorsión podría conducir al surgimiento de una red de protección gubernamental de actividades ilícitas y el surgimiento de un

estado o entidad política criminal. Una serie de enclaves conectados podría convertirse en un actor político dominante dentro de un estado o grupo de estados. Por lo tanto, en lugar de competir directa y violentamente con una nación estado, un agresor irregular puede hacer nombramientos ilícitos y comenzar a apoderarse indirectamente del control del estado.



GUILLERMO ARIAS/AP

**Drogas y armas incautadas en Tijuana, México, en octubre del 2008. Mientras evolucionan, las pandillas generan más violencia e inestabilidad en sectores cada vez más amplios del mapa político.**

Drugs and weapons seized in Tijuana, Mexico, in October 2008. As gangs evolve, they generate greater violence and instability over wider sections of the political map.

## UN RIESGO SOCIAL

Esto es más que un problema de hacer cumplir la ley. Y cuando las pandillas y las TCOs se convierten en el gobierno de facto, es más que un problema de seguridad nacional. A medida que se involucran cada vez más profundo en la política, bienes raíces y organizaciones religiosas y políticas, las pandillas y sus aliados se convierten en actores sociales. Estos actores sociales, quienes también son soldados criminales, están cambiando la organización social, económica y política, y barbarizando violentamente los valores y modos aceptados del comportamiento humano.

Una visión futura de partes cada vez mayores de la comunidad global adaptándose a formas criminales de comportamiento sería —como mínimo— inquietante. Entretanto, la visión actual de la capacidad humana de tratar los disparos y los gritos aterrizzantes del “vecindario” como tan solo ruido de fondo de la vida cotidiana común debe crear un desasosiego indefinido. Esto nos regresa a los valores del choque de civilizaciones.

En las “guerras nuevas” del Hemisferio Occidental, parece que el enriquecimiento comercial permanece como la motivación principal para las distintas pandillas desestabilizantes y sus aliados criminales. Las pandillas aún no están desafiando directamente a los gobiernos por el control de estado —y no están enviando fuerzas militares convencionales al otro lado de fronteras nacionales. Como consecuencia, la mayoría de los líderes políticos aún piensan en términos tradicionales, y aún no han alcanzado la realidad. No aprecian ni el alcance ni la naturaleza de la amenaza al orden político y al gobierno democrático responsable que está poniendo en pie el choque lento de dos tipos de valores. Un conjunto de valores sirve a la avaricia criminal cruel; el otro busca el bienestar general.

El autor chino Sun Tzu nos recuerda que no necesitamos ni una abundancia de personal, ni equipo especializado ni recursos financieros para lidiar eficazmente con un enemigo como el fenómeno proteico de la pandilla. “Lo que es de suma importancia en la guerra es atacar la estrategia del enemigo... y sus planes... Lo siguiente es interrumpir sus alianzas”. <sup>⑩</sup>

Este artículo es un extracto del documento original, publicado en su totalidad en *Air & Space Power Journal* en julio del 2008.

friendly or unfriendly takeovers of small cartels. They have also become sophisticated enough to begin prohibiting members from getting new tattoos and to severely discipline (execute) members who break rules related to the consumption of crack and cocaine.

All this indicates an evolution from first-generation well into second-generation gang status (see Gang Evolution on page 24). Nevertheless, the current organization of MS-13 and MS-18 also reflects that these gangs maintain a first-generation focus on turf.

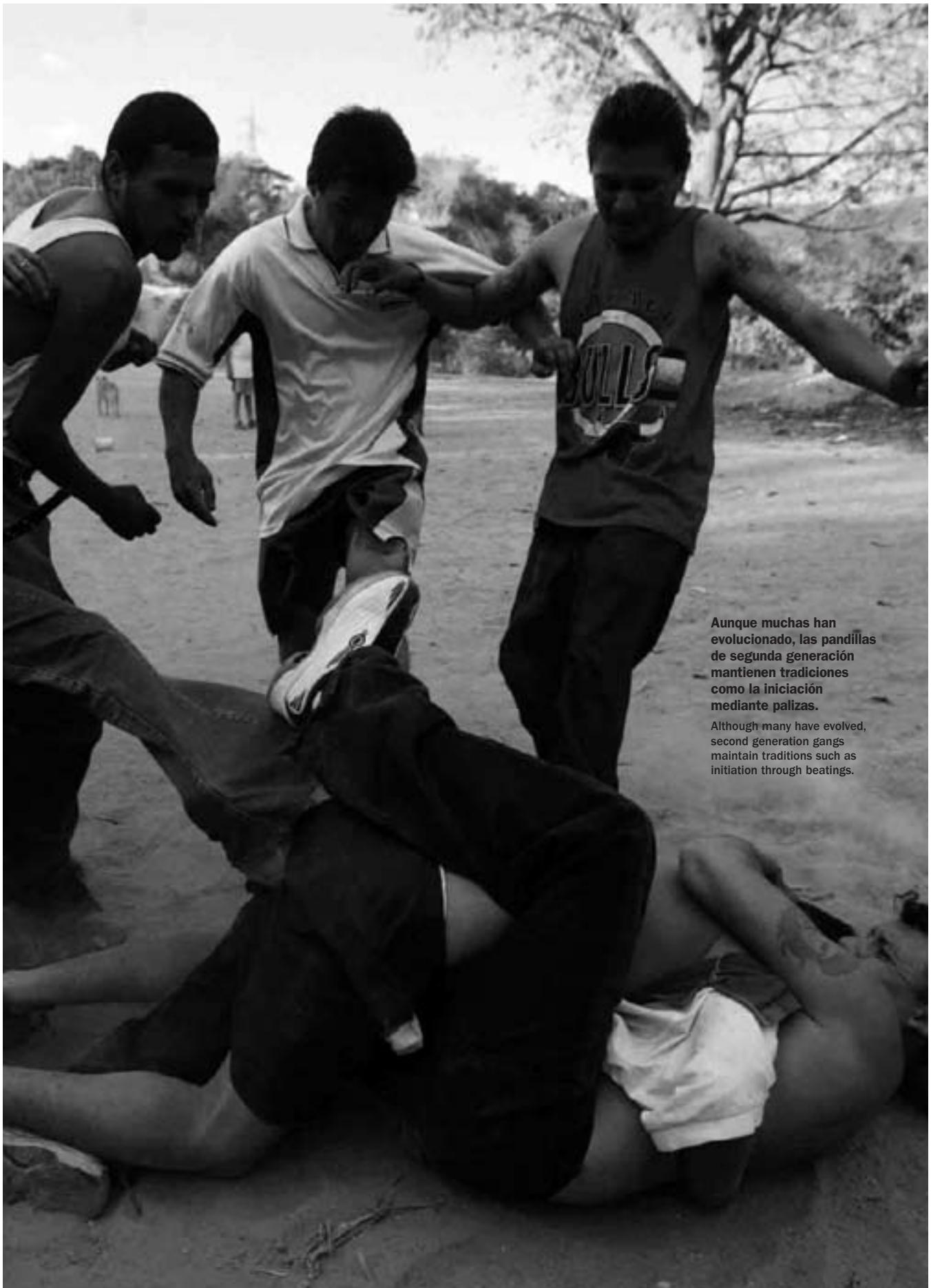
The second-generation part of the MS-13 and MS-18 organizations is interested in market protection and expansion, and focuses its illegal activities on drugs as a business. They are also known to engage in mercenary activities with TCO partners. As the generalized pyramid organization suggests, the upper echelons are more cohesive, and leadership is more centralized. This second-generation group does not retain a specific turf orientation. Drug trafficking and mercenary activities become group rather than individual activities, and the gangs exploit both violence and technology to control their competition and absorb new markets. Thus, both generations of gang members currently exist within the overall organization.

The turf part of the gang is more prevalent, but the “marketers” are more productive, wealthy, and powerful. As MS-13 and MS-18 continue to evolve in their internationalization and sophistication, they are more and more likely to develop explicit political aims that truly threaten nation-states.

## RESULTS OF SALVADORAN GANG ACTIVITIES

John Sullivan and Robert Bunker — authors of various essays and books on gangs — outline a pragmatic “cocktail mix” of nonmilitary methods by which a transnational nonstate actor, such as a second-generation gang moving toward third-generation status, can challenge the *de jure* security and sovereignty of a given nation. This “Sullivan-Bunker Cocktail” has proved to be the case in no less than 15 municipalities in El Salvador and in other political jurisdictions in neighboring Central American republics, and Mexico and Brazil. Here is how it works:

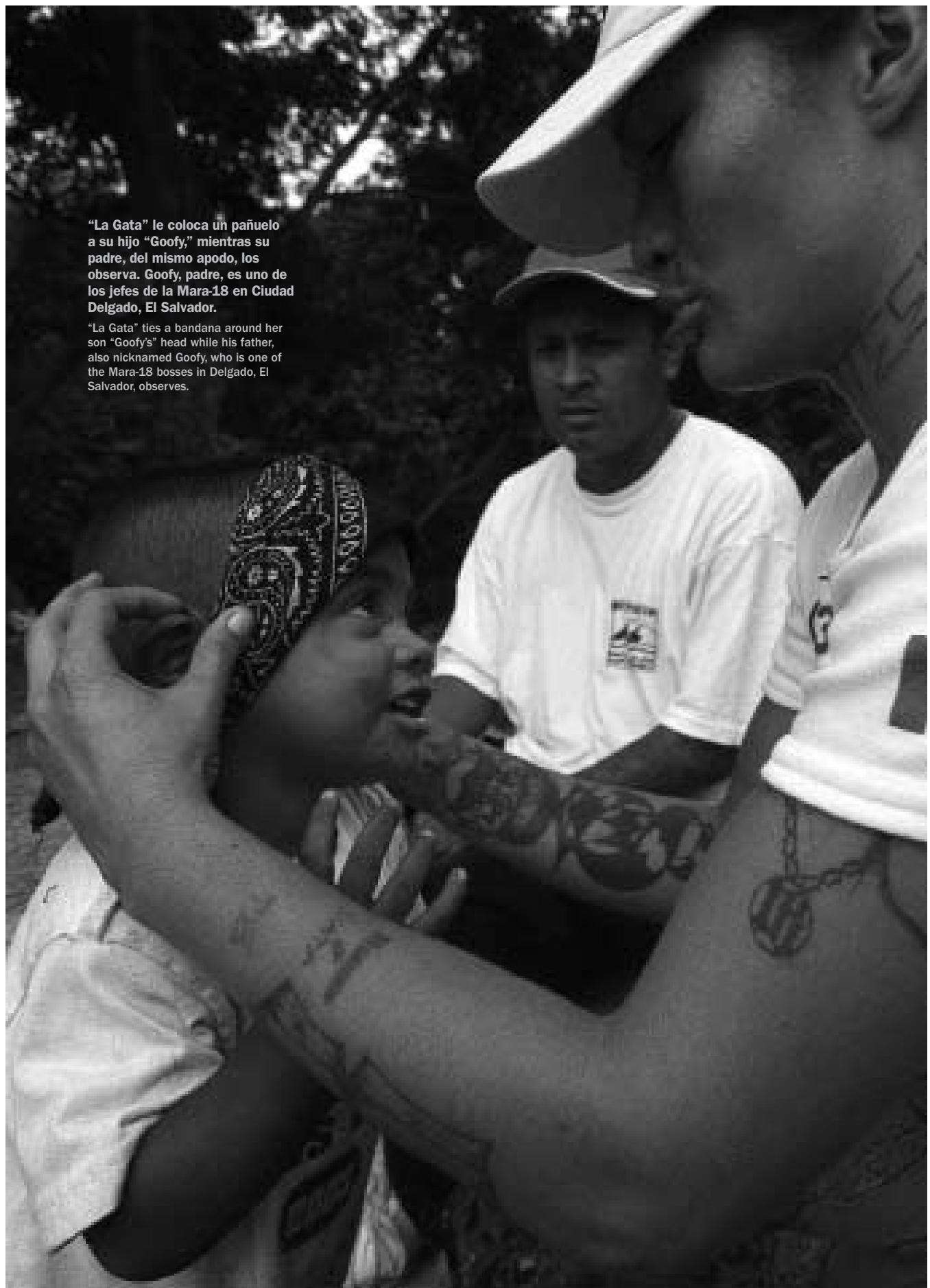
If the irregular attacker — criminal gangs, terrorists, insurgents, drug cartels, militant environmentalists, or a combination of the above — blends crime, terrorism and war, “he” can extend his already significant influence. After embracing advanced technology weaponry, radio frequency weapons, and advanced intelligence-gathering technology, along with more common weapons systems, the attacker can transcend drug running, robbery, kidnapping and murder, and pose a significant



Aunque muchas han evolucionado, las pandillas de segunda generación mantienen tradiciones como la iniciación mediante palizas.

Although many have evolved, second generation gangs maintain traditions such as initiation through beatings.

ALVARO LÓPEZ



ALVARO LÓPEZ

**"La Gata"** le coloca un pañuelo a su hijo **"Goofy,"** mientras su padre, del mismo apodo, los observa. Goofy, padre, es uno de los jefes de la Mara-18 en Ciudad Delgado, El Salvador.

"La Gata" ties a bandana around her son "Goofy's" head while his father, also nicknamed Goofy, who is one of the Mara-18 bosses in Delgado, El Salvador, observes.

challenge to the nation-state and its institutions.

Then, using complicity, intimidation, corruption and indifference, the irregular attacker can quietly and subtly co-opt individual politicians and bureaucrats and gain political control of a given geographical or political enclave. Such corruption and distortion can potentially lead to the emergence of a network of government protection of illicit activities, and the emergence of a virtual criminal state or political entity. A series of networked enclaves could then become a dominant political actor within a state or group of states. Thus, rather than violently competing directly with a nation-state, an irregular attacker can criminally co-opt and begin to seize control of the state indirectly.

## A SOCIAL RISK

This is more than a law enforcement problem. And, when gangs and TCOs become de facto government, it is more than a national security problem. As they become more and more deeply involved in politics, real estate, and religious and community organizations, gangs and their allies become social actors. These social actors, who are also criminal soldiers, are changing social, economic and political organization, and violently barbarizing accepted values and modes of human behavior.

A future vision of larger parts of the global community adapting to criminal forms of behavior would be — at the very least — unsettling. In the meantime, the present vision of the human capacity to treat the gun shots and terrified screams from “down the street” as mere background noise to unexceptional everyday life should create a vague unease.

In the Western Hemisphere’s “new wars,” it appears that commercial enrichment remains the primary motivation for the various destabilizing gangs and their criminal allies. The gangs are not yet directly challenging governments for control of the state — and they are not sending conventional military forces across national borders. Consequently, most political leaders are still thinking in traditional terms, and have not caught up with reality. They do not appreciate the extent and nature of the threat to political order and responsible democratic governance being raised by the slow-moving clash of two types of values. One set of values serves cruel criminal greed; the other seeks the general well-being.

Chinese author Sun Tzu reminds us that we do not need an abundance of manpower, specialized equipment and financial resources to deal effectively with an enemy such as the protean gang phenomenon. “What is of supreme importance in war is to attack the enemy’s strategy ... and his plans ... Next best is to disrupt his alliances.” **D**

This article is an excerpt from the original document, published in its entirety in *Air & Space Power Journal* in July 2008.

# LAS PANDILLAS CAMBIAN DE IMAGEN

Es un cambio de imagen radical para las pandillas de Centroamérica. Debido a los asedios, éstas están intentando pasar más desapercibidas. La Mara 18 y la Mara Salvatrucha son famosas por todo Centroamérica y los Estados Unidos por sus tácticas descaradas. Ahora, según operarios antipandillas, estos jóvenes tradicionalmente sin educación y dirección han comenzado a reclutar estudiantes de escuela secundaria y universitarios, y están expandiendo su repertorio criminal desde robos menores a extorsión de gran escala, prostitución, robo de automóviles y secuestros.

Distinguiéndose con tatuajes amenazadores, su meta era intimidar tanto a los ciudadanos respetuosos de la ley como a las pandillas rivales, explican los expertos. Esto ha cambiado recientemente, después de que El Salvador, Guatemala y Honduras adoptaron duras tácticas contra las pandillas, incluyendo campañas de eliminación de graffiti.

“Antes robarían un autobús y podrían escaparse con unos cuantos teléfonos celulares y un poco de dinero”, dijo Sammy Rivera, consejero de seguridad de la Sección de Asuntos Narcóticos de la Embajada de los EE. UU. en Guatemala. “Ahora tienen ingresos constantes de las actividades de extorsión que realizan en sus territorios”.

Ingrid Vicente dejó a su marido, a dos niños, un trabajo en el gobierno y sus estudios de Derecho para unirse a una pandilla en el 2002. Como secretaria en el Ministerio de Finanzas, ella ganaba 2.000 quetzales al mes. Dobló esa cantidad en un solo día como miembro de la pandilla. Al no asemejarse a una mara típica, podía pasar fácilmente contrabando de armas de El Salvador, ganando cerca de US\$ 650 al día.

Pero entonces ella descubrió el precio. Despues de tener a dos hijos más con un miembro de la pandilla, decidió abandonarla. Como represalia, su pandilla mató a su hermano y a su novio. Ella ahora es testigo en contra de los otros. AP

## GANGS GO FOR A NEW LOOK

It's an extreme makeover for Central America's gangs. Facing harsh crackdowns, they are now trying to lower their profile. The Mara 18 and Mara Salvatrucha gangs are known throughout Central America and the United States for their brazen tactics. Now, according to anti-gang operatives, these traditionally uneducated and aimless youth have begun recruiting high school and college students, and are expanding their criminal repertoire from minor robbery to large-scale extortion, prostitution, car theft and kidnappings.

Setting themselves apart with head to toe tattoos, their goal was to intimidate law-abiding citizens and rival gangs alike, experts say. That has changed recently, after El Salvador, Guatemala and Honduras adopted tough anti-gang policies, including graffiti-removal campaigns.

“Before, they would rob a bus and could take away some cell phones and a little money,” said Sammy Rivera, a security adviser for the Narcotics Affairs Section of the U.S. Embassy in Guatemala. “Now they have a steady income from the extortion they carry out in their territories.”

Ingrid Vicente left her husband, two children, a government job and law studies to join a gang in 2002. As a secretary at the Finance Ministry, she earned 2,000 quetzales a month. She doubled that in one day as a gang member. Because she didn't look like a typical mara, she easily smuggled guns from El Salvador, earning about \$650 a day.

But then she discovered the price. After having two more children with a gang member, she decided to quit. In retaliation, the gang killed her brother and her boyfriend. She is now a witness, testifying against the others. AP



# Pandilleras: ¿VÍCTIMAS O VICTIMARIAS?

EL ABUSO ARRASTRA  
A LAS JÓVENES  
CENTROAMERICANAS A  
UNIRSE A LAS PANDILLAS

MARC LACEY/THE NEW YORK TIMES

**P**ara unirse a una de las más feroces pandillas callejeras de Centroamérica, “Benky”, una joven pequeña con una espesa capa de maquillaje y brazos llenos de tatuajes, tuvo que tener relaciones sexuales con aproximadamente una docena de sus “socios” de la calle en una sola noche. Ella recuerda haber sollozado descontroladamente cuando el último muchacho terminó y todos la rodearon para felicitarla por convertirse en una integrante plena de la Mara Salvatrucha.

El líder de la pandilla ordenó a Benky, que entonces tenía 14 años de edad, a robar autobuses, arrancarle las prendas de cuello a la gente, y hasta asesinar a una joven de una pandilla rival. Ella siempre cumplía, aunque Benky dijo que no estaba totalmente segura si su rival había sobrevivido o muerto a causa de la bala que le disparó en la espalda.

“Yo pensé que serían como mi familia”, dijo Benky sobre su razón por unirse a la pandilla, pidiendo que su nombre completo no fuera publicado. “Pensé que obtendría el amor que me faltaba. Pero ellos me golpeaban. Me daban órdenes constantemente. Me ordenaban asaltar a una persona o matarla, y yo lo hacía”.

Cuando intentó abandonar la pandilla cinco años más tarde, sus compañeros le dispararon seis veces. Las cicatrices, aún visibles en su cuerpo, rinden testimonio de su historia, al igual que los trabajadores sociales que la visitaron durante los nueve meses que pasó en un hospital.

El caso de Benky, aún siendo espeluznante, no es inusual. Su lamento se oye con frecuencia entre las jóvenes pandilleras de la región y en las entrevistas; muchas contaron historias similares sobre iniciaciones sexuales, palizas y acera de ser obligadas a robar y matar para ganarse su lugar. Nueva información sugiere que las jóvenes como Benky, en su mayoría de 18 años de edad o menos, pueden conformar una mayor parte de los rangos pandilleros en las calles centroamericanas de lo que antes se pensaba. Muchas están sujetas entre la línea que divide a las víctimas de los victimarios.

“Hay muchas más mujeres y niñas de lo que cualquiera hubiera imaginado”, explicó Ewa Werner-Dahlin, Embajadora de Suecia en Guatemala. “Ha sido una sorpresa para los expertos y demuestra que las autoridades han estado reaccionando a las pandillas sin realmente entenderlas”.

Su gobierno recientemente ayudó a financiar un estudio que incluyó entrevistas con más de 1.000 pandilleros y ex pandilleros, hombres y mujeres, en todo Centroamérica. Reveló que las mujeres pueden representar hasta un 40 por ciento de los integrantes de las pandillas de la región. Otros expertos en pandillas estiman un porcentaje inferior.

Se estima que las pandillas de las calles de Centroamérica, que han tejido una red de violencia por todo Guatemala, El Salvador, Honduras e incluso Estados Unidos, cuentan con hasta 100.000 miembros. Entre ellas existe un pequeño número de pandillas exclusivamente femeninas, dicen los expertos. Mucho más común fue la realidad de Benky —unas pocas jóvenes entre una predominancia de bruscos varones jóvenes rebosados de sexualidad.

Es el abuso en sus vidas en el hogar lo que a menudo

# Gang Girls: VICTIMS OR VICTIMIZERS?

## ABUSE DRAGS CENTRAL AMERICAN GIRLS INTO GANGS

MARC LACEY/THE NEW YORK TIMES

**T**o join one of Central America's fierce street gangs, “Benky,” a tiny young woman with heavy mascara and tattoos running up and down her arms, had to have sex with a dozen or so of her “homeboys” one night. She recalls sobbing uncontrollably when the last young man climbed off her and everyone gathered around to congratulate her on becoming a full-fledged member of the Mara Salvatrucha.

The gang leader ordered Benky, then 14, to rob buses, grab chains off people's necks and even kill a girl from a rival gang. She always complied, although Benky said she was not completely sure if her rival had lived or died from the bullet she fired into her back.

“I thought it would be like my family,” Benky said of her reason for joining the gang, asking that her full name not be used. “I thought I'd get the love I was missing. But they'd hit me. They ordered me around. They told me I had to rob someone or kill someone, and I did it.”

When she tried to leave the gang five years later, her fellow gang members shot her six times. The scars still visible on her body vouch for her story, as do social workers who visited her during the nine months she spent in a hospital.

Horrible as it is, Benky's story is not unusual. Her lament is one heard from young women in gangs across the region, and in interviews, many told similar tales of sexual initiation, beatings, and being made to rob and kill to earn their place. New evidence suggests that girls like Benky, mostly 18 or younger, may make up a larger share of Central America's street gangs' ranks than previously suspected, many of them straddling the line between victims and victimizers.

“There are a lot more women and girls than anyone imagined,” said Ewa Werner-Dahlin, the Swedish ambassador to Guatemala. “It's a surprise to the experts and it shows that authorities have been reacting to gangs without really understanding them.”

Her government recently helped finance a study that included interviews with more than 1,000 past and present gang members, male and female, across Central America. It found that women may account for as much as 40 percent of the region's gang membership. Other gang experts put the percentage lower.

The street gangs of Central America, which have spun a web of violence through Guatemala, El Salvador, Honduras and even the United States, are estimated to have as many as 100,000 members. Among them are a small number of girl-only gangs, experts say. Far more common was Benky's reality — a few young women in a sea of tough, sexually-charged young men.

It is abuse in their home lives that often propels them into the gangs in the first place, and those gangs often continue the abuse under the veil of protection. The gang is their adopted family, the women say, offering what proves to be an unpredictable mix of affection and aggression.

“If a girl is getting abused by her father, the gang will step in

las impulsa a unirse a las pandillas, y esas pandillas a menudo continúan con el abuso bajo el velo de la protección. La pandilla es su familia adoptiva, dicen las mujeres, ofreciendo lo que acaba por ser una impredecible mezcla de afecto y agresión.

"Si una joven está siendo abusada por su padre, la pandilla intervendrá y le pondrá fin", dijo Gustavo Cifuentes, ex pandillero sabio de la vida callejera, con un extenso expediente de antecedentes penales. Él ahora trabaja para el Gobierno de Guatemala, intentando atraer a pandilleros para que cambien sus vidas de rumbo y permanezcan del lado de la ley.

Si las jóvenes no siguen las órdenes del líder, confirmó Cifuentes, el resultado es una paliza o algo peor. Los pandilleros masculinos dicen que las mujeres desempeñan un rol esencial y no sólo como compañeras sexuales. Son capaces de desplazarse con mayor libertad por las calles en la presencia de la policía, transportando drogas o armas. Asimismo, los robos en autobuses se llevan a cabo mejor, aseguran los pandilleros veteranos, con un equipo de dos hombres y dos mujeres, lo cual confunde a los pasajeros sobre quiénes están involucrados.

Después de cumplir cuatro penas en la cárcel, Benky, hoy con 23 años de edad, vive una nueva etapa de su vida casi tan dura como la que perduró en el pasado. Sus heridas la

and end it," said Gustavo Cifuentes, a streetwise former gang member with an extensive criminal record who now works for Guatemala's government trying to lure gang members into leading better, law-abiding lives.

If the girls do not follow the leader's directions, Cifuentes acknowledged, the result is a beating or even worse. Male gang members say the girls play an essential role and not just as sexual partners. They are able to move more freely on the streets when police are around, transporting drugs or guns. And bus robberies are best done, veteran gangsters say, with a team of two males and two females, confusing passengers about who is involved.

With four jail stints behind her, Benky, now 23, is experiencing a new phase of life, but one that is proving almost as rough as all she had endured before. Benky's wounds have left her limping through life, selling candy on the buses she used to rob because her gang tattoos disqualify her from most other forms of employment.

Most of those who comprised her gang have died in shoot-outs with the police, she said, but one of the few still living spotted her recently on the street and yelled out a threat on her life. He had been surprised that she survived the attempt to kill her.

"It looks so good from the outside," Benky said about why



JOSE CABEZAS/AFP

— **ENTRE EL 20 Y EL 40 POR CIENTO**  
de los miembros de pandillas en Honduras, El Salvador y Guatemala son mujeres.

- **EL 20 POR CIENTO** de las mujeres que son miembros de pandillas han admitido haber cumplido con las solicitudes sexuales de sus compañeros pandilleros.
- **EL 43 POR CIENTO** de esas mujeres admiten que las mujeres en las pandillas son víctimas de la violencia física.

Fuente: "Maras y Pandillas, Comunidad y Policía en Centroamérica", octubre del 2007.

Estos resultados se basan en 3.402 entrevistas con miembros de las maras en libertad o en prisión, ex miembros de pandillas, parientes, policía, vecinos, víctimas y comerciantes. Las entrevistas fueron realizadas por Demoscopía, una empresa consultora, y patrocinadas por el Banco Centroamericano de Integración Económica y la Agencia Sueca de Cooperación Internacional para el Desarrollo.

dejaron cojeando por la vida, vendiendo dulces en los autobuses que antes robaba porque sus tatuajes de pandillera la descalifican de casi todas las demás formas de empleo.

La mayoría de los que integraban su pandilla han muerto en tiroteos con la policía, dijo ella, pero uno de los pocos que siguen vivos la vio hace poco en la calle y la amenazó con la muerte. Quedó sorprendido al ver que ella sobrevivió el intento de matarla.

"Desde afuera es muy atrayente", dijo Benky acerca de los motivos para unirse a la pandilla. Para entender su sentimiento, ayuda saber que su niñez, al igual que la de muchas otras jóvenes en pandillas, fue sombría.

Empezó a vivir en las calles a los 6 años de edad con un hermano mayor. No está segura qué pasó con su madre, pero recuerda que su padre no tenía interés en cuidar de ellos. Su hermano fue tiroteado por un pandillero de la Calle 18, lo cual la impulsó a unirse a la otra pandilla gigante de la región, la Mara Salvatrucha, dijo, en busca de amor y aceptación.

Benky había comenzado a pasar tiempo con la pandilla y conocía a unas cuantas jóvenes más que se habían unido. Ellas le dijeron que todo lo que tenía que hacer era hablar con el jefe y él también la incluiría. Pero antes de que supiera lo que estaba ocurriendo, sus nuevos familiares se estaban desnudando y haciendo fila para tener relaciones sexuales con ella.

El abuso menguó cuando ella comenzó una relación de pareja con un pandillero y éste la protegió del resto. "Él era muy amable", dijo. "A veces, salía a robar en autobuses sólo para conseguirme lo que yo quería".

Otras jóvenes pandilleras, las cuales también se identificaron solamente por sus nombres de pila o apodos, se quejaron de vidas arruinadas, roces con la

— **20 TO 40 PERCENT** of the gang members in Honduras, El Salvador and Guatemala are women.

— **20 PERCENT** of the female gang members have admitted to complying with sexual favors for their fellow gang members.

— **43 PERCENT** of those women admit that females in gangs are victims of physical violence.

Source: "Maras and Gangs, Community and Police in Central America," October 2007.

These results are based on 3,402 interviews with mara members at liberty or in prison, former gang members, relatives, police, neighbors, victims and merchants. The interviews were carried out by Demoscopía, a consultancy, and sponsored by the Central American Bank for Economic Integration and the Swedish International Development Cooperation Agency.

she had joined the gang. To understand her sentiment, it helps to know that her childhood, like those of many other girls in gangs, was grim.

She began living on the streets at the age of 6 with an older brother. Benky is not sure what happened to her mother, but recalls that her father had no interest in taking care of them. Her brother was shot by a member of the 18th Street gang, which prompted her to join the other giant gang in the region, the Mara Salvatrucha, she said, looking for love and acceptance.

Benky had begun hanging around the gang and knew a few other girls who joined. They told her all she had to do was talk to the leader and he would induct her as well. Before she knew what was happening, though, her new family members were disrobing and lining up to have sex with her.

The abuse ebbed when she began dating a gang member and he protected her from the rest. "He was very kind," she said. "Sometimes, he'd go out and rob buses just to get me what I wanted."

Other girls in gangs, who also insisted on being identified only by their first names or nicknames, also complained of ruined lives, close calls with death, and nightmares about all the awful things they did for their gangs and neighborhoods. It often begins, the girls say, with group sex, their minds usually dulled with alcohol and marijuana.

Ana, 21, who spent four years as a member of the 18th Street gang, said she was given a choice between group sex and a group beating because she was friends with the gang leader's girlfriend. "Other girls didn't get to choose," she said. "I thought the beating was better. I'd have a black eye and I'd be hurt but at least I wouldn't get pregnant or get a disease."

Her gang days were intense ones, she recalls, full of assaults and robberies and other behavior Ana now regards as deviant. "I learned to use a gun, more or less, but I was better with a knife," she said.

*Continued on page 35*



JOSE CABEZAS/AFP

CARLOS ERNESTO MOJICA LECHUGA

“**L**as pandillas son un flagelo para [El Salvador] y si no se detiene, el día de mañana va a llegar a crecer a unas dimensiones tan enormes que son difíciles de visualizar”, dijo Carlos Ernesto Mojica Lechuga, uno de los cabecillas de la temida Mara 18 y mejor conocido como “El Viejo Lin”.

Los asesinatos de un hermano y de su esposa (también pandillera) lo llevaron a tomar la decisión de salirse de las pandillas, así como el hecho de llevar toda una vida en ellas —las integró en los años 80 en la ciudad de Los Ángeles, California. “He renunciado a la pandilla. No quiero tener nada que ver con la pandilla. La pandilla es como el diablo, quien mal paga a quien bien nos sirve. Estoy cansado de este tipo de vida; no me ha dejado nada bueno, sólo cárcel”, aseguró Mojica, en cuya frente luce en forma de epitafio una frase impresa: “En memoria de mi madre”.

Los últimos cinco años los pasó en el presidio de Zacatecoluca, a 65 kilómetros de San Salvador, parte de ellos aislado para evitar que sus propios compañeros de pandilla lo asesinaran.

“La realidad es que mi vida corre peligro tanto con una pandilla como con otra [la rival Salvatrucha]”, subrayó.

Este ex alumno de colegios religiosos, que a los 45 años es un anciano en este mundo de las pandillas donde la esperanza de vida es muy corta, reconoce que “no soy una monja. He sido delincuente toda mi vida, desafortunadamente”, dijo. “En ningún momento puedo venir a justificar que las pandillas no son un problema grave. Los crímenes por los que nosotros fuimos arrestados, en realidad se dieron”, dijo, refiriéndose a otros pandilleros con los que fue arrestado por posesión de armas.

El Viejo Lin ha manifestado su deseo de cambiar. “Yo tengo 45 años de edad. ¿Puede alguien a sus 45 años cambiar? Sí puede”. \* AFP

\* En diciembre del 2008, El Viejo Lin fue condenado a 40 años de prisión por un tribunal de Nicaragua, por el delito de homicidio agravado por haber ordenado y participado en el asesinato de una mujer.

# “La pandilla es como el diablo”

## “Gangs Are Like The Devil”

“**G**angs are a cancer on [El Salvador] and if they are not stopped, they are eventually going to grow to such enormous proportions that it's difficult to visualize,” said Carlos Ernesto Mojica Lechuga, a.k.a. “El Viejo Lin” (Old Lin), one of the ringleaders of the feared Mara 18 gang.

The murders of his brother and wife (also a gang member) provoked his decision to leave the gang — notwithstanding the fact that he'd spent his whole life as a gang member. He first joined a gang in the 1980s in Los Angeles, California. “I have resigned from the gang. I do not want to have anything to do with the gang. The gang is like the devil that badly pays the people who serve it. I am tired of this type of life; it has not given me anything good, only jail,” said Mojica, whose tattooed forehead bears an epitaph-like phrase: “In memory of my mother.”

He has spent the last five years in the Zatecoluca prison, 65 kilometers from San Salvador, El Salvador, where prisoners are kept isolated to avoid assassination by their own gang. “The reality is that my life is in danger as much from my gang as from the other one [the rival Salvatrucha],” he said.

This former parochial school student, who at 45 is considered elderly in the gang world, where life expectancy is very short, recognizes that “I am no saint. I have been a criminal my whole life, unfortunately,” he said. “Under no circumstances can I come to the conclusion that gangs are not a serious problem. The crimes for which we were arrested absolutely did take place,” he said, referring to other gang members with whom he was arrested for arms possession.

Old Lin has expressed his desire to change. “I am 45 years old. Can somebody who's 45 years old change? Yes they can.” \* AFP

\* In December 2008, Old Lin was sentenced to 40 years in prison by a Nicaraguan court for the crime of aggravated homicide for ordering and participating in the murder of a woman.

muerte y pesadillas sobre todas las cosas horribles que ellas hicieron por sus pandillas y barrios. A menudo empieza, dicen las jóvenes, con sexo grupal, generalmente adormecidas con alcohol y marihuana.

Ana, de 21 años de edad, quien pasó cuatro años como integrante de la pandilla Calle 18, dijo que le dieron una alternativa entre sexo grupal o una paliza colectiva cuando ella se unió, debido a que era amiga de la novia del líder de la pandilla. "Otras chicas no tienen alternativa", declaró. "Yo pensé que la paliza era mejor. Tendría un ojo morado y heridas, pero al menos no quedaría embarazada ni me contagiarían una enfermedad".

Sus días como pandillera fueron intensos, recuerda, llenos de ataques y robos y otras conductas que ella ahora considera despreciables. "Aprendí a usar una pistola más o menos, pero era mejor con el cuchillo", dijo.

Su pandilla tenía una jefa aparte para las mujeres, y esa joven brusca un día ordenó a Ana que golpeara a una chica del barrio, la cual le desagradaba a la líder. Resultó que la joven era amiga de Ana, pero ella dice que hizo lo que tuvo que hacer.

Otra ex pandillera, una joven de 17 años llamada Moncha, irrumpió en lágrimas mientras describía cómo alguien de su pandilla había matado a balazos a una de sus amigas. "Perdí a mi mejor amiga, y mi propia pandilla la mato", dijo. "Entonces me di cuenta que si la habían matado a ella, también me podrían matar a mí. Me cansé de vivir esa vida, donde de pronto dirían, 'Vamos a matar a alguien', y tenías que aceptarlo".

Ana logró abandonar la vida pandillera algo más fácilmente que otros. Su madre moría de cáncer, y esto la hizo regresar a casa y cuidar de ella. La larga enfermedad de su madre permitió a Ana romper con las pandillas. Su camino fue más fácil que el de Benky porque ella nunca se tatuó para identificarse como miembro de su pandilla. Evitar tatuarse es cada vez más común pues los gobiernos centroamericanos rastrean a las pandillas con políticas de "mano dura", dicen los expertos sobre pandillas.

En la cárcel de Santa Teresa, una enorme facilidad correccional para mujeres en la Ciudad de Guatemala, se encuentran señales tanto de esperanza como desesperación.

Bianca, de 24 años e integrante de la Calle 18 encarcelada por cargos de posesión de droga, lució con orgullo sus tatuajes y habló de proteger su barrio.

Pero otra interna de 25 años, que se identifica con el apodo de "Happy", dijo que tiene la intención de abandonar la pandilla cuando cumpla su condena por robo de autobuses. En sus primeros años en la cárcel, sus compañeros de la pandilla la visitaban, dijo. Pero después de un tiempo esto se acabó. Hoy, cinco años después, sólo es su madre la que le lleva comida y ropa. "Ella es mi familia", dijo Happy. "Me llevó años pero finalmente lo comprendí".

Her gang had a separate leader for the girls, and that tough young woman one day ordered Ana to beat up a neighborhood girl whom the leader found annoying. The girl happened to be a friend of hers, but Ana said she did what she had to do.

Another former gang member, a 17-year-old called Moncha, broke down as she described how someone in her gang had shot her friend to death. "I lost my best friend, and my own gang killed her," she said. "That's when I realized that if they killed her, they could kill me too. I got tired of living this life where they might say, 'Let's go kill someone,' and you had to go along."

Ana had a somewhat easier time than others did putting her gang life behind her. Ana's mother was dying from cancer, and that prompted her to move back home and care for her around the clock. Her mother's long illness allowed Ana to make a break. Her path was a little easier than Benky's because she never got any tattoos to identify herself as a gang member. Eschewing tattoos is becoming more and more common as Central American governments crack down on gangs with "mano dura," or firm hand policies, gang experts say.

At Santa Teresa prison, a sprawling detention center for women in Guatemala City, signs of both hope and despair can be found. Bianca, 24, a tough member of the 18th Street gang who is locked up on drug charges, showed off her bold gang tattoos and spoke of protecting her neighborhood.

But another inmate, 25, who goes by the nickname Happy, said she intended to leave the gang after finishing her sentence for robbing buses. In her first years behind bars, members of the gang would come by to visit, she said. But that eventually faded. Nowadays, five years in, it is only her mother who brings her food and clothes. "She's family," Happy said. "It took years but I finally learned that." **①**



VICTOR RUIZ CABALLERO/AP

Claudia Constanza, de 20 años, solloza por la muerte de su hermana Lorena, de 22 años, ex miembro de la Mara 18 asesinada a tiros por una pandilla rival en El Salvador.

Claudia Constanza, 20, cries over the death of her 22-year old sister Lorena, a former Mara 18 gang member shot by a rival gang in El Salvador.

# Las pandillas más peligrosas del mundo

FOREIGN POLICY

En el mundo globalizado de hoy, ninguna región es inmune a la evolución de las pandillas transnacionales, que debilitan la seguridad y desestabilizan a las comunidades y las economías.

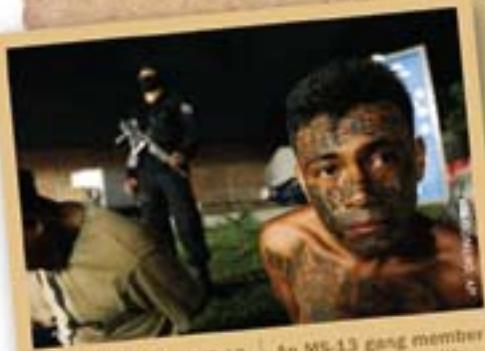
Desde Nairobi, Kenia, hasta São Paulo, Brasil, algunas pandillas urbanas se han tornado más sofisticadas, brutales y poderosas que nunca. Estas son cuatro de las pandillas más peligrosas del mundo:

## MARA SALVATRUCHA (MS-13)

70.000 en El Salvador, Honduras, Guatemala, México y EE. UU. Conocidos por tatuajes elaborados, matanzas suburbanas, y una red no exclusiva pero extensa de grupos subsidiarios, perfecta para disseminar las drogas y la violencia brutal.

La MS-13 evolucionó a partir de un grupo (Mara) de salvadoreños (Salvatruchas) que huyeron al sur de California en los años 80, como consecuencia de la sangrienta guerra civil de El Salvador.

### ESTADOS UNIDOS Y CENTROAMÉRICA



Un miembro de la MS-13 es arrestado junto a otros 22 pandilleros por cargos de homicidio.

An MS-13 gang member is arrested along with 22 others on charges of homicide.

## MARA SALVATRUCHA (MS-13)

70,000 members in El Salvador, Honduras, Guatemala, Mexico and the U.S. Known for elaborate tattoos, suburban bloodshed, and a loose but widespread network of subsidiary groups, perfect for disseminating drugs and brutal violence.

The MS-13 grew out of a posse (Mara) of street-tough Salvadorans (Salvatruchas) who fled to Southern California in the 1980s, in the wake of El Salvador's bloody civil war.

### UNITED STATES AND CENTRAL AMERICA

## PRIMEIRO COMANDO DA CAPITAL (PCC)

6.000 miembros titulares y 140.000 presos. Se conocen por su control brutal dentro de las prisiones, secuestros extendidos y por haber paralizado a São Paulo durante cuatro días en el 2006.

Empezó como un equipo de fútbol de una liga prisionera, pero hoy día dicta la ley en las prisiones de São Paulo. Organizan transacciones de drogas con redes comerciales ilícitas como el Comando Rojo y las FARC.

### BRASIL

## PRIMEIRO COMANDO DA CAPITAL (PCC)

6,000 dues-paying members and 140,000 inmates. Known for its brutal control of prison life, widespread kidnapping, and bringing São Paulo to its knees for four straight days in 2006.

It started as a prison-league soccer team, but today their word is law in São Paulo prisons. Orchestrates drug deals with illicit trade networks such as the Red Command and the FARC.

### BRAZIL



Presos del centro penitenciario de Zwinglio Ferreira en São Paulo, Brasil, amenazan a guardias de la prisión en el 2006. Tras una revuelta que duró casi seis días, los presos liberaron a ambos guardias.

Inmates of São Paulo, Brazil's Zwinglio Ferreira prison threaten guards in 2006. After nearly a six-day uprising, the inmates released both guards.

# The World's Most Dangerous Gangs

FOREIGN POLICY

In today's globalized world, no region is immune to transnational gang evolution, which undermines security and destabilizes communities and economies.

From Nairobi, Kenya, to São Paulo, Brazil, urban gangs are becoming more sophisticated, brutal and powerful than ever. The following are four of the world's most dangerous gangs:

## BAMBÚ UNIDO (ZHU LIEN BANG)

10.000 miembros y asociados. Conocidos por narcotráfico, contrabando de personas y medidas para "callar" a periodistas.

Surgió como la mayor de varias máquinas asesinas respaldadas por Pekín cuando los comunistas tomaron posesión de la China continental. Ahora están relacionados con el tráfico de personas, de armas y de drogas internacionalmente.

### ● TAIWAN

## UNITED BAMBOO (ZHU LIEN BANG)

10.000 members and associates. Known for drug smuggling, human trafficking and "silencing" journalists.

They emerged as the largest of several Beijing-backed assassination machines in the wake of the communist takeover of mainland China. They now deal in international human, drug and weapons trafficking.

### ● TAIWAN



Un policía militar camboyano escolta al antiguo líder taiwanés de Bambo Unido, Chen Chi-Li, entrando al tribunal de Phnom Penh en agosto del 2002, antes de ser juzgado por posesión ilegal de armas en Camboya.

A Cambodian military policeman escorts Taiwanese former United Bamboo leader Chen Chi-Li into the Phnom Penh court in August 2002, before being tried for possession of illegal weapons in Cambodia.

## LOS MUNGIKI

Hasta 100.000 miembros. Manejan millones de dólares obtenidos de negocios ilegales, y son conocidos por la circuncisión femenina forzada y la decapitación de cualquier oposición. Expresan su violencia con machetes y se han convertido en una fuerza política.

Después de la reñida carrera electoral del 2007 —en la cual Mwai Kibaki, el actual presidente kikuyu, proclamó su triunfo dudoso— los Mungiki resurgieron más fuertes que nunca, asesinando brutalmente a mujeres y niños de los grupos étnicos rivales que apoyaban a la oposición.

### ● KENYA

## THE MUNGIKI

As many as 100,000 members. They manage multimillion-dollar rackets in everything, and are known for forced female circumcisions and the beheading of any opposition. They wield machetes and have become a political force.

After the hotly contested election in December 2007 — in which Mwai Kibaki, the Kikuyu incumbent, claimed a dubious win — the Mungiki re-emerged in full force, brutally killing women and children from rival, pro-opposition ethnic groups.

### ● KENYA



# Colaboran fuerzas del orden de Los Ángeles y El Salvador

**Dos regiones con problemas criminales mutuos intercambian conocimientos y capacidades**

DAILY NEWS

**D**esde que las pandillas empezaron a usar redes globales para sus actividades extorsivas, tráfico de drogas y asesinatos, las principales fuerzas del orden federal y local están fomentando las relaciones transfronterizas, compartiendo información e incluso agentes. Mediante una cumbre anual de tres días sobre pandillas transnacionales como fondo, los departamentos de Policía y del Sheriff del Condado de Los Ángeles firmaron un acuerdo en marzo del 2008 para iniciar un programa de intercambio de agentes con El Salvador. Ambos departamentos y las autoridades federales afirman que cada vez más buscan el apoyo de sus homólogos extranjeros para atrapar a los miembros de la Mara Salvatrucha (MS-13), Calle 18 y a otras pandillas.

## **Los Angeles, El Salvador law enforcement unite**

**Two regions with mutual criminal problem exchange knowledge, capabilities**

**W**ith street gangs using global networks to carry out extortion, drug trafficking and murder, top federal and local law enforcement officials are strengthening ties across borders, sharing information and even officers. Using an annual three-day summit on transnational gangs as the backdrop, the Los Angeles Police and Los Angeles County Sheriff's departments signed an agreement in March 2008 to launch an officer exchange program with El Salvador. Both departments and federal officials say they are increasingly turning to their foreign counterparts to hunt down Mara Salvatrucha (MS-13), 18th Street and other gangs.



LUIS ROMERO/AP



DANNON DOVYDANES/AP

**A**mbas pandillas —originarias de Los Ángeles y con bastiones en el Valle de San Fernando— han devastado las comunidades centroamericanas con el regreso a su patria de miles de inmigrantes durante las últimas dos décadas, esparciendo una cultura de violencia. “Ninguna nación puede luchar sola contra las pandillas”, dijo John Pistole, director adjunto del FBI. “Son grupos criminales de gran envergadura que... a menudo traspasan las fronteras estatales e internacionales para lograr sus objetivos”.

El programa de intercambio de 30 días proporciona a los agentes de la ley la oportunidad de intercambiar tácticas de vigilancia, huellas dactilares, archivos y técnicas de investigación. Pero las autoridades dicen que el programa es tan sólo uno de varios que les han ayudado a localizar pandilleros que operan a nivel transnacional, sobre todo en México y Centroamérica.

En diciembre del 2004, el FBI puso en marcha un grupo operativo nacional MS-13 con el objetivo de desmantelar a la pandilla de 10.000 miembros, creada en los años 80 por inmigrantes salvadoreños buscando protección en las calles de Los Ángeles. Dicen que el programa les ha ayudado a resolver crímenes desde Miami hasta Los Ángeles y San Salvador. Las fuerzas del orden del FBI y de El Salvador inauguraron un centro transnacional antipandillas en El Salvador en el 2007.

Se calcula que entre 10 a 15 por ciento de los 40.000 miembros de las pandillas de Los Ángeles tienen lazos internacionales, dijo David Doan, comandante del Departamento de Policía de Los Ángeles. Y aunque éstos son sólo una pequeña parte de las pandillas, sus crímenes son especialmente inquietantes. A lo largo de los años, Doan ha visto crecer el problema a medida que los pandilleros de Los Ángeles extorsionan a residentes con la ayuda de sus homólogos en El Salvador que abusan de los familiares de éstos en dicho país. “Para combatir el crimen global, debemos ofrecer una respuesta global”, explicó William Bratton, Jefe de la Policía de Los Ángeles. Observó que el crear una respuesta internacional podría ayudar a hacer frente a un problema de pandillas que “es pernicioso y... tiene la capacidad de empeorar muy rápidamente”. **①**

**Un periodista copia la foto de un pandillero incluido en la lista de los 10 pandilleros más buscados del Departamento de la Policía de Los Ángeles.**

A reporter copies a photo of a gang member from the Los Angeles Police Department's Top 10 Most Wanted Gang Members list.

**T**hese L.A. gangs — both with strongholds in the San Fernando Valley — have ravaged Central American communities as thousands of immigrants returned to their homeland over the past two decades and spread a culture of violence. “No single nation can fight gangs alone,” said FBI deputy director John Pistole. “They are far-reaching criminal enterprises that ... often transcend state and international borders to accomplish their needs.”

The 30-day exchange program provides law enforcement officials the chance to swap surveillance tactics, fingerprints, files and investigative techniques. But officials say the program is one of several that have helped them track gang members operating transnationally, most often in Mexico and Central America.

In December 2004, the FBI launched an MS-13 national task force focused on dismantling the 10,000-member gang, which was formed in the 1980s by Salvadoran immigrants looking for protection in the streets of Los Angeles. They say the program has helped them solve crimes from Miami to Los Angeles to San Salvador. The FBI and Salvadoran law enforcement officials opened a transnational anti-gang center in El Salvador in 2007.

An estimated 10 to 15 percent of L.A.’s 40,000 gang members have international ties, said LAPD Cmdr. David Doan. And though they are only a fraction of the gangs, their crimes are especially disturbing. Over the years, Doan has watched the problem grow as Los Angeles gang members extort residents by using their counterparts in El Salvador to carry out beatings of their family members. “To deal with global crime, we have to have a global response,” LAPD Chief William Bratton said. He noted that mounting an international response could help combat a gang problem that “is pernicious and ... has the ability to flare up very quickly.” **①**



JOSE CABEZAS/AFP

## Socios sin fronteras

En septiembre del 2008, las autoridades celebraron el primer aniversario de las operaciones de la Unidad Transnacional Antipandillas (TAG), en El Salvador. El embajador de los EE. UU. en El Salvador, Charles Glazer, destacó que "hasta la fecha, la TAG ha investigado alrededor de 120 pistas sobre las pandillas MS-13 y Calle 18 en los EE. UU., Canadá, y en la región". La TAG forma parte de una iniciativa que fortalece las fuerzas del orden y que promueve la detención de fugitivos, la coordinación internacional y el intercambio de información.

### TAG opera del siguiente modo:

- ◆ Los agentes de la Policía Nacional Civil de El Salvador (PNC) identifican y vigilan a los miembros de las pandillas en El Salvador, reuniendo tanta información como sea posible sobre cada miembro: sus tatuajes, apodos callejeros, asociados, familias y escondites y puntos de encuentro típicos en los EE. UU. y Centroamérica.
- ◆ Esta información se encuaza a través de dos agentes del FBI asignados a la TAG, y después remitida al grupo operativo en la sede del FBI. El grupo operativo asegura que la información sea compartida con las divisiones de campo pertinentes.
- ◆ Al mismo tiempo, los EE. UU. comparten información e inteligencia con la PNC y sus socios de las fuerzas del orden en todo Centroamérica cuando los casos de pandillas en los EE. UU. estén relacionados con sus investigaciones.
- ◆ Ambas naciones también conducirán investigaciones conjuntas, y EE. UU. proporcionará apoyo operativo a la región centroamericana según sea necesario.

En octubre del 2008, Glazer y el ministro de Justicia y Seguridad Pública, René Figueroa, firmaron una carta de acuerdo como parte de la Iniciativa Regional Antipandillas. Los US\$ 2,6 millones incluidos bajo los términos del acuerdo ayudarán al Gobierno salvadoreño a mejorar sus técnicas de investigación, apoyarán el entrenamiento regional especializado e impedirán el crecimiento del crimen organizado en las áreas más afectadas por la violencia pandillera.

**Miembros de las fuerzas de élite de la Policía Nacional Civil salvadoreña vigilan a presuntos miembros de la pandilla MS-13 durante una redada en la comunidad de San Rafael en San Salvador, El Salvador.**

Members of the Salvadoran National Civil Police elite forces guard alleged MS-13 gang members during a raid in the San Rafael community of San Salvador, El Salvador.

## Partners without borders

In September 2008, authorities celebrated the first anniversary of operations of the Transnational Anti Gang Unit or TAG, in El Salvador. Charles Glazer, U.S. ambassador in El Salvador, said that "to date, the TAG has covered approximately 120 leads that have supported investigations of MS-13 and 18th Street gangs in the U.S., Canada, and in the region." TAG is part of an initiative which strengthens law enforcement, fugitive arrest, international coordination and information exchange.

### Here's how the TAG works:

- ◆ El Salvador's Civil National Police or PNC officers will identify and track gang members in El Salvador, gleaning as much information as possible about each member: their tattoos, street names, associates, families, and typical hideouts and hangouts in the U.S. and Central America.
- ◆ This information is channeled through the two FBI agents assigned to the TAG, then forwarded to the task force at FBI Headquarters. The task force will ensure the information is shared with the appropriate field divisions.
- ◆ At the same time, the U.S. will share information and intelligence with the PNC and law enforcement partners throughout Central America when U.S. domestic gang cases have connections to their investigations.
- ◆ Both nations will also conduct joint investigations, and the U.S. will provide operational assistance to the Central American region as needed.

In October 2008, Glazer and the Minister of Justice and Public Security René Figueroa, signed a letter of agreement for the Regional Anti-Gang Initiative. The \$2.6 million dollars provided under the agreement will help the Salvadoran government improve investigative techniques, support regional specialized training, and prevent the growth of organized crime in the areas most affected by gang violence.



# El camino de la VICTORIA

**Centro de rehabilitación hondureño da esperanzas a ex pandilleros y adictos**

YADIRA CARO/DIÁLOGO

**D**os años después de ingresar al centro de rehabilitación Proyecto Victoria en Tegucigalpa, Honduras, Odair Melgar se siente afortunado de estar vivo. “Si no me hubiese ido [de la pandilla MS-13], ya me hubiese muerto”, dijo el hondureño de 24 años. Los pandilleros rivales de la M-18 lo amenazaban con la muerte. Temeroso por su vida y desesperado por vencer su drogadicción, Melgar encontró ayuda en este centro de rehabilitación basado en la fe, a más de 100 millas de su hogar en San Pedro Sula. Al ser admitido, se encontró con un pandillero de la M-18 a unos pasos de su cabina. “No dormí por un mes, ni él tampoco”, señaló Melgar. Pero su temor terminó poco después. “Aquí uno viene a cambiar”.

Otros ex pandilleros como Melgar se han unido al Proyecto Victoria para reformar sus vidas. Durante más de 20 años, se han rehabilitado drogadictos y alcohólicos entre 13 a 55 años de edad en ambas sedes, Tegucigalpa y San Pedro Sula. El fundador del centro, el reverendo cubano-americano Mario Fumero, se estableció en Honduras después de predicar por toda América Latina. El reverendo, ansioso por ayudar a las comunidades marginales, formó las Brigadas de Amor Cristiano para responder a las necesidades sociales y educacionales en áreas empobrecidas. Una vez que supo del creciente consumo de droga que afectaba a la sociedad en la década de los 70, decidió aprovechar su experiencia previa y creó el Proyecto Victoria en las afueras de Tegucigalpa.

En la actualidad, el problema de la droga se ha exacerbado; Fumero utiliza estadísticas de sus propios pacientes para ilustrarlo. “En 1998, solamente un 20 por ciento de los [pacientes] consumía cocaína; ahora el 99 por ciento consume. En 1998, solo 2 por ciento consumía crack; ahora es el 99 por ciento”, dijo, agregando que las drogas también fomentan el problema de las pandillas violentas. “Las maras ‘desprograman’ a los muchachos y los ‘reprograman’ con una cultura de violencia. La droga ayuda a mejorar esa reprogramación”.

## EL PRECIO DE LA ADICCIÓN

Las drogas también propiciaron la integración de Melgar en la MS-13. Consumía marihuana y alcohol antes de unirse a la pandilla a los 13 años. Una vez adentro y con drogas fácilmente accesibles, empezó a experimentar con una variedad más amplia y más potente, incluyendo éxtasis, cocaína y crack. Para alimentar su adicción y obtener poder para su pandilla,

él y los otros pandilleros cobraban tarifas mensuales conocidas como “impuesto de guerra” a empresas y autobuses locales, que totalizaban entre 5 mil a 10 mil lempiras.

Melgar iba a la escuela, no para estudiar, sino más bien a reclutar nuevos miembros para su pandilla en Barrio Cabañas, una comunidad conocida por la droga, dijo. Describió cómo reclutaba al perfecto candidato: “Uno mira a los que estaban solos... Uno se le acerca y le dice nosotros vamos a ser tu familia. Te vamos a cuidar, vas a tener dinero, mujeres, vas a tener armas”. Otros fueron persuadidos con amenazas. “Ya cuando uno está bien adentro, hasta a sus mismos compañeros les tiene miedo”. Melgar mismo fue víctima de sus propias tácticas de reclutamiento; todas las promesas que le hicieron de dinero y poder resultaron ser desilusionantes.

El reverendo Fumero ayudó a Melgar a recuperarse de su adicción y le brindó protección. Melgar prefirió unirse a la sede de Tegucigalpa en vez de la que queda cerca de su casa. Le dio miedo que otros pandilleros lo pudieran encontrar y matarlo por ser “peseta” o desertor, como les pasa a muchos ex pandilleros. Ha terminado la rehabilitación, pero sigue en el centro ayudando a los demás, pasando de líder de pandilla a consejero. “El liderazgo ya lo traía y lo usaba para lo negativo; ahora lo uso para lo positivo”.



**Odair Melgar, ex pandillero y ahora consejero del Proyecto Victoria**

Odair Melgar, former gang member turned counselor at Proyecto Victoria.

STAFF SGT CYDELL KINCHEN/U.S. ARMY

## UN LUGAR PARA APRENDER

A los nuevos pacientes se les examina médica y psicológicamente al admitirlos. La desintoxicación es vigilada estrechamente por médicos y personal de enfermería y se evalúa frecuentemente el progreso. Se divide a los pacientes en cinco niveles de mejoría y la recuperación tarda seis meses o más.

Las familias también participan en el proceso de rehabilitación y reciben asesoramiento por parte de los psicólogos y consejeros del centro. Este es un paso fundamental considerando que muchos de estos jóvenes provienen de hogares deshechos o problemáticos, señaló el reverendo Fumero. Melgar, quien se fue de casa a los 12 años, se ha acercado a sus hermanos, a quienes había abandonado por temer represalias hacia ellos. “Nos llevamos como hermanos de nuevo”, comentó.

## VICTORY Road

### Honduran rehabilitation center gives hope to former gang members, addicts

Two years after entering the Proyecto Victoria (Project Victory) rehabilitation center in Tegucigalpa, Honduras, Odair Melgar feels lucky to be alive. “If I hadn’t left [the MS-13 gang], I would be dead,” said the 24-year-old Honduran. M-18 rival gang members were threatening to kill him. Fearing for his life and desperate to conquer his drug addiction, Melgar found help in the faith-based rehabilitation center, more than 100 miles away from his home in San Pedro Sula. Upon being admitted, he encountered a member of the M-18 just footsteps away from his cabin. “I did not sleep for a month; neither did he,” Melgar said. But his fear ended shortly thereafter. “One comes here to change.”

Former gang members like Melgar have joined Proyecto Victoria to turn their lives around. For more than 20 years, drug addicts and alcoholics ages 13-55 have rehabilitated at both locations, Tegucigalpa and San Pedro Sula. The center’s founder, Cuban-American Rev. Mario Fumero, settled in Honduras after preaching throughout Latin America. The reverend, eager to help marginalized communities, formed the Brigadas de Amor Cristiano (Christian Love Brigades) to attend social and educational needs in impoverished areas. Once becoming aware of the increasing drug consumption permeating through society in the 1970s, he decided to put his previous experience to work and created Proyecto Victoria in the outskirts of Tegucigalpa.

Nowadays, the drug problem has exacerbated; Fumero uses statistics about his own patients to illustrate this. “In 1998, only 20 percent of the [patients] used cocaine; now, 99 percent use it. In 1998, only 2 percent did crack; now it’s 99 percent,” he said, adding that drugs also fuel the violent gang problem. “The [gangs] ‘deprogram’ young men and ‘reprogram’ them with a culture of violence. Drugs help improve that reprogramming process.”

### THE PRICE OF ADDICTION

Drugs also led to Melgar’s involvement with MS-13. He consumed marijuana and alcohol before joining the gang at age 13. Once inside and with drugs easily available, he began experimenting with a wider and more potent variety, including Ecstasy, cocaine and crack. To feed his addiction and obtain power for his gang, he and the other members collected monthly fees known as the “war tax” from local businesses and buses, which equaled 5 to 10 thousand lempiras.

Melgar went to school not to study, but rather to recruit new members for his gang in Barrio Cabañas, a well known drug community, he said. Melgar described recruiting the perfect candidate: “We look for the loners ... we approach them and say we’ll be their family. We will take care of you; you will have money, women [and] guns.” Others were persuaded through threats. “Once you are deeply involved, you fear even your own companions.” Melgar himself became a victim of his own recruiting tactics; all the promises made to him of money and power proved too good to be true.

Reverend Fumero helped Melgar recover from his addiction and provided him protection. Melgar joined the Tegucigalpa location in favor of the one near his home. He was scared other members might find and kill him for being a “peseta” or deserter, as it happens with many ex-gang members. He has completed rehabilitation, but



Otros participantes tienen el mismo sentimiento. "Aprendí a valorar a mi familia", dijo Alex Diazzo, un paciente de 20 años de edad. La disciplina es una de las cosas que más les cuesta a ellos aprender. Después de haber estado en un entorno sin ley, aprenden a valorar y respetar a los demás, dijo Danny Josué Maradiaga, de 18 años.

La vida en Victoria se vigila estrechamente para evitar recaídas y mantener un ambiente seguro. Los teléfonos celulares y el dinero en efectivo están estrictamente prohibidos. El centro tiene su propia moneda, el *camote*, con la cual pueden comprar bebidas gaseosas o dulces en una tienda que manejan los mismos pacientes. Desarrollan responsabilidad comunitaria al cuidar de su entorno y aprenden destrezas de trabajo en horticultura, carpintería, agricultura, computación e incluso enfermería. Una vez que dejan la rehabilitación, aprovechan estas habilidades.

"No quiero tener ocio", comentó Lester Cerritos, un paciente de 19 años, dado de alta. "El ocio es peligroso".

## FUTURO INCIERTO PARA VICTORIA

El Proyecto Victoria actualmente tiene 60 pacientes en tratamiento, pero tiene espacio para más. Sin embargo, la escasez de fondos impide al centro superar el 50 por ciento de su capacidad real. "Consigo más fácilmente una ayuda para hacer un edificio que para dar de comer a un muchacho", señaló Fumero. Se está construyendo un auditorio nuevo para 300 personas destinado a reuniones familiares. El financiamiento fue aportado por China y Taiwán a través de la Secretaría Técnica para la Cooperación Internacional de Honduras. El año pasado, la Corporación Municipal de San Pedro Sula prometió aportar 3 millones de lempiras para construir un centro de desintoxicación. Sin embargo, es incierto cuánto tiempo vaya durar este tipo de ayuda del estado y de los sectores internacionales civil y privado.

Aunque la mayoría de los pacientes pagan una tarifa mensual, no cubre el costo real por paciente de 6.000 lempiras. La mayoría paga solamente la mitad de los 2.200 lempiras que se les pide y muchos de ellos, particularmente los más jóvenes, no pueden pagar nada en absoluto.

El Proyecto Victoria ha mejorado la calidad de vida de más de 8.000 hombres de Honduras y otros países, dándoles una oportunidad para convertir sus experiencias negativas en positivas. "Al ayudarlos, me ayudo yo mismo", dijo Melgar, quien está terminando la escuela secundaria y planea ser ingeniero algún día. "Ya estoy curado, pero el proceso continúa". ①

remains at the center helping others, having gone from gang leader to counselor. "I had leadership skills I used for the negative; now I use them for the positive."

## A PLACE OF LEARNING

New patients are medically and psychologically examined upon admission. Detoxification is closely monitored by staff doctors and nurses, and progress is frequently evaluated. Patients are divided into five levels of improvement, and recovery takes six months or more.

Families also participate in the rehabilitation process and get counseling from the center's psychologist and advisers. This is a vital step considering many of these youths come from broken or troubled families, said the Rev. Fumero. Melgar, who left home at age 12, has grown closer to his brothers, whom he had abandoned for fear of retaliation against them. "We get along like brothers again," he said.

Other participants share the same appreciation. "I learned to value my family," said Alex Diazzo, a 20-year-old patient. Discipline is one of the hardest things for them to learn. After having been in a lawless environment, they learn to value and respect others, said 18-year-old Danny Josué Maradiaga.

Life at Victoria is closely monitored to avoid relapse and maintain a safe environment. Cell phones and cash are strictly prohibited. The center has its own currency, the *camote*, from which they can purchase soft drinks or candies at a store managed by the patients themselves. They develop a sense of community responsibility by taking care of their surroundings and learning practical job skills such as farming, carpentry, agriculture, computer training and even nursing. Once they leave rehabilitation, they put these skills to work.

"I don't want to be lazy," said Lester Cerritos, 19, an outgoing patient. "Laziness is dangerous."

## VICTORIA'S FUTURE UNCERTAIN

Proyecto Victoria currently treats 60 patients, but has room for more. Scarce funding, however, prevents the center from serving more than 50 percent of its actual capacity. "It's easier to get funding for a building than for feeding a boy," said Fumero. A new 300-person auditorium for family meetings is being constructed. Funding came from China and Taiwan through the Honduran Technical Secretariat for International Cooperation. Last year, the Municipal Corporation of San Pedro Sula promised to give 3 million lempiras to construct a detoxification facility. However, it is uncertain how long this kind of aid from the state and international civil and private sectors will last.

Even though most of the patients pay a monthly fee, it doesn't cover the actual cost per patient of 6,000 lempiras. The majority only pays half of the 2,200 lempiras they are asked for and many of them, particularly the younger kids, cannot pay anything at all.

Proyecto Victoria has improved the quality of life for more than 8,000 men from Honduras and other countries, giving them a chance to turn their bad experiences into positive ones. "By helping [others], I help myself," said Melgar, who is finishing high school and plans to be an engineer someday. "I am cured, but the process continues." ①



# ‘Soy el Único Vivo y Libre’

Los proyectos de juventud ayudan  
a reducir la violencia en Brasil

MARIO OSAVA/IPS

ANTONIO SCORZA / AFP

**L**a mayoría de los miembros de “Falta de Deus” (Falta de Dios) tenían 15 ó 16 años cuando crearon la pandilla, eligiendo este nombre porque todos “estaban en contra de Cristo”. De sus 25 miembros, 10 están muertos y 14 están encarcelados. “Soy el único vivo y libre”, dijo Elias da Silva, de 22 años de edad.

Algunas de las violentas pandillas juveniles que proliferaron en los años 90 en São Luis, la capital del estado brasileño nororiental de Maranhão, incluyeron los “Mensajeros del Infierno”, “Organizadores de la Mente”, “Patos Locos” y “Nocturnos Terribles”.

Las bandas adolescentes, como forma de socialización a menudo agresiva, son comunes en las grandes ciudades de Brasil, pero no con el grado de violencia y criminalidad que adquirieron en São Luis. Miembros de pandillas rivales han sido descuartizados y sus partes han sido enterradas “en plena euforia ritual, propulsado por alcohol y drogas”, dijo Silva.

Según informes, las pandillas han disminuido en número y fuerza durante los últimos años. Pero el Departamento de la Policía contra la delincuencia juvenil de São Luis registró 329 delitos en la primera mitad del 2007, incluyendo 23 homicidios. En la mayoría de los casos, no había adultos dirigiendo o liderando a los jóvenes, contrario a los delitos relacionados con el tráfico de drogas involucrando adolescentes. Después de varias detenciones, de pasar hambre y de abusar drogas, el demacrado Silva comprendió que “debía tomar otro camino”.

Los cambios vinieron gradualmente. Matraca, una agencia de noticias brasileña que promueve los derechos de los niños, lo invitó a participar en una red a nivel nacional de jóvenes organizada para velar y asesorar las políticas públicas a favor de niños y adolescentes. “Descubrí una nueva manera de vivir”, explicó.

Silva también atribuye su recuperación a la atención especial que recibió de la Fundación para Niños y Adolescentes, una entidad oficial que se ocupa de los niños abandonados y que encarcela a delincuentes juveniles al tiempo que procura “rehabilitarlos” con “medidas socioeducativas”.

A los 18 años, Silva accedió a internarse en la Hacienda Esperanza en Coroatá, a 250 kilómetros de la ciudad de São Luis. Es un centro de rehabilitación para adictos dirigido por la Iglesia Católica.

Después de casi tres años en tratamiento, ha compartido sus experiencias con un grupo de apoyo de São Luis cuyo objetivo es alejar a otra gente joven de las drogas. Él todavía enfrenta una amenaza que podría suponerse cosa del pasado ya que la pandilla fue disuelta. “Teníamos un acuerdo de no dejar la pandilla” y la deserción se castigaba con la muerte, dijo.

**Más de 4.000 globos parten de la playa Copacabana en Río de Janeiro, Brasil, en junio del 2008, en recordatorio a las víctimas de la violencia en la ciudad.**

More than 4,000 balloons soar above Copacabana Beach in Rio de Janeiro, Brazil, in June 2008, in remembrance of the victims of violence in the city.

# ‘I’m the Only One Alive and Free’

**M**ost of the “Falta de Deus” (Lack of God) members were 15 or 16 years old when they created the gang, choosing the name because they “were all against Christ.” Of its 25 members, 10 are dead and 14 are in jail. “I’m the only one still alive and free,” said 22-year-old Elias da Silva.

Some of the violent youth gangs that began to mushroom in the 1990s in São Luis, the capital of the northeastern Brazilian state of Maranhão, were the “Messengers from Hell,” “Mind Organizers,” “Crazy Ducks” and “Terrible Nocturnals.”



ALAO FILHO/AGÊNCIA ESTADO/AE

**Residentes de una favela en Río de Janeiro, Brasil, protestan contra la violencia pandillera.**

Residents of a slum in Rio de Janeiro, Brazil, protest against gang violence.

Teenage gangs, often as a form of aggressive socialization, are common in Brazil's large cities, but not to the degree of violence and crime they have taken on in São Luis. Members of rival groups have been dismembered and their parts have been buried “in the midst of a ritualistic euphoria, fuelled by drink and drugs,” said Silva.

*Continued on page 50*

## ALTERNATIVA PARA JÓVENES EN GUATEMALA

### Grupo Ceiba

En un intento por combatir la violencia pandillera y de trabajar hacia un futuro mejor para la juventud guatemalteca, la organización no gubernamental Grupo Ceiba ofrece programas alternativos en las comunidades más marginadas de Ciudad de Guatemala, que se distinguen por la pobreza, la violencia y el desempleo. En el 2008, expandió sus servicios a Bogotá, Colombia.

Desde su fundación en 1995, Ceiba ha ayudado a cerca de 50.000 personas mediante donativos nacionales e internacionales. La organización se encarga actualmente de unos 1.500 jóvenes a tiempo completo, y de unos 5.300 de manera intermitente. Carlos de León Andrade, coordinador del centro El Limón del Grupo Ceiba, dijo que sus esfuerzos se centran en la prevención: "Los entrenamos para que dejen de agruparse en las esquinas y en las calles donde son buscados por las pandillas".

El programa implica una educación alternativa para los niños de primaria y centros educativos para adolescentes y adultos interesados en continuar su educación en el ámbito de los negocios y la tecnología.

Mynor Amilcar Vásquez, de 18 años, vive en el otro extremo de la ciudad en una zona pobre y acude al programa cada día en autobús. "Me gusta el método del Grupo Ceiba. Es diferente", explica. "Por ejemplo, en otras escuelas no utilizan tanto la tecnología y las computadoras. Y tal vez el estilo es más estricto. Aquí también son estrictos pero siempre nos dan una oportunidad".

Ceiba mantiene una buena relación con las fuerzas del orden. Ha colaborado con las autoridades en la creación de los centros de tecnología en algunas cárceles regionales. A solicitud del gobierno, Ceiba instaló y proveyó de personal un centro tecnológico dentro de una prisión de máxima seguridad en la ciudad de Escuintla, el primero de su clase en Guatemala.

Esta información contiene datos del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia y del informe especial publicado en el 2008 de la oficina en Washington para Asuntos Latinoamericanos "Respuestas comunitarias a la violencia de las pandillas juveniles en Centroamérica y en las comunidades inmigrantes centroamericanas de los Estados Unidos".



Un activista pinta la silueta de una víctima en un tugurio de Recife, Brasil, en enero del 2008.

An activist paints the silhouette of a murder victim in a Recife, Brazil, slum in January 2008.



Coroadinho, una de las zonas más afectadas por la violencia en la ciudad brasileña de São Luis.

Coroadinho, one of the most violence-plagued areas in the Brazilian city of São Luis.



Nuevas pandillas siguen surgiendo en São Luis y el número de adolescentes implicados no parece haber declinado durante los últimos años, aclaró la asistente social e investigadora de pandillas, Ana Carolina Alves.

Ella admite que el problema de las pandillas se ha reducido en los vecindarios donde se han realizado actividades específicas antipandillas.

Ése es el caso de Coroadinho, conocida como una de las zonas más violentas de São Luis. La Secretaría Estatal de Seguridad Ciudadana ha concedido prioridad a la lucha contra las pandillas. Su nuevo método de ataque se basa en planes locales diseñados como resultado del diálogo con la comunidad, representada por un consejo de defensa social.

Coroadinho, que comprende 17 comunidades pobres que suman cerca de 75.000 habitantes, celebró en junio del 2007 cuatro meses sin asesinatos. Gran parte del éxito en la reducción de la violencia en el barrio se atribuye al Proyecto Paz Juvenil.

El proyecto empezó sus actividades en la zona a finales del 2004, cuando una encuesta identificó a nueve pandillas juveniles distribuidas entre las distintas comunidades y calles de Coroadinho. Ha promovido seminarios, sondeos, cursos, y un taller literario organizado con la participación de pandilleros.

Projeto Paz Juvenil trajo optimismo a la posibilidad de superar la violencia en el barrio, considerándola más como un amplio fenómeno social y no una simple cuestión policial. El nuevo enfoque también ha otorgado voz a los jóvenes, ayudándoles a superar el estigma y los prejuicios que enfrentan los pandilleros.

Otras iniciativas, como una mayor presencia policial, acciones comunitarias y un centro de capacitación profesional, han contribuido a reducir el crimen en Coroadinho. El Projeto Paz Juvenil —que ha trabajado directamente con alrededor de 1.000 adolescentes— propone una alternativa comunitaria, centrada en la prevención e impulsada por la energía de la juventud para que el proceso de recuperación no sea tan solitario y sufrido como el de Elías da Silva. **⑩**



MURILLO MUNIZ/IPS

## YOUTH ALTERNATIVE IN GUATEMALA

### Grupo Ceiba

In an attempt to combat gang violence — and work toward a better future for Guatemalan youth — the nongovernmental organization Grupo Ceiba (Ceiba Group) offers alternative programs in Guatemala City's most marginalized communities, which are characterized by poverty, violence and unemployment. It extended its services to Bogota, Colombia, in 2008.

Since its foundation in 1995, Ceiba has served about 50,000 people through national and international donor assistance. The organization currently serves around 1,500 youths regularly, and around 5,300 intermittently. Carlos de León Andrade, coordinator of Grupo Ceiba's El Limón center, said its efforts focus on prevention: "We train them so that they can avoid being on the corners and in the streets where they are searched out by gangs."

The program involves an alternative education for primary-level children, and educational centers targeted for older youth and adults interested in continuing their education in business and technology.

Mynor Amilcar Vásquez, 18, lives across the city in another impoverished zone and travels to the program each day by bus. "I like the method that Grupo Ceiba uses. It's different," he said. "For example, in other schools they don't use technology or computers so much. And maybe the style is stricter. Here, it's also strict, but they always give you a chance."

Ceiba has a good relationship with law enforcement. It has collaborated with authorities on the creation of technology centers in some regional jails. At the government's request, Ceiba installed and staffed a technology center inside a maximum security prison in the city of Escuintla, the first of its kind in Guatemala.

This information contains facts from the United Nations Children's Fund and the Washington Office on Latin America's 2008 "Community-Based Responses to Youth Gang Violence in Central America and Central American Immigrant Communities in the United States" special report.

## ALTERNATIVA PARA JÓVENES EN EL SALVADOR

### Equipo Nahual

Equipo Nahual fue creado en el 2004 por Timothy McConville, un pastor católico escocés y psicólogo trabajando en el suburbio de Soyapango en San Salvador, donde la violencia pandillera es un grave problema.

El Equipo Nahual centra sus esfuerzos en la intervención de pandilleros. La organización tiene cinco programas: reducción de daños, alcance en las calles, desarrollo humano, círculos de reconciliación y terapia grupal.

Reducción de daños ofrece torneos atléticos y talleres vocacionales para aprender oficios. Desarrollo humano acentúa las conversaciones informales para los miembros de las pandillas sobre cuestiones sociales (como el alcohol, la droga, la sexualidad y la violencia), pero la organización no junta a miembros de pandillas rivales durante esta parte del proceso de rehabilitación.

Círculos de reconciliación reúne a los representantes de las varias organizaciones comunitarias para hablar sobre los problemas de la vecindad.

El programa más intensivo es la terapia grupal, que ofrece atención personal de psicólogos para explorar las circunstancias que condujeron a la participación en las pandillas. Esta estrategia podría ayudar a miembros a tomar mejores decisiones y a desarrollar la autoconfianza.

La organización mantiene buenas relaciones con los grupos de la comunidad y coopera con otras organizaciones religiosas, específicamente con las iglesias católica y episcopal.

Esta información contiene datos del Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia y del informe especial publicado en el 2008 de la oficina en Washington para Asuntos Latinoamericanos "Respuestas comunitarias a la violencia de las pandillas juveniles en Centroamérica y en las comunidades inmigrantes centroamericanas de los Estados Unidos".

Gang numbers and strength have reportedly waned in recent years. But the São Luis police department on juvenile offenders registered 329 crimes committed in the first half of 2007, including 23 homicides. In most cases, there were no adults guiding or leading the adolescents, by contrast to drug trafficking-related crimes involving teenagers. After several arrests, hunger and drug abuse, an emaciated Silva understood that he "had to take another route."

The changes came gradually. Matraca, a Brazilian news agency that promotes the rights of children, invited him to participate in a nationwide network of youngsters organized to advocate and monitor public policies relating to children and adolescents. "I discovered a new way of life," he said.

Silva also attributes his recovery to special attention he received from the Foundation for Children and Adolescents, a government body that looks after abandoned children and incarcerates juvenile delinquents while attempting to "rehabilitate" them through "socio-educational measures."

At the age of 18, Silva agreed admission to the Fazenda da Esperança in

Coroatá, 250 kilometers from the city of São Luis. The Fazenda is a drug-rehabilitation center run by the Catholic Church.

After nearly three years in treatment, he has shared his experiences with a São Luis support group to help other young people get off drugs. He still faces a threat, which would seem to be a thing of the past since the gang has been dismantled. "We had an agreement that we wouldn't leave the gang," and the penalty for desertion was death, he said.

New gangs keep sprouting in São Luis and the number of adolescents involved has seemingly not declined during the past few years, said social worker and gang researcher Ana Carolina Alves.

She admits the gang problem has waned in neighborhoods where specific anti-gang activities have been carried out.

That is the case of Coroadinho, known as one of the most violent areas in São Luis. The State Secretariat of Citizen Safety has made anti-gang activity its top priority. Its new method of fighting gangs is based on local plans resulting from dialogue with the local community, represented by a social defense council.

Coroadinho, made up of 17 poor communities and home to about 75,000



Miembros de la organización no gubernamental Río de Paz en una manifestación en contra del crimen. Todos los sectores de la sociedad luchan por combatir la violencia en Brasil.



FERNANDO BIZERRA JR/EFE

**Las organizaciones no gubernamentales contribuyen a la prevención de la violencia con programas como la Orquesta Ciudadana de los Niños del Coque en Brasil, aquí junto al presidente Luiz Inácio Lula da Silva.**

Nongovernmental organizations contribute to the prevention of violence with programs like the Coque Child-Citizen Orchestra in Brazil, seen here with President Luiz Inácio Lula da Silva.

people, celebrated four murder-free months in June 2007. Much of the credit for the reduction of violence in the neighborhood goes to the Projeto Paz Juvenil (Youth Peace Project).

The project has been active in the area since late 2004, when a survey identified nine youth gangs based in specific communities or streets in Coroadinho. It has promoted seminars, surveys, courses, and a literary workshop organized by and involving gang members.

Projeto Paz Juvenil brought new optimism to the possibility of overcoming violence in the neighborhood, which was no longer treated merely as a police or law enforcement matter, but as a broad-based social phenomenon. The new approach has also given a voice to young people, helping them overcome the stigma and prejudice faced by gang members.

Other initiatives, like a stronger police presence, community actions and a vocational training center, have contributed to reducing crime in Coroadinho. Projeto Paz Juvenil — which has worked directly with approximately 1,000 adolescents — proposes a community-based alternative, focused on prevention and driven by youth energy, so that the process of recovery is not as lonely and painful as Elias da Silva's. **①**



LUISA DE PAOLA / AFP PHOTO

Members of the nongovernmental organization Rio de Paz (River of Peace) during a demonstration against crime. All sectors of society are attempting to fight violence in Brazil.

## YOUTH ALTERNATIVE IN EL SALVADOR

### Equipo Nahual

Equipo Nahual (Team Nahual) was created in 2004 by Timothy McConville, a Scottish Catholic pastor and psychologist working in the San Salvador suburb of Soyapango, where gang violence is a severe problem.

Equipo Nahual focuses on gang-member intervention. The organization has five programs: harm reduction, street outreach, human development, circles of reconciliation and group therapeutics.

Harm reduction offers athletic tournaments and vocational workshops to learn job skills.

Human development emphasizes informal conversations for gang members on social concerns (such as alcohol, drugs, sexuality, violence), but the organization does not engage members from rival gangs at this part of the rehabilitation process.

Circles of reconciliation brings together representatives of various community organizations to discuss neighborhood concerns.

The most intensive program is group therapeutics, which offers personal attention from psychologists to explore the circumstances that led to gang involvement. This strategy could help members make better decisions and build self-confidence.

The organization has good relations with community groups and cooperates with other religious organizations, specifically the Catholic and Episcopal churches.

This information contains facts from the United Nations Children's Fund and the Washington Office on Latin America's 2008 "Community-Based Responses to Youth Gang Violence in Central America and Central American Immigrant Communities in the United States" special report.

# SOLIDARIDAD

## Contra la Corrupción

### CAMPAÑAS E INICIATIVAS GANAN APOYO MUNDIAL

Para crear conciencia de la corrupción y sus efectos negativos sobre la sociedad, la Oficina de las Naciones Unidas Contra las Drogas y el Delito (ONUDD) y sus socios organizaron una serie de eventos en diciembre del 2008, conmemorando el Día Internacional contra la Corrupción —la fiesta oficial se celebra el 9 de diciembre. También se esforzó en promover la Convención de las Naciones Unidas contra la Corrupción, adoptada en Mérida, México, en diciembre del 2003, en la cual los países acordaron cooperar en todos los aspectos de la lucha.

Las instituciones del gobierno, las organizaciones no gubernamentales, el sector privado y ciudadanos preocupados se unieron a la ONUDD para promover el lema de la campaña “Corrupción. Súmate al NO”. El mensaje detrás de la campaña es que cada “NO” a la corrupción cuenta en la lucha contra este crimen.

Países alrededor del mundo demostraron su apoyo para los esfuerzos contra la corrupción. El Gobierno de Brasil y la ONUDD organizaron un seminario para las agencias anticorrupción y los organismos internos de control del Mercado Común del Sur y sus países asociados. Otros eventos incluyeron ceremonias y presentaciones de premios a organizaciones e individuos que contribuyen a la concienciación sobre la corrupción en Brasil. En Colombia, la ONUDD organizó un evento conjunto en el Senado para hablar sobre la corrupción.

Las iniciativas contra la corrupción no fueron solamente parte de las actividades del Día Internacional contra la Corrupción. Más de 1.300 personas de 135 países participaron en la 13ra Conferencia Internacional contra la Corrupción celebrada en Grecia en noviembre del 2008. El lema fue “Transparencia global: Luchando contra la corrupción para un futuro sustentable”. El evento ofreció una visión general de los desafíos actuales y de las tendencias relacionadas con los esfuerzos de la comunidad internacional en combatir el crimen organizado y la corrupción a nivel transnacional en el mundo del hampa.

“El crimen y la corrupción transnacional continúa poniendo en peligro muchos de nuestros intereses mutuos, y en el mundo globalizado de hoy, ninguna región es inmune a sus consecuencias”, dijo David M. Luna, director de programas contra el crimen de la Oficina de

**Una muchacha de Bangladesh lleva puesto lemas contra la corrupción durante una celebración del Día Internacional Contra la Corrupción en Dhaka, Bangladesh, el 4 de diciembre del 2008. El Día se observa oficialmente el 9 de diciembre. El mensaje traducido del bengalí dice “Despierten contra la corrupción”.**

A Bangladeshi girl wears anti-corruption slogans during an International Anti-Corruption Day celebration in Dhaka, Bangladesh, Dec. 4, 2008. Anti-Corruption Day is officially observed on Dec. 9. The message in Bengali reads “Wake against corruption.”



PAVEL RAHMAN/AP

Asuntos Internacionales de Narcóticos y Ejecución de la Ley. “Los agentes ilícitos y los funcionarios corruptos minan nuestra seguridad común, desestabilizan comunidades y economías enteras y siembran el miedo a la anarquía que erosiona los valores democráticos básicos y la confianza pública en las instituciones del gobierno”.

## El mensaje detrás de la campaña es que cada “NO” a la corrupción cuenta en la lucha contra este crimen.

Un hombre disfrazado como La Muerte sostiene una pancarta que dice “Bienvenido a Río de Janeiro” en portugués, durante una protesta contra la violencia y la corrupción en Río de Janeiro, Brasil, en marzo del 2008.

A man dressed as the Grim Reaper holds a banner that reads “Welcome to Rio de Janeiro” in Portuguese, during a protest against violence and corruption in Rio de Janeiro, Brazil, in March 2008.

Luna agregó que “no debemos subestimar la tarea actual de combatir la corrupción y de derrotar estas redes criminales globales —especialmente a medida que las redes criminales organizadas aumentan su violencia, sus enlaces con el terrorismo y sus esfuerzos sofisticados de infiltrar el gobierno, y el comercio y la industria legítima”. **①**

Información recopilada de la Oficina de las Naciones Unidas Contra las Drogas y el Delito.



# SOLIDARITY Against Corruption

## CAMPAIGNS, INITIATIVES GARNER WORLDWIDE SUPPORT

To raise awareness about corruption and its negative effects on society, the U.N. Office of Drugs and Crime and its partners organized a series of events in December 2008, to commemorate International Anti-Corruption Day — the official holiday is celebrated Dec. 9. It also aimed to promote the U.N. Convention against Corruption, adopted in Merida, Mexico, in December 2003, in which countries agreed to cooperate in every aspect of the fight.

Government institutions, nongovernmental organizations, the private sector and concerned citizens joined the UNODC in promoting the campaign slogan “Corruption. Your NO Counts.” The message behind the campaign is that each “NO” toward corruption makes a difference in the fight against this crime.

Countries around the globe showed their support for anti-corruption efforts. The government of Brazil and the UNODC organized a seminar for anti-corruption agencies and internal control bodies from the Southern Common Market and its associate countries. Other events included ceremonies and awards presentations for organizations and individuals raising awareness about corruption in Brazil. In Colombia, the UNODC organized a joint event at the Senate to talk about corruption.

Anti-corruption initiatives were not just part of International Anti-Corruption Day celebrations. More than 1,300 people from 135 countries participated in the 13th International Anti-Corruption Conference held in Greece in November 2008. The slogan was “Global Transparency: Fighting corruption for a sustainable future.” The event presented an overview on the current challenges and trends related to efforts by the international community to combat transnational organized crime and corruption in the illicit underworld.

“Transnational crime and corruption continue to imperil many of our mutually-shared interests — and in today’s globalized world, no region is immune from their consequences,” said David M. Luna, anti-crime programs director at the U.S. State Department’s Bureau of International and Law Enforcement Affairs. “Illicit actors and corrupt officials undermine our joint security, destabilize communities and entire economies, and cast shadows of lawlessness that erode public trust and core democratic values in government institutions.”

Luna added that “none of us should underestimate the task at hand of combating corruption and defeating these global criminal networks — especially as organized criminal networks increase their violence, links to terrorism, and sophisticated efforts to infiltrate government and legitimate commerce and industry.” **①**

Information gathered from The United Nations Office of Drugs and Crime.

## Convención de la ONU Contra la Corrupción

**Prevención:** Incluye extensas medidas enfocadas al sector público y privado. En un intento por prevenir el lavado de ingresos de la corrupción, la convención propone que los estados establezcan mecanismos para revisar transacciones sospechosas, analizar datos financieros e intercambiar información. También se prevé participación ciudadana.

**Criminalización:** La convención requiere que los países criminalicen una amplia gama de actos de corrupción que actualmente no se consideran crímenes bajo la ley doméstica. Tiene medidas para promover la cooperación entre las agencias del orden y otros organismos relevantes, y de estimular el desarrollo de estándares y procedimientos que salvaguarden la integridad de las entidades privadas.

**Recuperación de activos:** La identificación y recuperación de activos robados es un gran desafío. Es un problema especialmente grave para muchos países en vías de desarrollo donde la corrupción en las altas esferas ha debilitado los recursos públicos que tanta falta hacen. Las medidas para la recuperación eficaz de activos apoyan los esfuerzos de los países de contrarrestar los peores efectos de la corrupción al tiempo que envían el mensaje a los funcionarios corruptos de que no quedará ningún lugar para ocultar sus activos ilícitos.

**Cooperación internacional:** La eliminación de la corrupción sería prácticamente imposible sin la presencia de ciertas leyes y prácticas que se aplican a países y gobiernos alrededor del mundo.

**Audiencia plenaria  
en la 13ra Confe-  
rencia Internacio-  
nal Contra la Co-  
rrupción celebrada  
en Atenas, Grecia,  
del 30 de octubre  
al 2 de noviembre  
del 2008.**

Plenary audience at the 13th International Anti-Corruption Conference in Athens, Greece, from Oct. 30 to Nov. 2, 2008.



WWW.13IACC.ORG

## UN Convention Against Corruption

**Prevention:** Includes wide-ranging measures directed at both the public and private sectors. In an attempt to prevent the laundering of corruption proceeds, the convention proposes that states set up mechanisms to review suspicious transactions, analyze financial data and exchange information. Citizen participation is also expected.

**Criminalization:** The convention requires countries to criminalize a wide range of acts of corruption that are not already crimes under domestic law. It has measures to promote cooperation between law enforcement agencies and other relevant bodies, and to encourage the development of standards and procedures to safeguard the integrity of private entities.

**Asset Recovery:** Identifying and recovering stolen assets is a major challenge. This is a particularly important issue for many developing countries where high-level corruption has eroded sorely needed public resources. Effective asset recovery provisions support the efforts of countries to redress the worst effects of corruption while sending a message to corrupt officials that there will be no place to hide their illicit assets.

**International Cooperation:** Eliminating corruption would be next to impossible without certain laws and practices that apply to countries and governments all over the world.

# Panorama en Centroamérica

La lucha contra la corrupción en Centroamérica ha logrado algunos avances recientemente. Así lo indica el Informe del Estado de la Región en Desarrollo Humano Sostenible, presentado en septiembre del 2008 en Guatemala. Entre los adelantos se destacan la ratificación de convenciones internacionales de anticorrupción —la Convención Interamericana contra la Corrupción y la Convención de Naciones Unidas contra la Corrupción— el uso de medios electrónicos para favorecer la transparencia dentro y fuera del Estado, el activismo ciudadano y el periodismo de investigación para que los gobiernos no sean indiferentes ante actos de corrupción.

El informe indica que las personas que no han sido víctimas de la corrupción muestran un mayor apoyo a la democracia. Sin embargo, señala que hay una tolerancia a los actos de corrupción cotidianos e igualmente que las instituciones de control enfrentan limitaciones importantes para mejorar la rendición de cuentas y la transparencia.

Por su parte, el Índice de Percepción de la Corrupción del 2008 —que mide los niveles de percepción de corrupción en el sector público de 180 países y es elaborado por Transparencia Internacional— refleja que cinco de los seis países centroamericanos obtuvieron una puntuación inferior a 5 sobre un total de 10. El mismo informe señala que 11 países de Latinoamérica y el Caribe no lograron superar la marca de los 3 puntos, lo que indica que existen niveles de corrupción desenfrenados. El índice muestra que las iniciativas de anticorrupción aparentan estar paralizadas en gran medida, lo que resulta especialmente inquietante a la luz de los programas de reforma impulsados por numerosos gobiernos. “Detener la corrupción requiere de un riguroso control a través de los parlamentos, tribunales, medios de comunicación independientes y una activa sociedad civil”, dijo Huguette Labelle, Presidenta de Transparencia Internacional.

Informe del Estado de la Región en Desarrollo Humano Sostenible 2008 y el Índice de Percepción de la Corrupción del 2008.

# 2008 Índice de percepción de la corrupción

Corruption Perception Index

## Puntaje Mundial World Ranking

9	Canadá
18	EE. UU.
21	Santa Lucía
22	Barbados
23	Chile
23	Uruguay
28	San Vicente y Las Granadinas
33	Dominica
47	Costa Rica
65	Cuba
67	El Salvador
70	Colombia
72	Suriname
72	México
72	Perú
72	Trinidad y Tobago
80	Brasil
85	Panamá
96	Guatemala
96	Jamaica
102	Bolivia
102	República Dominicana
109	Belice
109	Argentina
126	Guyana
126	Honduras
134	Nicaragua
138	Paraguay
151	Ecuador
158	Venezuela
177	Haití

Transparencia Internacional

# Central America's Outlook

The fight against corruption in Central America has made some progress lately. So indicates the State of the Region Report on Sustainable Human Development, presented in September 2008 in Guatemala. Some significant advances are the ratification of anti-corruption international conventions — the Inter-American Convention against Corruption and the United Nations Convention against Corruption — the use of electronic means to promote transparency inside and outside the state, citizen activism, and investigative journalism so that governments are not indifferent to acts of corruption.

The report indicates that the people who have not been victims of corruption show a greater support for democracy. However, it indicates there is a tolerance for acts of corruption in daily life and also that controlling bodies face important limitations to improving accountability and transparency.

On the other hand, the 2008 Corruption Perception Index — which measures the levels of perceived corruption in the public sector in 180 countries and is elaborated by Transparency International — showed that five of the six Central American countries obtained a score below 5 out of a total 10. This same report indicates that 11 countries in Latin America and the Caribbean did not manage a score of more than 3, which indicates that extreme levels of corruption exist. The index shows that anti-corruption initiatives seem to be paralyzed to a great extent, which is especially alarming in light of the reform programs passed by numerous governments. “Putting an end to corruption requires rigorous control through parliaments, courts, independent mass media and an active civil society,” said Huguette Labelle, president of Transparency International.

2008 State of the Region Report on Sustainable Human Development and 2008 Corruption Perception Index.

# Centroamérica: Principales leyes y regulaciones anticorrupción

## Central America: Main anti-corruption laws and regulations

PAÍS Country	FUNCIÓN PÚBLICA Public Function	ORGANISMOS DE VIGILANCIA/CONTROL Monitoring/Controlling Body	BLANQUEO DE CAPITALES Y FRAUDE FISCAL Money Laundering and Tax Fraud	FINANCIAMIENTO DE PARTIDOS Y CAMPAÑAS Financing of Parties and Campaigns
COSTA RICA	Ley 8422/2004, contra la Corrupción y el Enriquecimiento Ilícito en la Función Pública.	Ley 8242/2002, de Creación de la Procuraduría de la Ética Pública.	Reglamento SUGEF-2004, Información Financiera de Entidades, Grupos y Conglomerados Financieros.	
	Law 8422/2004, against Corruption and Illicit Gain in Public Office.	Law 8242/2002, Creation of the Office of Public Ethics.	SUGEF-2004 regulation, Financial Information on Organizations, Financial Groups and Conglomerates.	
EL SALVADOR	Decreto 101/2005, Normas Éticas para la Función Pública.	Ley 1038/2006, de Ética Gubernamental, Crea el Tribunal de Ética Gubernamental.	Ley 487/2004, sobre delitos de defraudación al fisco.	
	Decree 101/2005, Ethical Regulations for Public Office.	Law 1038/2006, on Government Ethics, Creation the Court of Government Ethics.	Law 487/2004, on tax fraud crimes.	
GUATEMALA	Ley 89/2002, de Probidad y Responsabilidad de Funcionarios Públicos.	Resolución 007/2002, crea la Comisión de Combate a la Corrupción del Sector Justicia. Acuerdos 469/2002 y 27/2003, crean la Comisión Nacional por la Transparencia y contra la Corrupción.	Acuerdo 40/2006, crea la Unidad Especializada contra organizaciones criminales dedicadas a la narcotráfico y/o lavado de dinero u otros activos y delitos contra el orden tributario.	Acuerdo 19/2007 del Tribunal Electoral, Reglamento sobre Control y Fiscalización del Financiamiento de los Partidos Políticos.
	Law 89/2002, Probity and Responsibility of Government Officials.	Resolution 007/2002 creates the Commission to battle Corruption in the Justice Dept. Agreements 469/2002 and 27/2003, create the National Commission for Transparency and against Corruption.	Agreement 40/2006 creates Specialized Unit against criminal organizations involved in drug trafficking and/or laundering of money or other assets and crimes against the tax system.	Agreement 19/2007 of the Electoral Court, Regulation on Control and Auditing of Political Parties.
HONDURAS		Ley 7/2005, del Consejo Nacional Anticorrupción.	Ley 45/2002, contra el delito de lavado de activos.	Ley 44/2004, Electoral y de las Organizaciones Políticas.
		Law 7/2005, of the National Anticorruption Council.	Law 45/2002, against asset laundering.	Law 44/2004, concerning Elections and Political Organizations.
NICARAGUA	Ley 438/2002, de Probidad de los Servidores Públicos.	Decreto 67/2002, crea la Oficina de Ética Pública.	Ley 419/2002, sobre delitos de fraude, enriquecimiento ilícito, encubrimiento y tráfico de influencias.	
	Law 438/2002, concerning Probity of Public Servants.	Decree 67/2002, creates the Office of Public Ethics.	Law 419/2002, on crimes of fraud, illicit gain, concealment and influence peddling.	
PANAMÁ	Decreto 246/2004, Código Uniforme de Ética de los Servidores Públicos del Gobierno Central.	Decretos 179/2004 y 110/2007, crean el Consejo Nacional de Transparencia contra la Corrupción.	Leyes 45/2003 y 14/2007, sobre delitos financieros, fraude, transferencias ilegales y blanqueo de capitales, entre otros. Decreto 78/2003, crea la Unidad de Análisis Financiero para la prevención del blanqueo de capitales y el financiamiento del terrorismo.	Ley Electoral, 60/2002, regula el financiamiento de campañas.
	Decree 246/2004, Uniform Code of Ethics of Public Servants of the Central Government	Decrees 179/2004 and 110/2007, create the National Council of Transparency against Corruption.	Laws 45/2003 and 14/2007, on financial crimes, fraud, illegal transfers and money laundering, among others. Decree 78/2003, creates the Unit of Financial Analysis for the prevention of money laundering and the financing of terrorism.	Electoral law, 60/2002, regulates the financing of campaigns.

# EL ALTO COSTO DE LA VIOLENCIA

**Estudio revela que la desigualdad, no la pobreza, es el mayor causante de violencia**

ANDREA DOMÍNGUEZ/COMUNIDAD SEGURA

**L**a violencia le costó a Centroamérica aproximadamente US\$ 6,5 mil millones en el 2006 —el equivalente al 7,7 por ciento de su Producto Interno Bruto— de acuerdo con el estudio “Los costos económicos de la violencia en Centroamérica”, del Consejo Nacional de Seguridad Pública (CNSP) de la presidencia de El Salvador.

Uno de los aspectos más importantes que inciden en este cálculo es la tasa de homicidios de la región: 37 por cada 100.000 habitantes, lo que convierte a Centroamérica en la subregión más violenta del continente. La tasa general de Latinoamérica es 25 por cada 100.000 habitantes.

Los cálculos de este informe, de por sí alarmantes, podrán sin embargo quedarse cortos ante la realidad. Arturo Matute, consultor internacional en temas socioeconómicos y profesor en Antropología y Desarrollo de la Escuela de Economía de Londres, dijo que el estudio del CNSP presenta limitaciones técnicas.

## Cifras matizadas

Centroamérica no es una región homogénea en términos de violencia y sus indicadores varían de manera notable de un país al otro. Según el estudio del CNSP, los costos de la violencia son mayores para Guatemala (US\$ 2,291 mil millones) y El Salvador (US\$ 2,010 mil millones) y menores

para Costa Rica (US\$ 791 millones) y Nicaragua (US\$ 529 millones).

“En términos relativos al tamaño de la economía, la situación cambia. En un extremo se encuentra El Salvador, donde la violencia impone un costo cercano al 11 por ciento del PIB; en el otro, Costa Rica, con una carga de 3,6 por ciento del PIB. En Honduras y Nicaragua, los costos de la violencia equivalen a 9,6 por ciento y 10 por ciento del PIB, respectivamente. En Guatemala, los costos de la violencia son menores (7,7 por ciento del PIB), aun cuando es el país que registra los costos mayores en valores absolutos”, pondera el estudio.

Otro dato que arroja el informe es la conclusión de que los países más pobres no siempre son los más violentos ni viceversa. Si bien es cierto que la escasez de oportunidades laborales para los jóvenes, la ausencia de condiciones sociales básicas, los bajos niveles de escolaridad y la desintegración familiar son factores generadores de violencia, éstos no son suficientes para producir un clima de criminalidad. En Centroamérica, según este informe, los países más seguros son el más rico (Costa Rica) y el más pobre (Nicaragua).

Esto se debe a que “las mayores expresiones de violencia no se concentran necesariamente en las zonas más pobres de Centroamérica, sino

RODRIGO ABD/AP

# THE HIGH COST OF VIOLENCE

**Study reveals inequality, not poverty, is major producer of violence**

ANDREA DOMÍNGUEZ/COMUNIDAD SEGURA

Violence cost Central America approximately \$6.5 billion in 2006 — equivalent to 7.7 percent of its Gross Domestic Product — according to the study “The economic costs of violence in Central America,” conducted by the National Council for Public Security, or CNSP, of El Salvador’s office of the presidency.

One important factor involved in this calculation is the homicide rate in the region — 37 per 100,000 inhabitants — which makes Central America the most violent subregion of the continent. The general rate of violence for Latin America is 25 per 100,000 inhabitants.

The results of the report, while clearly alarming, may in fact underestimate reality. Arturo Matute, international consultant in socioeconomic issues and professor of Anthropology and Development at the London School of Economics, argues that CNSP’s study reflects technical limitations.

## Nuanced data

Central America is not a homogeneous region in terms of violence and its indicators vary noticeably from one country to another. According to CNSP’s study, the cost of violence is higher in Guatemala (\$2.291 billion) and El Salvador (\$2.010 billion) than in Costa Rica (\$791 million) and Nicaragua (\$529 million).

“The situation changes in relative terms to the size of the economy. At one extreme is El Salvador, where violence imposes a cost nearly 11 percent of the GDP; at the other extreme is Costa Rica, with 3.6 percent of the GDP. In Honduras and Nicaragua, the cost of violence is equivalent to 9.6 percent and 10 percent of their GDPs, respectively. In Guatemala, the cost of violence is lower (7.7 percent of the GDP), even though it is the country with the highest costs overall,” says the study.

The report also demonstrates that the poorest countries are not always the most violent, and vice versa. While it’s true the scarcity of job opportunities for youths, the lack of basic social conditions, low levels of schooling and family degeneration are

## **El reflejo de un fiscal aparece en un charco de sangre en la escena del crimen de un robo a mano armada en la Ciudad de Guatemala.**

A district attorney's reflection appears in a puddle of blood from an armed-robery crime scene in Guatemala City.

que la pobreza, son las crecientes desigualdades de ingresos y oportunidades, en conjunto con otros factores sociales, culturales y psicológicos, las que generan mayor violencia".

### **Los orígenes del problema**

Matute concuerda con esto aunque lo considera un fenómeno de altísima complejidad que impide sacar conclusiones simples o hacer generalizaciones. "La etiología de la violencia es más compleja en Centroamérica. Para el caso de Guatemala, creemos que la violencia está más relacionada a la operación de redes criminales dedicadas al narcotráfico, la extorsión, el secuestro y el tráfico de personas, entre otras actividades ilícitas, que a los niveles de pobreza. Las redes criminales se establecieron durante la época del conflicto armado interno (1960-1996) y se fortalecieron con el aumento de la operación de las redes narcotraficantes internacionales en el país. Esta difícil situación [se complica más] por la falta de oportunidades socioeconómicas en un contexto de alta desigualdad y pobreza. Por su parte, el Estado no ha tenido suficiente fuerza para abordar efectivamente estas dimensiones de la problemática a nivel reactivo ni preventivo", explicó.

Según Matute, las guerras de Centroamérica incidieron importantemente sobre la organización de las sociedades de la región y en el caso de Guatemala, destruyeron el tejido social por medio de cam-

en aquellos contextos donde se combinan perversamente diversas condiciones económicas, políticas y sociales. La evidencia sugiere que, más

pañas de represión de las organizaciones sociales. Así mismo, la explosión de pandillas conocidas como maras empeora el panorama de la región, especialmente en Honduras y El Salvador.

Para dimensionar el impacto de la violencia en la economía regional, basta citar la comparación que hace en su informe el Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo, según el cual en Guatemala, el costo de la violencia en el 2005 fue el doble de los daños que causó al país el huracán Stan y el doble del presupuesto asignado a los ministerios de Salud, Agricultura y Educación ese mismo año.

### **¿Qué hacer?**

Matute dice que los principales obstáculos para superar la violencia epidémica en la región son "la persistente debilidad de los Estados para hacer cumplir la ley; la aún débil capacidad de la sociedad civil para organizarse efectivamente; y... la criminalidad organizada internacional en nuestro territorio por medio de las redes de tráfico de narcóticos".

De acuerdo con el diputado unionista de Guatemala, Mariano Rayo, la región está desprotegida en materia de seguridad y sobre todo, está cada vez más expuesta a la influencia del narcotráfico que se ha desplazado de México y Colombia. Sin embargo, en su opinión, los gobiernos de la zona empiezan a despertar y a formular estrategias de seguridad. "El problema es la escasez de recursos en nuestros países", advirtió.

Tal como explicó Rayo, en octubre del 2008, el presidente de Guatemala Álvaro Colom convocó a los jefes del bloque legislativo de su país y a los secretarios generales de los partidos políticos para priorizar la agenda de seguridad. "Vamos a hacer un esfuerzo para asignar mayores recursos financieros a la Policía Nacional, al Ejército de Guatemala y al Ministerio Público para el año 2009", puntualizó. **D**

factors that create violence, these factors are not enough to produce a climate of criminality. The report says the safest countries in Central America are the richest (Costa Rica) and the poorest (Nicaragua).

This is because "the greatest expressions of violence are not necessarily concentrated in the poorest areas of Central America, but in those contexts where various economic, political and social issues perversely combine. The evidence suggests that, above poverty, rising inequalities of income and opportunities, together with other social, cultural and psychological factors, are the most powerful producers of violence."

### **Origins of the problem**

Matute agrees with this point but considers it a highly complex phenomenon that hinders drawing simple conclusions or generalizations. "The etiology of violence is more complex in Central America. In the case of Guatemala, we believe violence is more related to the criminal network operations engaged in drug trafficking, extortion, kidnapping and human trafficking, among other illicit activities, than to levels of poverty. Criminal networks were established during the internal armed conflict (1960-1996) and strengthened by the increased activity of international drug trafficking networks in the country. This difficult situation is [further] complicated by the lack of socioeconomic opportunities in a context of high inequality and poverty. The state has not had enough strength to effectively address these dimensions of the problem at the preventive or reactive level," he explained.

According to Matute, Central American wars significantly impacted the region's societal organization and in Guatemala's case, destroyed its social fabric through repression campaigns toward social organizations. Additionally, the explosion of gangs known as "maras" has worsened the outlook for the region, especially in Honduras and El Salvador.

To gauge the impact of violence on the regional economy, it is useful to reflect on the U.N. Development Program's report, which states that the cost of violence for Guatemala in 2005 was double the damage caused by Hurricane Stan and double the budget allocated to the ministries of Health, Agriculture and Education that same year.

### **What can be done?**

For Matute, the main obstacles to reducing the region's violent epidemic are "the persistent weakness of the states to enforce the law; the weak capacity of civil society to organize effectively; and ... international organized crime operating in narcotics networks in our territory."

According to Guatemalan deputy unionist Mariano Rayo, the region is unprotected in terms of security and above all, is increasingly exposed to the influence of drug trafficking from Mexico and Colombia. However, in his view, governments in the region are waking up and forming security strategies. "The problem is the scarcity of resources in our countries," he warns.

In line with Rayo's claim, in October 2008, Guatemalan President Álvaro Colom summoned the heads of the nation's legislative bloc and the general secretaries of the political parties to prioritize the security agenda. "In 2009, we will make an effort to allocate more financial resources to the national police, the army and the public prosecutor," he said. **D**

## PENSAMIENTO LOCAL,



JOSÉ CABEZAS/AFP

**“Triste”, un ex miembro de la Mara Salvatrucha, trabaja en un taller de artesanía en un programa de rehabilitación cerca de San Salvador, El Salvador.**

“Triste,” a former Mara Salvatrucha gang member, works in a handicraft workshop of a rehabilitation program near San Salvador, El Salvador.

# ACCIÓN GLOBAL

Luchando contra las pandillas transnacionales a través de la cooperación entre agencias locales, regionales e internacionales

ROBERTO ESCOBAR/EFE



La respuesta a las pandillas transnacionales debe basarse en prácticas policiales eficaces de interacción comunitaria, investigación, inteligencia y seguridad. Debe comenzar a nivel local, sin perder de vista las tendencias y conexiones globales. Federico Brevé, ex Ministro de Defensa de Honduras, dijo en su informe “Las Maras: Una amenaza para las Américas”, que “se requiere un esfuerzo interinstitucional a nivel nacional y regional para combatir una amenaza de la magnitud y de la naturaleza de las Maras”.

Debido a que las redes criminales en el extranjero operan más allá de la jurisdicción territorial de las autoridades policiales de cada nación, éstas pueden evadir las contramedidas habituales aplicadas en sus países de origen, contribuyendo aun más a la inseguridad internacional. Las fuerzas del orden tienen la difícil tarea de operar en un “mundo sin fronteras”, mientras que los criminales internacionales se desenvuelven en un mundo “libre de fronteras”, dijo el experto en terrorismo Roham Gunaratna en su informe titulado “El mercado del terrorismo: Redes y fuerzas del orden en el Occidente”.

Combatir esta amenaza requiere algo más que medidas policiales. “Conseguir una reducción del

crimen pandillero requiere un acercamiento equilibrado e integrado que incorpore medidas policiales eficaces para prevenir la delincuencia juvenil junto con intervenciones que proporcionen oportunidades para abandonar las pandillas”, dice el informe “Estrategia de EE. UU. para combatir la amenaza de las pandillas de Centroamerica y México, 2007”.

Las iniciativas antipandillas, como las medidas contrainsurgentes, deben implicar acercamientos diplomáticos, de inteligencia, militares y económicos, así como el mantenimiento del orden. Estas actividades deben incluir operaciones conjuntas, la disgregación de los negocios criminales controlados por pandillas, y la aplicación de medidas acertadas para la confiscación de bienes y leyes para la prevención del lavado de dinero. En algunos casos, esto requerirá una mejora de las agencias policiales y del sistema penitenciario. La inteligencia (tanto estratégica de seguridad nacional como de inteligencia criminal) también es un elemento importante de las iniciativas multilaterales antipandillas. 

Extractos de “Pandillas transnacionales: El impacto de las pandillas de tercera generación en America Central”, de John Sullivan.

DAVID DE LA PAZ/EFE

**Un miembro de la policía de Honduras vigila una parada de autobuses en Tegucigalpa durante un operativo a bordo de autobuses en busca de pandilleros.**

A member of the Honduran police force guards a bus stop in Tegucigalpa during an operation. Police boarded buses in search of gang members.



LOCAL THOUGHT,

# GLOBAL ACTION

Fighting transnational gangs through local, regional and international interagency cooperation

Response to transnational gangs must be built from effective policing practices for community interaction, investigation, intelligence and enforcement. It must start locally, with an eye on global trends and links. Federico Brevé, former minister of defense of Honduras, said in his report “The Maras: A Menace to the Americas,” that a “national and regional interagency effort is needed to counter a threat of the Maras’ [gangs] magnitude and nature.”

Because overseas criminal networks operate beyond the territorial jurisdiction of domestic law enforcement authorities, they can evade the normal countermeasures pursued in their home countries, further contributing to international insecurity. Law enforcement is constrained by a world “without borders,” while international criminals operate in a “borderless world,” said terrorism expert Roham Guanaratna in his review, “The Terror Market: Networks and Enforcement in the West.”

Combating this threat requires more than just law enforcement. “Achieving a reduction of gang crime requires a balanced and integrated approach that incorporates effective law enforcement with youth gang prevention and interventions that provide opportunities to leave gangs,” says the “U.S. Strategy to Combat the Threat of Criminal Gangs from Central America and Mexico, 2007” report.

Anti-gang initiatives, like counterinsurgency measures, must involve diplomatic, intelligence, military and economic approaches, as well as policing. These activities should include joint operations, disruption of criminal enterprises pursued by gangs and deft use of asset forfeiture and anti-money laundering laws. In some cases, this will require enhancing law enforcement and correctional (prison) capacity. Intelligence (both strategic national security and criminal intelligence) is also an important element of multilateral anti-gang initiatives. ①

Excerpts from “Transnational Gangs: The Impact of Third Generation Gangs in Central America,” by John Sullivan.

Aprendices de panadería decoran galletas recién horneadas en el Polígono Industrial Don Bosco en El Salvador, donde ex pandilleros son rehabilitados.

Bakery trainees frost freshly-baked cookies in the Polígono Industrial Don Bosco complex in El Salvador, where former gang members are rehabilitated.



ARLETTE PEDRAGLIO/IDB

## MIEMBROS DE PANDILLAS EN CENTROAMÉRICA\*

PAÍS	NO. DE MIEMBROS	LEGISLACIÓN ANTIPANDILLAS
EL SALVADOR	10.500	2004: Paquete de reformas antipandillas de Mano Dura. 2005: Leyes más estrictas sobre posesión de armas, especialmente para jóvenes y la iniciación de patrullas militares y policiales conjuntas en áreas de alta criminalidad. Asignación de 20 por ciento de los fondos antipandillas del país a programas de prevención y de rehabilitación.
HONDURAS	36.000	2003: Duras sentencias penales para miembros de pandillas/paquete legislativo antipandillas de Mano Dura. 2006: Medidas basadas en el diálogo para convencer a los miembros de las pandillas que abandonen la violencia y se reintegren en la sociedad. El gobierno lanzó Operación Trueno para aumentar el número de patrullas policiales y militares.
GUATEMALA	14.000	2005: Despliegue de fuerzas militares y policiales conjuntas para reducir el número de crímenes violentos. 2008: Inauguración de la ley contra el crimen organizado y creación de la Comisión Internacional de las Naciones Unidas Contra la Impunidad en Guatemala.
NICARAGUA	4.500	Estrategia nacional de prevención del crimen juvenil, con la participación activa de la policía, enfocada en la familia, la escuela y las intervenciones comunitarias.
PANAMÁ	1.385	Adopción de programas antipandillas, así como de un programa para proporcionar servicios de capacitación y rehabilitación laboral a ex pandilleros.

\* Las estimaciones del número total de pandilleros en Centroamérica varían extensamente. Éstas son las cifras presentadas por la Oficina de las Naciones Unidas contra las Drogas según indica el informe del 2008 del Congreso de los EE. UU. titulado “Pandillas de Centroamérica”.

## GANG MEMBERS IN CENTRAL AMERICA\*

COUNTRY	GANG MEMBERS	ANTI-GANG LEGISLATION
EL SALVADOR	10,500	<p><b>2004:</b> Super Firm Hand package of anti-gang reforms.</p> <p><b>2005:</b> Tightened gun ownership laws, especially for youths and initiation of joint military and police patrols in high-crime areas. Designation of 20 percent of the country's anti-gang funds for prevention and rehabilitation programs.</p>
HONDURAS	36,000	<p><b>2003:</b> Stiff prison sentences for gang membership/Firm Hand package of anti-gang law.</p> <p><b>2006:</b> Measures to convince gang members to give up violence and re-integrate into society through dialogue. Government launched Operation Thunder to increase number of police and military patrols.</p>
GUATEMALA	14,000	<p><b>2005:</b> Deploy joint military and police forces to contain violent crimes.</p> <p><b>2008:</b> Inauguration of the law against organized crime and the creation of the United Nations International Commission Against Impunity in Guatemala.</p>
NICARAGUA	4,500	<p>National youth crime prevention strategy, with the active involvement of the police, focuses on family, school, and community interventions.</p>
PANAMA	1,385	<p>Adopted gang-prevention programs, as well as a program to provide job training and rehabilitation services to former gang members.</p>

\* Estimates of the overall number of gang members in Central America vary widely, but the United Nations Office on Drugs and Crime presents those numbers, according to the U.S. Congress "Gangs in Central America" 2008 report.

## International collective response to gang threat

The peculiar characteristics of the gang problem call for a comprehensive international cooperation to engage Central and North America's countries and multilateral organizations. The following are international organizations countering the gang threat:

### ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

The Organization of American States has coordinated meetings and seminars on the gang problem in Latin America and conducted a study on how to define and classify the types of gangs operating in the region.

"Crime and violence exact a heavy economic price for our societies," said José Miguel Insulza, OAS secretary general. "The magnitude that the problem of crime and violence has acquired in our region requires us to act swiftly and decisively."

In 2007, the OAS General Assembly passed a resolution to promote hemispheric cooperation in confronting criminal gangs. It instructs the General Assembly to support anti-gang efforts. [www.oas.org](http://www.oas.org)

### INTER-AMERICAN COALITION FOR THE PREVENTION OF VIOLENCE

The Inter-American Coalition for the Prevention of Violence is a multi-lateral group formed in 2000 to promote prevention as a viable way of addressing gangs, crime and violence in Latin America. "Gangs have arisen as a response to the social and economic situation

of young people in the region," said Lainie Reisman, of the IACPV. "Prevention and rehabilitation programs must be designed with these realities in mind."

The IACPV has helped municipalities in Central America develop violence-prevention plans; hosted a major conference on gang prevention in Central America in 2005; and provided technical and financial assistance to help form the Central American Coalition for the Prevention of Youth Violence.

### INTER-AMERICAN DEVELOPMENT BANK

The Inter-American Development Bank funds major violence-prevention programs in Central America. The IDB is executing significant violence-reduction loans in El Salvador, Guatemala, Honduras and Panama.

One IDB program is the Polígono Industrial Don Bosco, an industrial and educational complex on the outskirts of San Salvador, El Salvador. Polígono provides technical training to jailed gang members. It's only one of a few plans available to the 22 juvenile courts that rule on cases involving minors.

"We have had a few cases where youths who refused to join a gang have been murdered," said Aída Luz Mejía de Escobar, a Salvadoran juvenile court judge who oversees the sentencing and incarceration of young offenders. Judges determine whether offenders may benefit from the program. The youths live in the complex from Monday through Saturday and spend the rest of the weekend with their families. [www.iadb.org](http://www.iadb.org)

### CENTRAL AMERICAN INTEGRATION SYSTEM

The Central American Integration System, or SICA, is an intergovernmental organization of Central American states (and the Dominican Republic), which has made a number of specific regional commitments to address the gang problem. It covers the spectrum from prevention to enforcement.

The SICA works with the United States in expanding regional anti-gang efforts. "No country can confront these transnational threats on their own," said Thomas Shannon, U.S. assistant secretary of state for Western Hemisphere affairs.

Those efforts provide educational and vocational training and job opportunities; rehabilitation and community service alternatives for young people at risk or in conflict with the law; improve and strengthen systems for exchanging, using and disseminating information; and enhance law enforcement cooperation in all areas involving the participation of local governments, churches, civil society, the media and



ULISES RODRÍGUEZ/EFE

the private sector. The efforts also consider legislative and judicial reforms in order to address all aspects of the gang problem more effectively. [www.sica.int](http://www.sica.int)

This information was gathered from a U.S. Congress 2008 report called "Gangs in Central America," and The Organization of American States, The Inter-American Coalition for the Prevention of Violence, The Inter-American Development Bank and The Central American Integration System.

# Respuesta colectiva internacional a la amenaza de las pandillas

Las características peculiares del problema de las pandillas requieren una extensa colaboración internacional que involucre a países y organizaciones multilaterales de Centroamérica y Norteamérica. Las siguientes son organizaciones internacionales que combaten la amenaza de las pandillas:

**ORGANIZACIÓN DE ESTADOS AMERICANOS**  
La Organización de Estados Americanos ha coordinado reuniones y seminarios sobre el problema de las pandillas en América Latina y ha encabezado un estudio sobre cómo definir y clasificar los tipos de pandillas que operan en la región.

“El crimen y la violencia imponen un alto precio económico para nuestras sociedades”, dijo José Miguel Insulza, Secretario General de la OEA. “La magnitud que ha adquirido el problema del crimen y de la violencia en nuestra región requiere que actuemos de forma rápida y decisiva”.

En el 2007, la Asamblea General de la OEA aprobó una resolución para promover la cooperación hemisférica en la lucha contra las organizaciones criminales. La resolución instruye a la Asamblea General a apoyar los esfuerzos antipandillas.

[www.oea.org](http://www.oea.org)

## COALICIÓN INTERAMERICANA PARA LA PREVENCIÓN DE LA VIOLENCIA

La Coalición Inter-Americana para la Prevención de la Violencia es un grupo multilateral formado en el 2000 para promover la prevención como manera viable de enfocar el problema de las pandillas, el crimen y la violencia en América Latina. “Las pandillas han surgido en respuesta a la situación social y económica de la gente

joven en la región”, dijo Lainie Reisman, de la CIAPV. “Los programas de preventión y rehabilitación se deben diseñar con estas realidades en mente”.

La CIAPV ha ayudado a municipios en América Central a desarrollar planes de prevención de la violencia; fue la sede de una importante conferencia sobre preventión de las pandillas en Centroamérica en el 2005; y proporcionó asistencia técnica y financiera de la Coalición Centroamericana para la Prevención de la Violencia Juvenil.

## BANCO INTERAMERICANO DEL DESARROLLO

El Banco Interamericano del Desarrollo financia programas importantes de preventión de la violencia en Centroamérica. El BID está ejecutando préstamos significativos para la reducción de la violencia en El Salvador, Guatemala, Honduras y Panamá.

Uno de los programas del BID es el Polígono Industrial Don Bosco, un complejo industrial y educativo en las cercanías de San Salvador, El Salvador. El Polígono ofrece capacitación técnica a los pandilleros encarcelados. Éste es uno de los pocos diversos planes disponibles para los 22 tribunales juveniles que gobiernan en casos que implican a menores de edad.

“Hemos tenido algunos casos en los que fueron asesinados jóvenes que rehusaron unirse a una pandilla”, dijo Aída Luz Mejía de Escobar, una juez salvadoreña del tribunal de justicia juvenil que supervisa la condena y el encarcelamiento de jóvenes delincuentes. Los jueces determinan si los delincuentes pueden beneficiarse del programa. Los adolescentes viven en el complejo de lunes a sábado y pasan el

resto del fin de semana con sus familias.

[www.iadb.org](http://www.iadb.org)

## SISTEMA DE INTEGRACIÓN CENTROAMERICANA

El Sistema de Integración Centroamericana (SICA) es una organización intergubernamental de estados centroamericanos (y la República Dominicana), que ha asumido una serie de compromisos regionales específicos para enfrentar el problema de las pandillas, abarcando desde la preventión hasta el cumplimiento. El SICA colabora con los Estados Unidos para ampliar los esfuerzos regionales antipandillas. “Ningún país puede enfrentar estas amenazas transnacionales sin ayuda”, dijo Thomas Shannon, Secretario de Estado Adjunto para Asuntos del Hemisferio Occidental de los EE. UU.

Estos esfuerzos proporcionan oportunidades educativas y de adiestramiento profesional; puestos de trabajo; rehabilitación y alternativas de servicio comunitario para los jóvenes en riesgo o en conflictos con la ley; mejoran y fortalecen los sistemas para intercambiar, usar y divulgar información; y fomentan la cooperación de las fuerzas del orden en todas las áreas que implican la participación de los gobiernos locales, iglesias, la sociedad civil, los medios y el sector privado. Los esfuerzos también tienen en cuenta las reformas legislativas y judiciales para tratar todos los aspectos de los problemas pandilleros más eficazmente. [www.sica.int](http://www.sica.int)

Esta información fue obtenida de un informe del Congreso de los EE. UU. titulado “Pandillas de Centroamérica”, y de la Organización de Estados Americanos, la Coalición Interamericana para la Prevención de la Violencia, el Banco Interamericano del Desarrollo y el Sistema de Integración Centroamericana.

2



JOSÉ CABEZAS/AFP

1. Willian Mateo, ex-pandillero, efectúa el cambio de la Rosa de la Paz durante la presentación del Plan de Prevención de la Violencia Juvenil, presentado en el 2005.

1. Willian Mateo, a former gang member, replaces the Rose of Peace during the ceremony for the Plan to Prevent Youth Violence, which began in 2005.

2. “Smokey”, un ex miembro de la Mara Salvatrucha, observa un espejo creado por él durante un taller de artesanía en un programa de rehabilitación en El Salvador.

2. “Smokey,” a former Mara Salvatrucha gang member, observes a mirror he made during a handicraft workshop of a rehabilitation program in El Salvador.

3



ULISES RODRÍGUEZ/EFE

3. Marihuana decomisada por la Policía Nacional Civil de Guatemala durante un operativo anti-pandillas en la capital en el 2006.

3. Marijuana seized by the National Civil Police of Guatemala during an anti-gang operation in the capital in 2006.

# Lucha contra el crimen TRANSREGIONAL

## EE. UU. apoya esfuerzos antidrogas de México y Centroamérica

**L**os países de la región pagan altos costos personales y financieros al enfrentar a pandillas y organizaciones criminales transnacionales. La Iniciativa Mérida establece una sólida asociación de tres años con México y Centroamérica, en una campaña para impedir el narcotráfico transfronterizo.

“Nuestro objetivo al equilibrar el paquete es asistir a México y Centroamérica en su lucha inmediata contra el crimen organizado, mejorar la conectividad y las comunicaciones entre las diversas fuerzas del orden público y apoyar la reforma institucional necesaria para fortalecer los organismos estatales judiciales y de ejecución de la ley”, dijo Thomas A. Shannon, Secretario de Estado Adjunto para asuntos del Hemisferio Occidental. Agregó que la iniciativa está equilibrada porque incluye una serie de instituciones dedicadas a la seguridad en México y Centroamérica, con un enfoque específico en el desarrollo de las capacidades en los sectores civiles.

Para este plan, el Congreso de los EE. UU. aprobó una ley en junio del 2008 que asignó a México US\$ 400 millones y US\$ 65 millones para los países centroamericanos, República Dominicana y Haití. La iniciativa complementa los esfuerzos domésticos de los EE. UU. para reducir la demanda de droga, detener el tráfico de armas, y enfrentar a las pandillas y organizaciones criminales. “La Iniciativa Mérida representa una nueva



## Transregional Fight AGAINST CRIME

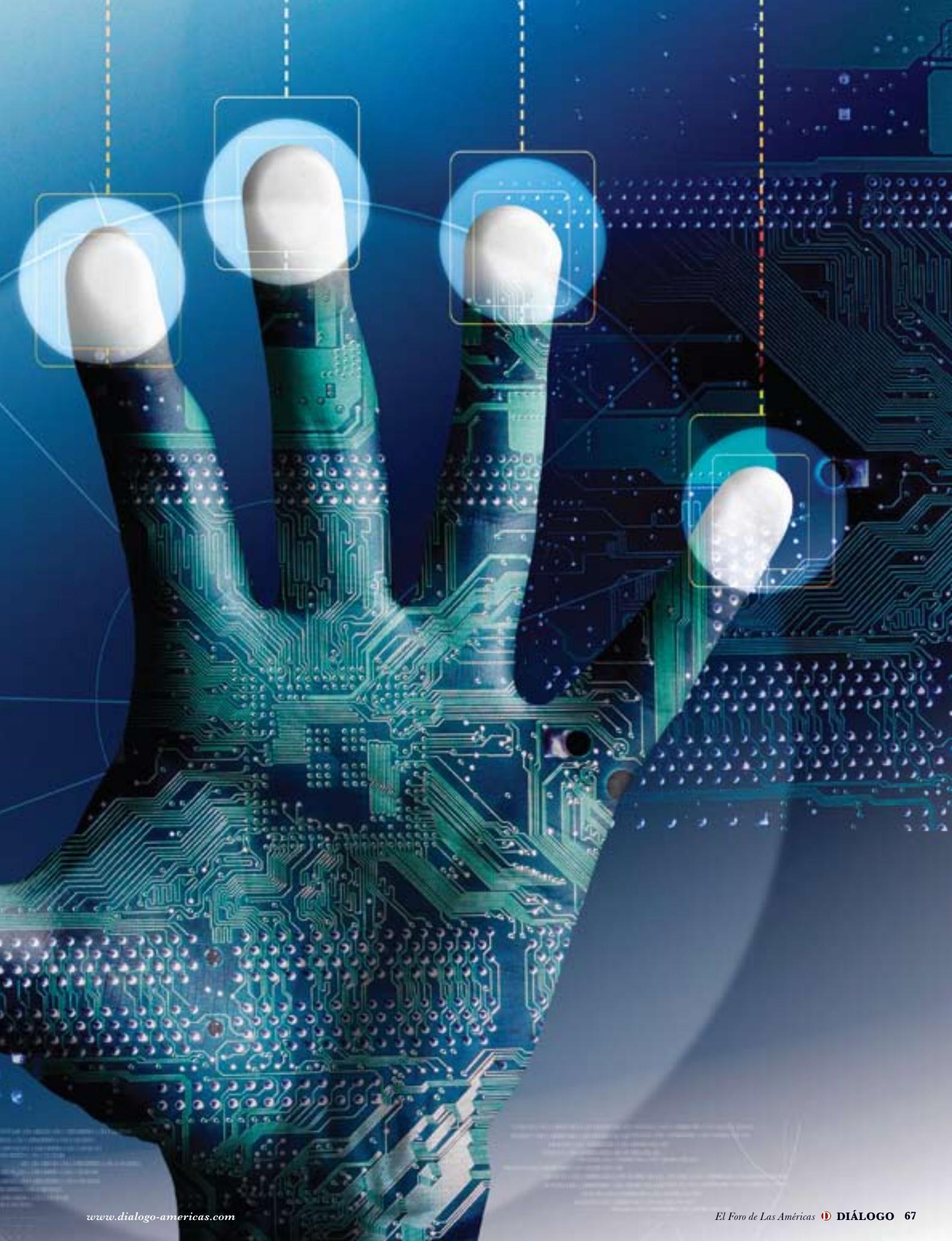
### US Backs Mexican and Central American Anti-drug Efforts

**C**ountries in the region are confronting transnational gangs and criminal organizations at great personal and financial costs. The Merida Initiative establishes a solid three-year partnership with Mexico and Central America in a campaign to stem the flow of illegal drugs across borders.

“Our goal in balancing the package is to assist Mexico and Central America in their immediate fight against organized crime, to improve connectivity and communications among the various law enforcement agencies, and to support the institutional reform necessary to fortify the state institutions of justice and rule of law,” said Thomas A. Shannon, assistant secretary for Western Hemisphere affairs. He added that the initiative is balanced because it involves a range of security institutions in Mexico and Central America, with a particular focus on building capacity in civilian sectors.

For this plan, the U.S. Congress passed legislation in June 2008 to provide Mexico with \$400 million and \$65 million to Central American countries, as well as the Dominican







era de cooperación que ampliará y fortalecerá la colaboración existente entre las fuerzas del orden, el intercambio de inteligencia y los programas de entrenamiento”, dijo Antonio O. Garza Jr., Embajador de EE. UU. en México. Ray Walser, analista político senior sobre América Latina del Heritage Foundation en Washington, llama a la Iniciativa Mérida el “primer gran esfuerzo” por parte de los EE. UU. de ocuparse del tráfico de drogas y del problema de las pandillas en México y Centroamérica. La iniciativa, dijo Walser, organiza un esfuerzo regional a través del Sistema de Integración Centroamericana para invertir más dinero que antes en el proyecto de lucha contra las pandillas.

Honduras firmó la Iniciativa Mérida con los EE. UU. el 9 de enero.

“Este es un mensaje de cooperación en el plano de la seguridad entre ambas naciones”, dijo el presidente hondureño Manuel Zelaya. “Y se trata de un esfuerzo regional y local para dar respuesta al flagelo del narcotráfico, que afecta a nuestras poblaciones”.

El Salvador firmó la Iniciativa Mérida cuatro días después por una suma de aproximadamente US\$ 4 millones para el 2009. Este dinero será utilizado para comprar equipamiento policial; entrenamiento y apoyo a las unidades de investigaciones especiales antinarcóticos de la Policía Civil Nacional; y ampliar las operaciones transnacionales de la Unidad Transnacional Antipandillas. También será utilizado para incrementar los programas de entrenamiento en la Academia Internacional para el Cumplimiento de la Ley y mejorar la administración de las cárceles en El Salvador.

Republic and Haiti. The initiative complements U.S. domestic efforts to reduce drug demand, stop the flow of arms and weapons, and confront gangs and criminal organizations. “The Merida Initiative represents a new era of cooperation which will amplify and strengthen existing law enforcement cooperation, intelligence sharing and training programs,” said Antonio O. Garza Jr., U.S. ambassador to Mexico.

Ray Walser, senior policy analyst for Latin America at the Heritage Foundation in Washington, calls the Merida Initiative the “first big effort” by the United States to deal with the drug trafficking and gang problem in Mexico and Central America. The initiative, Walser said, organizes a regional effort through the Central American Integration System to spend more money on the anti-gang project than they have before.

Honduras signed the Merida Initiative with the U.S., Jan. 9. “This is a message of cooperation on the security plane between both nations,” said Honduran President Manuel Zelaya. “And it’s a matter of a regional and local effort to respond to the drug trafficking problem, which affects our populations.”

Four days later, El Salvador signed the Merida Initiative to receive approximately \$4 million for 2009. This money will be used to buy police equipment; for training and support to the National Civilian Police anti-narcotics special investigations units; to broaden the Transnational Anti-Gang Unit operations; to increase the training programs at the International Law Enforcement Academy; and to improve the administration of prisons in El Salvador.

## COMPONENTES DE LA INICIATIVA MÉRIDA

- Equipo de inspección no intrusiva, lectores de iones y unidades caninas para que México y Centroamérica puedan interceptar drogas, armas, dinero y personas.

- Asesoramiento técnico y entrenamiento para fortalecer las instituciones jurídicas —habilitación de la nueva fuerza policial, software de gestión para el seguimiento de investigaciones en el sistema, nuevas oficinas de quejas ciudadanas y de responsabilidad profesional, y programas de protección de testigos para México.

- Helicópteros y aviones de vigilancia para apoyar las actividades de incautación y la respuesta rápida de las agencias de seguridad pública en México.

- Equipos, entrenamiento y programas de acción comunitaria en los países centroamericanos para ejecutar medidas antipandillas y extender el alcance de las mismas.

- Tecnologías que mejoran y protegen los sistemas de comunicaciones para apoyar la compilación de información y asegurar que la información vital sea accesible para las agencias del orden público.

Fuente: Departamento de Estado de los EE. UU.

## MERIDA INITIATIVE COMPONENTS

- Nonintrusive inspection equipment, ion scanners and canine units for Mexico and Central America to interdict trafficked drugs, arms, cash and persons.

- Technical advice and training to strengthen the institutions of justice — vetting for the new police force, case management software to track investigations through the system, new offices of citizen complaints and professional responsibility, and witness protection programs to Mexico.

- Helicopters and surveillance aircraft to support interdiction activities and rapid response of law enforcement agencies to Mexico.

- Equipment, training and community action programs in Central American countries to implement anti-gang measures and expand the reach of these measures.

- Technologies to improve and secure communications systems to support collecting information and ensure vital information is accessible for law enforcement agencies.

Source: U.S. Department of State

lectores de

# iones



# Helicópteros de vigilancia





## PROGRAMAS PARA FOMENTAR COOPERACIÓN Y COMUNICACIÓN

**E**xisten iniciativas transregionales entre los EE. UU., México y Centroamérica para derrotar las actividades criminales y el problema de las pandillas. Algunos programas que la Iniciativa Mérida apoyará incluyen:

### Iniciativa Centroamericana de Explotación de Huellas Digitales (conocida como CAFE)

Desarrollada por el FBI para recolectar y almacenar datos biométricos y expedientes de huellas digitales de los criminales en México, El Salvador, Guatemala, Belice y Honduras. Una vez registrados, los datos biométricos y los expedientes de huellas digitales se incorporan a la base de datos del Servicio de Información de Justicia Criminal del FBI y están a disposición de todas las agencias policiales locales, estatales y federales de los EE. UU. Además, CAFE permite a los países participantes identificar y analizar huellas digitales mediante la concesión de hardware y de entrenamiento.

Desde mayo del 2006, el FBI ha comparado más de 60.000 huellas digitales de criminales de México, El Salvador y Belice con las de los sistemas de datos de EE. UU. Los análisis han demostrado que casi el 10 por ciento de los individuos asociados a estos expedientes han tenido contacto con entidades policiales domésticas. De los 50.000 expedientes de huellas digitales procedentes de El Salvador, por ejemplo, 4.300 coincidieron con los registros de los EE. UU. El intercambio entre naciones de este tipo de información es crucial para permitir las investigaciones transnacionales eficaces.

[www.fbi.gov](http://www.fbi.gov)

### Aplicación de la Ley por Internet

La Agencia Nacional Antipandillas (NGTF) del FBI administra el sitio Web denominado Aplicación de la Ley por Internet (LEO), que proporciona comunicación electrónica accesible en cualquier momento y desde cualquier lugar, que permite la transmisión segura de inteligencia global confidencial pero no clasificada. La NGTF tiene un Grupo de Interés Especial LEO que permite a los suscriptores autorizados compartir información de forma segura; ver iniciativas de la NGTF; apoyar las operaciones de investigación; intercambiar inteligencia; revisar tendencias globales de la MS-13; ver/descargar productos de inteligencia de la NGTF y presentaciones de PowerPoint; revisar entrenamiento especializado; participar en discusiones seguras en tiempo real; y muchas otras funciones. Este sitio Web facilita la comunicación segura entre las agencias del orden público en los EE. UU. y las agencias participantes en Centroamérica.

[www.leo.gov](http://www.leo.gov)

## PROGRAMS TO ENHANCE COOPERATION, COMMUNICATION

**T**here are transregional initiatives between the U.S., Mexico and Central America to defeat criminal activity and gang problems. Some programs the Merida Initiative will support include:

### Central American Fingerprint Exploitation Initiative (known as CAFE)

Developed by the FBI to collect and store existing criminal biometric data and fingerprint records from Mexico, El Salvador, Guatemala, Belize and Honduras. Once acquired, biometric data and fingerprint records are incorporated into the FBI's Criminal Justice Information Services database and made available to all U.S. local, state and federal law enforcement agencies. In addition, CAFE enables the participating countries to conduct digital fingerprint identification and analysis through the provision of hardware and training.

Since May 2006, the FBI has compared more than 60,000 criminal fingerprints from Mexico, El Salvador and Belize to U.S. fingerprint databases. Analysis has shown that almost 10 percent of the individuals associated with these records have had contact with domestic law enforcement entities. Of the 50,000 fingerprint records from El Salvador, for example, 4,300 records were positive matches in U.S. databases. Sharing such information across borders is crucial for effective transnational investigations.

[www.fbi.gov](http://www.fbi.gov)

### Law Enforcement Online

The FBI's National Gang Task Force administers a Law Enforcement Online Web site providing user-friendly anytime/anywhere electronic communication, which offers secure transmission of sensitive but unclassified global intelligence. The NGTF has a LEO Special Interest Group that allows authorized subscribers to securely share information; view NGTF initiatives; support investigative operations; exchange intelligence; review MS-13 global trends; view/download NGTF intelligence products and Power Point presentations; review specialized training; have real-time secure discussions; and many other functions. This Web site allows secure communication between the applicable law enforcement entities in the United States and the participating agencies in Central America.

[www.leo.gov](http://www.leo.gov)

Foto del 28 de abril de 1980, en la que miembros del grupo rebelde izquierdista 19 de abril o M-19, desembarcan de un avión cubano procedente de Bogotá, Colombia, a su llegada al aeropuerto José Martí en La Habana, Cuba. El grupo tomó por fuerza la Embajada de la República Dominicana en Bogotá, donde más de 14 embajadores celebraban una fiesta nacional dominicana. El secuestro duró 61 días y llevó a las negociaciones entre el Gobierno y los rebeldes sobre la liberación de los miembros del cuerpo diplomático. Como parte del acuerdo, los rebeldes volaron a Cuba, donde recibieron asilo político. Más de 900 miembros del M-19 se desmovilizaron después de la firma de un acuerdo en 1990 con el Gobierno colombiano. Entregaron sus armas y crearon el partido político Alianza Democrática M-19. El partido hoy ya no existe, pero algunos de sus militantes todavía ocupan cargos públicos.

Members of the 19th of April leftist rebel group, or M-19, leave a Cuban airliner after it arrives at the José Martí Airport in Havana, Cuba, from Bogota, Colombia, in this April 28, 1980, photo. The group took over the Dominican Embassy in Bogota, where more than 14 ambassadors were celebrating a Dominican national holiday. The take-over lasted 61 days and led to negotiations between the government and guerrillas on the release of the diplomatic corps. As part of the agreement, the guerrillas were flown to Cuba and given political asylum. More than 900 members of the M-19 demobilized after an agreement was signed in 1990 with the Colombian government. They gave up their weapons and created the M-19 Democratic Alliance political party. The party has since disbanded, but some of these former militants still hold public office.



JAQUES LANGEVIN/AP

# Esfuerzos Conjuntos Anti-incendios en Uruguay



MIGUEL ROJO/AFP

**E**l Comando Sur de los EE. UU. ayudó a coordinar la donación de equipo de bomberos por un valor de US\$ 65.000 a la Fuerza Aérea Uruguaya, para ayudar a la nación a combatir una ola de recientes incendios.

El equipo, utilizado por las fuerzas uruguayas para combatir fuegos provocados por la intensa sequía del mes de enero, consistió en cuatro aparatos para recogida y dispersión de agua transportados por helicóptero, conocidos como "Bambi buckets", además de equipo de búsqueda y rescate y otros artículos necesarios para combatir incendios desde el aire.

Los oficiales de la Embajada de los EE. UU. entregaron el equipo al personal de la Fuerza Aérea Uruguaya durante una ceremonia celebrada el 8 de enero en la Base Aérea Uruguaya No. 1.

El Programa de Asistencia Humanitaria del Comando Sur de los EE. UU. colaboró con la Embajada de los Estados Unidos en Uruguay para coordinar la compra y la entrega del equipo. El programa lidera una serie de esfuerzos del Departamento de Defensa en asistencia humanitaria, preparación y respuesta en caso de desastres en el área de enfoque del comando —desde la construcción de almacenes para alivio de desastres, centros para operaciones de emergencia, refugios, pozos y escuelas, hasta el suministro de servicios médicos, quirúrgicos, dentales y veterinarios.

En el año fiscal 2008, el Programa de Asistencia Humanitaria del Comando Sur de los EE. UU. llevó a cabo 122 proyectos en 26 países.

## Joint Firefighting Efforts in Uruguay

U.S. Southern Command helped coordinate the donation of \$65,000 worth of firefighting equipment to the Uruguayan Air Force to help the nation combat a recent rash of wildfires.

The equipment, which Uruguayan forces used to fight fires caused by severe droughts in January, consisted of four helicopter-borne water collection and dispersal devices known as "Bambi buckets," plus search-and-rescue equipment and other items required for aerial firefighting.

U.S. Embassy officials turned over the equipment to Uruguayan Air Force personnel during a ceremony Jan. 8 at Uruguayan Air Force Air Base No. 1.

U.S. Southern Command's Humanitarian Assistance Program partnered with the U.S. Embassy in Uruguay to coordinate the purchase and delivery of the equipment. The program manages a series of Department of Defense humanitarian assistance, disaster preparedness and disaster response efforts in the command's area of focus — from the construction of disaster relief warehouses, emergency operation centers, shelters, wells and schools, to the provision of medical, surgical, dental and veterinary services.

In fiscal 2008, U.S. Southern Command's Humanitarian Assistance Program carried out 122 humanitarian-focused projects in 26 countries.

# Misión de Ayuda en COSTA RICA

Un esfuerzo militar de auxilio estadounidense prestó tres días de apoyo aéreo para las operaciones de búsqueda y rescate en Costa Rica, después de que un terremoto de 6,1 grados de magnitud sacudiera el país el 8 de enero.

Cuatro helicópteros y 34 militares de la Fuerza de Tarea Conjunta Bravo localizada en la base de Honduras fueron desplegados al país a petición del Gobierno costarricense, para proveer ayuda vital a las víctimas del terremoto ocurrido cerca de San José. Las tripulaciones de los helicópteros estadounidenses pilotaron 39 misiones, evacuaron a 90 personas y transportaron a 154 rescatistas en las zonas de desastre.

El apoyo militar estadounidense fue

parte de una contribución mayor que el Gobierno de los EE. UU. realizó a los esfuerzos de auxilio tras el terremoto que sacudió a Costa Rica, que incluyó casi US\$ 350.000 de asistencia. La Fuerza de Tarea Conjunta Bravo en Costa Rica estuvo compuesta de tripulaciones del Ejército y de la Fuerza Aérea de los EE. UU., además de personal de apoyo, rescate y asistencia médica.

El apoyo de búsqueda y rescate de la Fuerza de Tarea Conjunta Bravo fue coordinado con la Oficina de Asistencia al Exterior en Casos de Desastre de la Agencia de los EE. UU. para el Desarrollo Internacional y la Comisión Nacional de Emergencias de Costa Rica.



1ST LT. CANDACE PARK/U.S. AIR FORCE

## Disaster-relief Mission in COSTA RICA

A U.S. military disaster-relief effort provided three days of aerial support to search-and-rescue operations in Costa Rica, following a 6.1 magnitude earthquake that rocked the country Jan. 8.

Four helicopters and 34 service members from the Honduras-based Joint Task Force-Bravo deployed to the country at the request of the Costa Rican government to provide life-saving support to victims of the earthquake, which struck near San Jose. The U.S. helicopter crews flew 39 missions, evacuating 90 people and transporting 154 rescue workers to and from disaster sites.

The U.S. military support was part of the larger U.S. government contribution to the Costa Rican earthquake relief effort that included nearly \$350,000 of assistance. The JTF-Bravo team in Costa Rica was comprised of U.S. Army and Air Force aviation crews, and rescue, medical and support personnel.

JTF-Bravo support to search-and-rescue operations was coordinated with the U.S. Agency for International Development's Office of U.S. Foreign Disaster Assistance and the Costa Rican National Emergency Commission.

## USAID NOMBRADA “ORGANIZACIÓN DEL AÑO”

El periódico boliviano *El Diario* nombró a la Agencia de los Estados Unidos para el Desarrollo Internacional (USAID) “Organización del Año” por segundo año consecutivo. Según Jorge Carrasco Guzmán, director general de *El Diario*, la USAID fue reconocida en el 2007 por su fuerte apoyo al desarrollo de Bolivia.

Los esfuerzos anteriores de la USAID incluyen vacunas para 32.000 niños y atención prenatal para 150.000 mujeres; subsidio otorgado a pequeños agricultores en las zonas más pobres de Bolivia; y la resolución del 78 por ciento de los más de 28.000 casos presentados ante los Centros Integrados de Justicia, apoyados por la USAID, sobre ciudadanos de bajos ingresos residentes en el límite de las zonas urbanas.

## USAID NAMED “ORGANIZATION OF THE YEAR”

Bolivian newspaper *El Diario* named the U.S. Agency for International Development “Organization of the Year” for the second consecutive year. According to Jorge Carrasco Guzmán, general manager of *El Diario*, USAID was recognized in 2007 because of its strong support for Bolivia’s development.

Past USAID efforts include vaccinations for 32,000 children and prenatal care to 150,000 women; income aid for small farmers in the poorest areas of Bolivia; and resolving 78 percent of more than 28,000 cases presented to USAID-supported Integrated Justice Centers from low income citizens in peri-urban areas.



**George Martínez, centro, conversa con un grupo de jóvenes en Casa Alianza en Tegucigalpa, Honduras.**

George Martinez, center, talks to a group of teenagers at Casa Alianza en Tegucigalpa, Honduras.

GEORGE MARTÍNEZ

{ Música Music }

## Artista utiliza el ritmo del HIP-HOP para conectarse con jóvenes en riesgo

HEATHER BABB/DIÁLOGO

**E**l artista de hip-hop George "Rithm" Martínez tiene un pasaporte para cualquier lugar del mundo. Este pasaporte no lo ha emitido ningún gobierno. Tampoco lo ha obtenido por su posición como Enviado Cultural del Departamento de Estado (EE. UU.), que lo ha llevado a algunos de los barrios más violentos de Bolivia, Nicaragua, El Salvador y Honduras.

"Vamos adónde no van los policías, [donde] está nuestra música, [donde] está nuestra cultura", dijo Martínez. Su pasaporte a cualquier lugar proviene de la fuerza de sus palabras, de su cultura y de su idioma —y del poder del hip-hop.

El artista, de 34 años de edad, nacido y criado en Brooklyn, Nueva York, llama al hip-hop un "globalizador orgánico" con la capacidad de unir a las masas a nivel comunitario. "He visto cómo el hip-hop cambia las vidas de las personas". Esta conexión con la gente de la calle es vital para impulsar cambios, que deben iniciarse en el corazón de la comunidad, y no desde arriba hacia abajo, añadió.

El objetivo de Martínez es ayudar a niños y adultos jóvenes a evitar una vida dominada por las pandillas, el crimen, la violencia y la adicción a las drogas, ofreciéndoles alternativas constructivas. Se centra en las artes como una forma de expresión positiva. Martínez también se esfuerza por mostrar a los jóvenes maneras de ganar dinero mediante sus logros artísticos. Está liderando una serie de iniciativas de comercio electrónico, incluyendo música producida por jóvenes a través de la organización sin fines de lucro Global Block Foundation ([www.globalblock.org](http://www.globalblock.org)). "La gente joven necesita alternativas", dijo. "Usar sus talentos está bien, pero si no les da para comer, eso ya no es tan bueno".

Él también subrayó la necesidad de entender por qué los niños

se integran a las pandillas y de usar el lenguaje apropiado para entender sus situaciones. Por ejemplo, muchos de ellos buscan "esperanza", no "paz", y muchos entran en las "pandillas" en busca de una "familia". "Estamos utilizando su lenguaje para abrir las puertas para el diálogo", explicó.

En enero, Martínez estuvo en Tegucigalpa, Honduras, en su papel como Enviado Cultural, para terminar un mural de graffiti en Casa Alianza, una organización sin fines de lucro que trabaja con niños sin hogar y jóvenes en riesgo. Llama al graffiti jeroglíficos modernos, un medio que usan los jóvenes para expresarse.

Martínez se describe a sí mismo como un artista. Comenzó a principios de los años 80 como cantante de rap y como bailarín de "breakdance". En los años 90 creó, coprodujo y fue integrante del grupo clásico culto Ground Zero. Su amor al mundo del espectáculo se lo atribuye a sus raíces familiares. "Vengo de una familia grande donde hay que hablar mucho", dijo.

Aunque comenzó como artista, Martínez ha desde entonces prosperado en muchas áreas. En 1997, fue uno de los fundadores de la organización Blackout Arts Collective. En septiembre del 2002, fue elegido Líder de Distrito y miembro del comité estatal de la 51ra Asamblea del Distrito de Brooklyn. En la actualidad es profesor de Ciencias Políticas de la Universidad Hunter en Nueva York, y continúa dando conferencias en universidades y foros a través del mundo.

Aunque es cierto que Martínez pasa la mayor parte del tiempo viajando, para él su hogar está en una aldea garífuna, en la costa norte de Honduras, donde vive con su esposa, Clara Guerrero Martínez, de ascendencia garífuna, y su hijo, George Ever Martínez.

# Artist Uses HIP-HOP Flavor to Connect with At-risk Youth

Hip-hop artist George "Rithm" Martínez has a passport to anywhere in the world.

This passport is not issued by any government. It isn't thanks to his role as a Cultural Envoy with the U.S. Department of State, which has brought him to some of the toughest neighborhoods of Bolivia, Nicaragua, El Salvador and Honduras.

"We go where cops don't go, [where] our music is, [where] our culture is," he said. Rather, Martínez's passport to anywhere comes from the strength of his words, culture and language — and from the power of hip-hop.

The 34-year-old artist, born and raised in Brooklyn, New York, calls hip-hop an "organic globalizer" with an ability to unite people at a grassroots level. "I've seen how hip-hop can touch people's lives." The grassroots connection is vital to effecting change, which must occur from within the heart of the community, and not from the top down, he said.

Martínez aims to help children and young adults avoid a life of gangs, crime, violence and drug addiction by providing them with constructive alternatives. He focuses on the arts as a positive form of expression. Martínez also strives to find a way for youths to make money through their artistic endeavors. He is spearheading a number of e-commerce initiatives, including music produced by youths through the nonprofit organization Global Block Foundation ([www.globalblock.org](http://www.globalblock.org)). "Young people need alternatives," he said. "Using their talents is cool, but if you can't eat, it's not fresh anymore."

He also stressed the need to understand why kids turn to gangs,

and to use the right language to understand their plight. For example, many of them are looking for "hope," not "peace," and many of them turn to "gangs" looking for "family." "We're using their language to open doors to dialogue," he said.

In January, Martínez was in Tegucigalpa, Honduras, in his role as Cultural Envoy, finishing a graffiti mural at Casa Alianza, a non-profit organization that works with homeless children and at-risk youth. He calls graffiti modern-day hieroglyphics, an outlet young people use to express themselves.

Martínez describes himself as a performer — he started in the early 1980s as a rapper, specifically an emcee, and as a break-dancer. In the 1990s, he created, co-produced and performed as a member of the classic underground group Ground Zero. He attributes his love of performing to his family's background. "I come from a big family where you gotta talk a lot," he said.

Although he started out as a performer, Martínez has since become accomplished in many areas. In 1997, he co-founded the non-profit organization Blackout Arts Collective. In September 2002, he was elected District Leader and the State Committeeman of the 51st Assembly District in Brooklyn. He is currently a professor of Political Science at Hunter College in New York, and continues lecturing at universities and forums throughout the world.

While Martínez spends much of his time on the road, he calls the north coast of Honduras home, where he lives in a Garifuna village with his wife, Clara Guerrero Martínez, who is of Garífuna descent, and his son, George Ever Martínez.



{ Libros Books }

## LA SOCIEDAD DE LA NIEVE

Los 16 uruguayos que sobrevivieron un accidente aéreo y 72 días perdidos en la cordillera de los Andes en 1972 —a 4.000 metros de altura, con 30 grados bajo cero y sin abrigos ni comida— relatan su historia en este libro. Treinta y cuatro años después, el autor Pablo Vierci acompañó a los sobrevivientes con sus hijos a la montaña. La supervivencia, la decisión de alimentarse de los cadáveres de los compañeros y la expedición en busca de ayuda, son algunos de los relatos que detrás de la tragedia se logra una sociedad diferente pautada por la alternativa de vivir más allá de lo posible.

## LA SOCIEDAD DE LA NIEVE (The Snow Society)

The 16 Uruguayans who survived a plane crash and spent 72 days lost in the Andes mountain range in 1972 — at 13,000 feet altitude, 30 degrees below zero and without coats or food — tell their story in this book. Thirty-four years later, author Pablo Vierci accompanied the survivors and their children to the mountain. Their survival, the decision to feed on the dead bodies of their companions and the expedition in search of aid, are some of the stories behind the tragedy of a unique society motivated by the desire to live beyond what's possible.

## Érase una vez...

Dirigida por Breno Silveira, es la historia del amor verdadero entre una niña rica de la ciudad y un chico del cerro. Vecinos en diferentes realidades, Dé y Nina se conocen en la playa de Ipanema en Brasil, territorio neutro, y

terminan profundamente enamorados. Juntos viven las alegrías, las emociones y las dificultades de vivir un amor tan grande cuanto improbable en una sociedad que conserva prejuicios disimulados.

## Once Upon a Time in Rio

The film, directed by Breno Silveira, is a tale of true love between a rich city girl and a country boy. Dé and Nina, neighbors living in different realities, meet on Ipanema beach in Brazil —

neutral territory — and fall deeply in love. Together they share the joys, emotions and difficulties of a love so great yet so improbable in a society filled with subtle prejudices.



{ Películas Movies }



DAVID LONGSTRETH/AP

# CAMBODIA

## Tres décadas de libertad

Vista de las ceremonias del 7 de enero en el Estadio Olímpico en Phnom Penh, Camboya, celebrando la caída del régimen de los Khmer Rouge hace 30 años. Los Khmer Rouge subieron al poder en 1975 y han sido acusados de matar a millones de personas a través de explotación, ejecuciones y hambre, antes de ser derrocados por una fuerza militar apoyada por Hanói en enero de 1979. El "Hermano Número Uno" de los Khmer Rouge, Pol Pot, murió en 1998, pero cinco de los sobrevivientes líderes del régimen irán a juicio por crímenes de guerra y contra la humanidad, luego de que preocupaciones por la posibilidad de interferencias políticas retrasaran el proceso durante la última década.

## Three Decades of Freedom

A view of the Jan. 7 ceremonies, at the Olympic Stadium in Phnom Penh, Cambodia, celebrating the fall of the Khmer Rouge regime 30 years ago. The Khmer Rouge came to power in 1975 and is accused of killing millions through exploitation, execution or starvation, before being ousted by a Hanoi-backed military force in January 1979. Khmer Rouge's "Brother Number One," Pol Pot, died in 1998, but five surviving regime leaders will be tried for war crimes and crimes against humanity, after delays over the last decade amid concerns of political interference.



# INDONESIA

## Simulacro antiterrorista

Soldados de las fuerzas especiales de Indonesia escoltan a "rehenes" rescatados durante un simulacro antiterrorista en un hotel en Jakarta, el 21 de diciembre del 2008. Las fuerzas de seguridad de Indonesia irrumpieron en aeropuertos, lujosos hoteles, buques de pasajeros y en el Edificio de la Bolsa de Jakarta como parte de un ejercicio masivo en la nación musulmana más populosa del mundo, tras los ataques terroristas que ocurrieron en Bombay, India.

## Anti-terrorism Drill

Indonesian special forces soldiers escort rescued "hostages" during an anti-terrorism drill at a hotel in Jakarta, Dec. 21, 2008. Indonesian security forces stormed airports, glitzy hotels, passenger ships and the Jakarta Stock Exchange building as part of a massive drill in the world's most populous Muslim nation, held in the wake of the Mumbai, India, terrorist attacks.



## ZIMBABUE

### Epidemia de cólera

Niños recogen agua estancada para uso casero en la zona de Glen View de Harare, el 7 de diciembre del 2008. Sudáfrica está enviando más médicos militares a su frontera norte para proporcionar cuidados a las víctimas de cólera zimbabuenses, dando rienda suelta a temores de una epidemia regional ligada al colapso de Zimbabwe. El cólera se previene y se cura fácilmente, pero los servicios médicos y el sistema de saneamiento del agua en Zimbabwe han casi desaparecido.

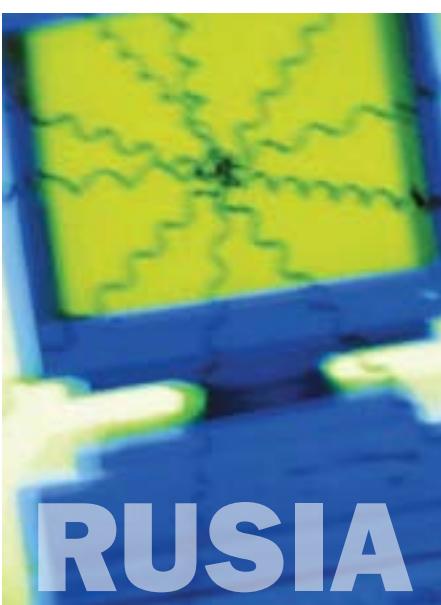
### Cholera Outbreak

Children collect stagnant water for use at a home in the Glen View section of Harare, Dec. 7, 2008. South Africa is sending more military doctors to its northern border to treat Zimbabwean cholera victims, underlining fears of a regional disease outbreak linked to Zimbabwe's collapse. Cholera is easily prevented and cured, but Zimbabwe's medical and water-treatment systems have all but disappeared.

Vietnam

**Resolución del conflicto** Vu Dung, Ministro Adjunto de Asuntos Exteriores de Vietnam (derecha), lee una declaración conjunta acerca de las negociaciones finales sobre la demarcación de la frontera terrestre durante un encuentro con su homólogo chino, Wu Dawei, en la Casa de Huéspedes del Gobierno en Hanói, el 31 de diciembre del 2008. Las naciones comunistas de China y Vietnam firmaron un acuerdo para zanjar la larga disputa sobre su frontera por tierra, según una declaración conjunta emitida horas antes del vencimiento del plazo establecido y casi 30 años después de su guerra fronteriza.

**Conflict Resolution** Vietnamese Deputy Foreign Minister Vu Dung, right, reads a joint statement on the final talks about land borders as he meets with his Chinese counterpart Wu Dawei at the Government Guest House in Hanoi, Dec. 31, 2008. Communist China and Vietnam settled their long-disputed land border, said a joint statement issued hours before a deadline was to expire and nearly 30 years after they fought a border war.



### Pandilla secuestra computadoras

Una pandilla criminal basada en Rusia está utilizando herramientas de software para infectar miles de computadoras en compañías, hospitales, universidades y redes gubernamentales. El sistema infecta a las computadoras con un programa conocido como Coreflood, que les permite ver información como saldos de cuentas bancarias sin tener que entrar a las cuentas robadas, dijo Joe Stewart, director de investigación de malware (software malicioso) en Secure Works, una firma en Atlanta de seguridad para computadoras. La red de computadoras infectadas recopiló alrededor de 500 gigabytes de información en poco más de un año y la envió a un centro de computadoras en Wisconsin, dijo Stewart en una entrevista con el periódico *The New York Times*.

### Gang Hijacks PCs

A Russian-based criminal gang is using software tools to infect thousands of PCs in companies, hospitals, universities and government networks. The system infects PCs with a program known as Coreflood, which makes it possible for them to see information such as bank account balances without having to log in to stolen accounts, said Joe Stewart, director of malware research at Secure Works, a computer security firm in Atlanta. The network of infected computers collected as much as 500 gigabytes of data in a little more than a year and sent it back to a computer center in Wisconsin, Stewart said in an interview with *The New York Times*.



### Esperanza de un alto al fuego permanente

El Secretario General de la ONU Ban Ki-moon (derecha), le habla a los medios mientras rayos de sol iluminan el techo dañado de un almacén, que seguía ardiendo lentamente, en las oficinas centrales de la ONU en la Ciudad de Gaza, al norte de la franja de Gaza, el 20 de enero. Ambos Israel y Hamás declararon un alto al fuego el 18 de enero después de tres semanas de ataques israelíes por tierra y por aire en blancos de Hamás.

Ban Ki-moon les pidió a Israel y Hamás que respeten el acuerdo de alto al fuego y los exhortó a restringirse. Al acordar el alto al fuego, Israel le exigió a Hamás que no lanzara cohetes a su territorio y se abstuviese de volver a armarse. Hamás dijo que Israel debía sacar a todas sus tropas y abrir las fronteras de Gaza o enfrentarse a nuevos ataques.

### Hopes For a Permanent Cease-Fire

U.N. Secretary-General Ban Ki-moon, right, speaks to the media as sunlight beams through the damaged roof of the still-smoldering warehouse at the U.N. headquarters in Gaza City, in the northern Gaza strip, Jan. 20. Israel and Hamas both ceased fire Jan. 18 after three weeks of Israeli air and ground attacks on Hamas targets.

Ban Ki-moon called for Israel and Hamas to stick to the cease-fire and urged them to exercise restraint. In calling its cease-fire, Israel demanded Hamas not fire rockets into its territory and refrain from re-arming. Hamas said Israel must pull out all of its troops and open Gaza's borders or face new attacks.



**Cultura de tinta** Una persona se somete al Sak Yant, el arte tradicional de tatuajes tailandés budista, durante la Exhibición de Tatuajes de Singapur. Artistas de tatuajes y "piercing" de 25 países se reunieron en Singapur el 9 de enero para la exhibición de tres días, que también incluyó seminarios de teoría del arte, proveedores de equipo y entusiastas compitiendo para ganar el premio del mejor tatuaje.

Los pueblos indígenas en Asia han utilizado las marcas corporales como amuletos, símbolos de estatus y signos de creencias religiosas por alrededor de 2.000 años. En el siglo 20, los tatuajes estaban asociados a pandillas criminales y a otros grupos marginados en la mayoría de las sociedades asiáticas. Sin embargo, durante la década de los 90, estrellas de la música, los deportes y el cine llevaron a los tatuajes de las subculturas marginales hacia la cultura popular.

**Ink Culture** A person undergoes the traditional Thai Buddhist tattoo art form known as Sak Yant during the Singapore Tattoo Show. Tattoo and piercing artists from 25 countries gathered in Singapore Jan. 9 for the three-day show, which also featured art theory seminars, equipment suppliers and fans vying to win a best tattoo contest.

Indigenous peoples in Asia have used body markings as amulets, status symbols and signs of religious beliefs for at least 2,000 years. In the 20th century, tattoos in most Asian societies were associated with criminal gangs and other outcast groups. But during the 1990s, tattooed music, sports and movie stars brought tattoos out of fringe subcultures and into the mainstream.

## Intercepción de piratas

Los comandos de la Infantería de Marina francesa interceptaron a presuntos piratas en el Golfo de Adén frente a la costa somalí el 4 de enero y fueron entregados a las autoridades de Puntlandia. Los oficiales del Gobierno francés informaron que la fragata Jean de Vienne interceptó y capturó a 19 piratas mientras estos trataban de apoderarse de dos barcos de carga, uno croata y el otro panameño. Alrededor de 100 barcos fueron atacados en el 2008 por piratas somalís en el Golfo de Adén, una importante ruta comercial utilizada por el 12 por ciento del comercio marítimo mundial.

## Pirate Interception

Suspected pirates are intercepted Jan. 4 by Marine commandos of the French Navy in the Gulf of Aden off the Somali coast, and handed over to Puntland authorities. French government officials said the frigate Jean de Vienne intercepted and captured 19 pirates as they tried to take over two cargo ships, one Croatian and the other Panamanian. Roughly 100 ships were attacked in 2008 by Somali pirates in the Gulf of Aden, a crucial trade route used by 12 percent of the world's maritime trade.

SOMALIA



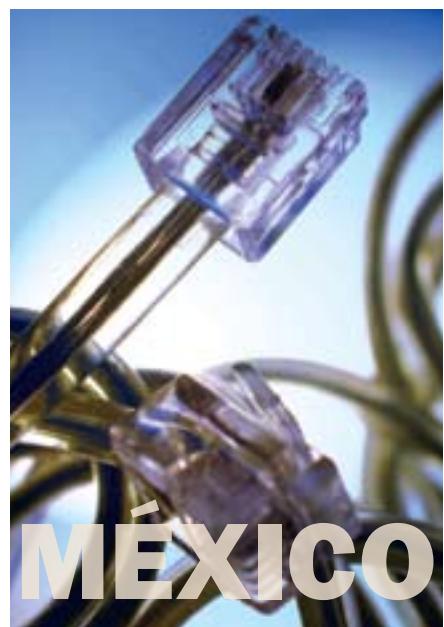
B.K. BANGASH/AP

## Líderes de al-Qaida mueren en Pakistán

Dos kenianos considerados miembros importantes de al-Qaida en la lista del FBI de los Terroristas Más Buscados fueron muertos en un ataque estadounidense en la región tribal de Pakistán el 31 de diciembre del 2008. La inteligencia de los EE. UU. considera que uno de los hombres, Usama al-Kini, fue responsable por el bombardeo del Hotel Marriott en septiembre del 2008 (foto) en Islamabad y el ataque de octubre del 2007 del convoy que transportaba a la líder Pakistání Benazir Bhutto. El otro hombre muerto fue Sheikh Ahmed Salim Swedan. Se cree que ambos hombres estuvieron involucrados en los atentados de 1998 contra embajadas estadounidenses en África Oriental. Al-Kini era el jefe de operaciones en Pakistán, dijo un oficial estadounidense.

## Top al-Qaida Operatives Killed in Pakistan

Two Kenyans said to be among al-Qaida's top operatives on the FBI's Most Wanted Terrorists list were killed in a U.S. strike inside Pakistan's tribal region, Dec. 31, 2008. One of the men, Usama al-Kini, is believed by U.S. intelligence to be behind the September 2008 Marriott hotel bombing (pictured) in Islamabad and the October 2007 attack on a convoy carrying Pakistani leader Benazir Bhutto. The other man killed was Sheikh Ahmed Salim Swedan. Both were believed to have been involved in the 1998 bombings of U.S. embassies in East Africa. Al-Kini was the chief of operations in Pakistan, said a U.S. official.



## Tribunales 'expreso' para aprobar órdenes judiciales

Seis tribunales especializados en emitir rápidamente órdenes judiciales de allanamiento, detención temporal y escuchas telefónicas comenzaron sus operaciones el 5 de enero, como parte de la lucha de México contra el crimen organizado. La oficina del Procurador General dijo que los nuevos tribunales federales estarán abiertos 24 horas al día y aunque tienen sede en la Ciudad de México, tendrán autoridad a nivel nacional. Estos tribunales forman parte de una reforma constitucional aprobada recientemente en asuntos de seguridad pública. La oficina del Procurador General presenta sus peticiones a los nuevos tribunales a través de medios de comunicación electrónicos. El procurador general de la República de México, Eduardo Medina Mora, dijo que su oficina está en el proceso de hacer más efectivas y seguras sus comunicaciones electrónicas.

## 'Express' Courts to Approve Warrants

Six courts that specialize in speedily carrying out judicial orders for searches, temporary detentions and wiretapping began operations Jan. 5, as part of Mexico's fight against organized crime. The attorney general's office said the new federal courts will be open 24 hours a day and although based in Mexico City, will have nationwide authority. These courts form part of a recently approved constitutional reform in matters of public safety. The attorney general's office issues its requests to the new courts via electronic media. Mexico's Attorney General Eduardo Medina Mora said his office is in the process of making electronic communications more effective and secure.



CRISTINA QUICLER/AFP

## Solidaridad por los más necesitados

Estrellas de varios deportes se adhirieron para ayudar a las víctimas de las lluvias mortales en Santa Catarina, Brasil, que dejaron un saldo trágico de más de 130 muertos y casi 80.000 evacuados en noviembre del 2008.

El piloto Felipe Massa, subcampeón de la Fórmula 1 de la temporada 2008, entregó uno de sus uniformes de la escudería Ferrari para que se subastara y realizó una donación personal de US\$ 22.000. "Cuando ocurre un problema como este, todos debemos movilizarnos para ayudar", dijo Massa. Asimismo, el Club de los 13, que reúne a los más importantes equipos de fútbol de Brasil, lanzó también una campaña de recaudación de alimentos y ropa para las víctimas.

## Solidarity for People in Need

Stars from a variety of sports united to help the victims of deadly rains in Santa Catarina, Brazil, which tragically left more than 130 dead and almost 80,000 homeless in November 2008.

Racer Felipe Massa, a runner-up in the 2008 Formula 1 season, put one of his Ferrari team uniforms up for auction and made a personal donation of \$22,000. "When a problem like this occurs, we must all mobilize to help," he said.

The 13 Club, a gathering of the most important Brazilian soccer teams, embarked on a food and clothing collection campaign for the victims.

## JAQUE MATE ecuatoriano



La ecuatoriana Martha Fierro festejó ser la mejor tablerista de América latina, luego de la publicación del primer ranking del 2009 de la Federación Internacional de Ajedrez, donde Fierro aparece en el puesto número 64.

Fierro, guayaquileña de 31 años, completó una de sus mejores temporadas en el 2008. Fue segunda en las Olimpiadas Mundiales de Ajedrez, celebradas en Dresden, Alemania, y fue proclamada campeona en los Juegos Mundiales de la Mente, modalidad ajedrez rápido, el pasado octubre en Pekín. El título lo consiguió en parejas junto a su compatriota Carlos Matamoros.

## Primer Rally Dakar en Sudamérica

Entre el 3 y el 18 de enero, más de 500 competidores procedentes de 49 países participaron en la carrera de rally más difícil del mundo. El recorrido se extendió sobre 10 provincias de Argentina y una sección de Chile. La 31ra edición del Rally Dakar se celebró por primera vez en Sudamérica, después de ser cancelada en el 2008 debido a la amenaza de

ataques terroristas a lo largo de su ruta tradicional por África, específicamente en Mauritania.

La 31ra edición de Dakar culminó con las victorias de Marc Coma (foto) en la categoría de motocicletas, Josef Machacek en la categoría de cuatriciclos, Giniel De Villiers en la categoría de automóviles y Firdaus Kabirov en la categoría de camiones.

## First Dakar Rally in South America

More than 500 competitors from 49 countries took part in the world's toughest rally race, between Jan. 3 and 18. The journey spread across 10 Argentine provinces and a portion of Chile. The 31st Dakar Rally was held for the first time in South America, after being canceled in 2008 because of the threat of ter-

rorist attacks along its traditional route through Africa, specifically Mauritania.

The 31st edition of Dakar marked victories for Marc Coma (pictured) in the bike category, Josef Machacek in the quad category, Giniel De Villiers in the car category and Firdaus Kabirov in the truck category.



CHRISTOPHE ENA/AP

## Ecuadorian CHECKMATE

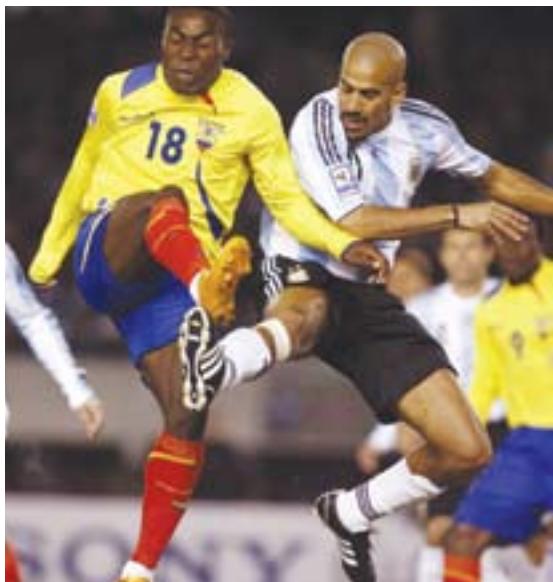
Ecuador's Martha Fierro celebrated being named Latin America's best chess player, after the first rankings of 2009 by the International Chess Federation were published; she ranked number 64.

Fierro, a 31-year-old from Guayaquil, completed one of her best seasons in 2008. She took second in Dresden, Germany's Chess Olympiad and was proclaimed a champion in blitz chess at the World Mind Sports Games last October in Beijing. She won the title in the pairs division with her fellow countryman Carlos Matamoros.

## EL REY DEL FÚTBOL

El argentino Juan Sebastián Verón (derecha), fue elegido el mejor futbolista de América en el 2008, según la encuesta que realiza anualmente el diario *El País* de Uruguay desde 1986, en la que participan periodistas deportivos de más de 20 países. Los periodistas sólo pueden votar por jugadores que actúan en el continente americano.

Verón juega en el equipo Estudiantes de La Plata. El mediocampista, de 33 años y cuya trayectoria pasa por los clubes de Italia (Lazio, Parma e Inter), Inglaterra (Manchester United y Chelsea) y Argentina (Boca y Estudiantes), llevó a su equipo a la final de la Copa Suramericana y a los cuartos de final de la Copa Libertadores.



## KING OF SOCCER

Argentinean Juan Sebastián Verón, right, was chosen as America's best soccer player in 2008, from an annual survey done by Uruguayan newspaper *El País* since 1986, in which sports journalists from more than 20 countries participate. The journalists can only vote for players who play on the American continent.

Verón plays for the Estudiantes de La Plata team. The 33-year-old midfielder, who has played for teams in Italy (Lazio, Parma and Inter), England (Manchester United and Chelsea) and Argentina (Boca and Estudiantes), led his team to the finals of the South American Cup and the quarterfinals of the Libertadores Cup.



EPA/SA/AP

## El 'Niño de Oro' se posiciona como el mejor del 2008

El campeón mundial super pluma (130 libras) de la Asociación Mundial de Boxeo, Jorge "Niño de Oro" Linares (derecha), fue la figura más descolgante del boxeo nacional venezolano en el 2008, al renunciar a un título mundial y conquistar otro en menos de tres meses, según lo informó la Agencia Bolivariana de Noticias.

Linares, de 23 años, anunció en agosto del 2008 que dimitía a la faja del peso pluma (126 libras) reconocida por el Consejo Mundial de Boxeo, que había conquistado luego de vencer al mexicano Oscar Larios por nocaut en 11 rounds.

Poco después se enfrentó al panameño Whyber García (izquierda), en noviembre del 2008, y lo despachó en cinco rounds, lo que representó su segundo título mundial en su corta pero fructífera carrera. Además representó el único monarca mundial con que cerró este año el boxeo venezolano.

## 'Golden Boy' Named Best in 2008

Jorge "Golden Boy" Linares, right, the World Boxing Association Super Featherweight (130 pounds) Champion, by resigning one world title and winning another in less than three months, became Venezuelan boxing's most outstanding national figure in 2008, according to the Agencia Bolivariana de Noticias news agency.

Linares, 23, announced in August 2008 he was relinquishing the World Boxing Council featherweight championship (126 pounds) he won from an 11th round knockout over Mexican Oscar Larios.

He then faced Panamanian Whyber García, left, in November 2008, and defeated him in five rounds, marking his second world title in his short but prosperous career. He was also Venezuelan boxing's only world titleholder by the end of the year.

## Un clásico para el 2009

El Clásico Mundial de Béisbol es el principal torneo de béisbol internacional, aprobado por la Federación de Béisbol Internacional. Fue realizado por primera vez en el 2006, donde participaron 16 equipos provenientes de todo el mundo y el equipo japonés fue coronado como campeón. La segunda versión del torneo se celebró en marzo y participaron entre otros equipos, Panamá, República Dominicana, Cuba y Puerto Rico.

## A Classic for 2009

The World Baseball Classic, sponsored by the International Federation of Baseball, is the premiere international baseball tournament. The first one took place in 2006, in which 16 countries participated and the Japanese team was crowned champion. The second tournament was held in March with participating teams from Panama, Dominican Republic, Cuba and Puerto Rico, amongst others.



CHRIS CARMAN/AP



## Ceviche Colossal

Perú batió el récord Guinness del ceviche más grande del mundo —una masa de 6,8 toneladas de receta cítrico— preparado en un estadio al aire libre. Más de 400 estudiantes y cocineros peruanos prepararon el ceviche dentro de 14 enormes recipientes metálicos, repartiéndolo después entre cientos de residentes de Callao. El récord anterior lo sostenía México.

### Colossal Ceviche

Peru won the Guinness world record for the world's largest ceviche — a 6.8 ton mass of citrus recipe — prepared in an open-air stadium. More than 400 Peruvian students and chefs made the ceviche, which was then doled out from 14 massive metal containers to hundreds of locals in Callao. The previous record was held by Mexico.

## Bailando con diablos

Un grupo de “diablos” baila durante la tradicional fiesta de la “Diablada” celebrada a principios de enero en Pillaro, Ecuador. La gente se disfraza de diablos con máscaras hechas con cuernos de toro, carnero y de otros animales. Algunos dicen que la tradición comenzó a raíz de las repulsivas máscaras creadas por los esclavos indígenas para representar a sus malvados amos, mientras que otros opinan que empezó con el intento de un pueblo de asustar a la gente de otro pueblo.

### Dancing with Devils

A group of “diablos” dances during the traditional “Diablada” party in Pillaro, Ecuador. People dress up in devil costumes with masks made using the horns of bulls, rams and other animals, in early January. Some say the festivities started with indigenous slaves making repulsive masks to represent their wicked masters, while others say it started when the people of one town wanted to scare away the people of another.



PABLO COZZAGLIO/AFP

## Desde Panamá para el mundo

El pianista cubano Chucho Valdés interpreta en concierto durante el 6mo Festival Anual de Jazz de Panamá, celebrado en Ciudad de Panamá del 12 al 15 de enero. El Festival de Jazz de Panamá, que comenzó en el 2003, “ha sido el evento nacional que atrae a visitantes de todo el mundo a nuestra tierra maravillosa”, dijo el pianista panameño Danilo Pérez.

**From Panama to the World** Cuban pianist Chucho Valdés performs in concert at the 6th Annual Panama Jazz Festival in Panama City, celebrated Jan. 12-15. The Panama Jazz Festival, which began in 2003, “has been the national event where the world does not pass by, but makes a stop in our wonderful land,” said Panamanian pianist Danilo Pérez.



ARNULFO FRANCO/AP

# Belleza

La venezolana Dayana Mendoza, Miss Universo 2008, estuvo de visita en enero en Nicaragua para apoyar la campaña "Hombres de Verdad", destinada a concientizar a los varones centroamericanos sobre la necesidad de protegerse del VIH y del SIDA. La campaña es promovida por la Organización Panamericana de Mercadeo Social.



JULIAN ABRAM WAINWRIGHT/EFE

## Beauty With a Cause

Venezuela's Dayana Mendoza, Miss Universe 2008, visited Nicaragua in January to support the "Real Men" campaign aimed at raising awareness for Central American men about the need to protect themselves against HIV and AIDS. The campaign is promoted by the Pan-American Social Marketing Organization.

# ¿Para qué ir a Madrid?

Argentina se ha vuelto la opción de muchos para aprender español. De acuerdo a la BBC, Argentina cuenta con más de 400 centros de enseñanza del español, lo que lo convierte en el principal destino de América Latina, y en el segundo del mundo después de Madrid, España, para la enseñanza del idioma. En el 2004, apenas había 50 centros. El aumento se dio ante la necesidad de satisfacer la demanda de los más de 30.000 visitantes que llegan anualmente al país a aprender el idioma del ilustre autor español Miguel de Cervantes.

## Why Go to Madrid?

Do you want to learn Spanish? Argentina could be an option. According to the BBC, Argentina boasts more than 400 Spanish-language training centers, which makes it the top destination in Latin America and second in the world after Madrid, Spain, for learning the language. There were only 50 centers in 2004, but more were built to satisfy the demand of the 30,000-plus visitors who come to the country annually to learn the language of illustrious Spanish author Miguel de Cervantes.

# HACE 400 AÑOS, un hombre empezó a escudriñar el Universo.

Cuatro siglos después de que Galileo Galilei observara por primera vez el espacio con un telescopio, la Organización Educativa, Científica y Cultural de Naciones Unidas inauguró el Año Internacional de la Astronomía, una iniciativa que pretende acercar a los jóvenes a los secretos del Universo.

### TEMÁTICAS FASCINANTES

Los temas más fascinantes sobre el Universo serán abordados en distintos eventos en todos los países del mundo a lo largo del 2009. Algunos de ellos son:



- El descubrimiento de la radiación fósil de la teoría "Big Bang"
- The discovery of fossil radiation related to the "Big Bang" theory



- La astronomía en diversas culturas, como la maya y la islámica
- Astronomy in different cultures such as the Mayan and Islamic



- Los cielos del mundo y la contaminación lumínica de las grandes ciudades
- The skies of the world and light pollution in large cities



- Los confines hallados gracias a la exploración del sistema solar
- Discoveries within the universe from solar system exploration



- Los exoplanetas y la multitud de mundos
- Exo-planets and the multitude of worlds



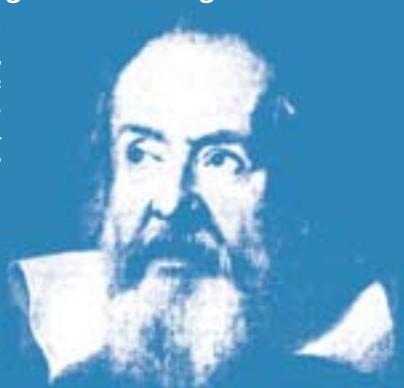
- La búsqueda de vida extraterrestre
- The search for extraterrestrial life

## 400 YEARS AGO, a man began examining the universe.

Four centuries after Galileo Galilei observed space with a telescope for the first time, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization inaugurated the International Year of Astronomy, an initiative that aims to draw young people closer to the secrets of the universe.

### FASCINATING THEMES

The most fascinating subjects about the universe will be discussed at different events in several countries throughout the world in 2009. Some of them are:



\* Galileo was condemned by the Court of the Inquisition for agreeing with Copernicus' theory that the sun was the center of our planetary system.

# Una nueva cara ... un mejor acceso

[www.dialogo-americas.com](http://www.dialogo-americas.com)

Desde el Caribe a Centro y Suramérica, la nueva página Web de la revista DIÁLOGO es tu fuente de información sobre temas de seguridad, política y eventos actuales en español, inglés y portugués.

**Visita [www.dialogo-americas.com](http://www.dialogo-americas.com) para:**

- Reportajes especiales de operaciones humanitarias
- Entrevistas exclusivas
- Foros de ideas y opiniones
- Archivos de noticias y ediciones de DIÁLOGO



Te invitamos a formar parte de nuestro foro y compartir sus ideas y artículos.